E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak

Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca

Travaux et actes de L'Académie de la Langue Basque

LUIS MICHELENA.—Unas observaciones al último número de *Euskera* 5

PEDRO DE YRIZAR.—Sobre la *b-* de las terceras personas del imperativo... 11

O TA O', ORIXE TA OIARTZABAL.—Axular, Mendiburu, Lizardi 17

M. LEKUONA.—"Noski" Azkue'ren iztegian 21

N. ALZOLA.—Euskerazko eskutitzak: Aita Jose Ignazio Arana Jesuitak Bonaparte euskalariari, eta Printzipe Jakintsu onek Aita Aranari 25

Euskaltzaindian sartzerakoan Ormaetxea jaunak egindako itzaldia eta Mitxelena jaunaren erantzuna (Euskal azentuaz) 29

ANDONI TOTORICA.—Palabras recogidas en el Valle de Arratia 45

JUAN GOROSTIAGA.—Los nombres vascos de los meses ... 51

De onomástica vasca 57

Diccionario etimológico de la lengua vasca 63

B. M.ª GARRO.—Nombres genéricos de "río" en la toponimia vasca 67

SANTIAGO ARREGUI.—Toponimia de Ezcaray 83

A. ARRUE.—"Calandria"-ren euskal-izenak 103

ALFONSO IRIGOYEN.—Curiosidades y observaciones sobre el dialecto vizcaíno literario 105

A. CAYERO.—Relación de los nombres de caseríos del término municipal de Munguía 133

M. LEKUONA.—"Zipitria" abizenaren gora-beherak 137

JUAN SAN MARTIN.—Eibar'en erabiltzen diran burdin langintzako itz teknikoak 141

N. ALZOLA.—Euskal-bibliografia 159

Berriak eta gai laburrak 167

III

BILBAO

1958

E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de L'Académie de la Langue Basque

III
BILBAO
1958

GRAFICAS ELLACURIA - BILBAO

UNAS OBSERVACIONES AL ULTIMO NUMERO DE **EUSKERA**

1. Ronc. ARNARI 'fruto'

El artículo que D. Resurrección María de Azkue dedicó en su Diccionario a *arnari* 'fruto', roncalés de Vidángoz, es bien conocido. Me limitaré, pues, a recordar que cita como ejemplos tres compuestos en que *arnari* es el segundo elemento: "*Bagoarnari,* fabuco, hayuco, fruto del haya. *Aretxarnari,* bellota, fruto del roble. *Artakarroarnari,* bellota, fruto del encino" (1).

Ahora, gracias a Alfonso Irigoyen, podemos leer en *Euskera* II, 1957, p. 130, la carta de Mariano Mendigacha, escrita en 1903, que da fe de la existencia de esos compuestos. El pasaje que nos interesa es el siguiente: "Bagoak, Arechak eta Artakarroak ekutendein frutiuari, erraitenzabei bagoarnari, magalla, arecharnari, zi^{n}, eta artakarroarnari, artazi..."

Que D. Resurrección llegó a sentir muchos años más tarde alguna duda acerca de la realidad, o al menos del sentido preciso, de esta palabra, parece claro, a juzgar por lo que le contestaba en 1915 su corresponsal roncalés: "en la 1.ª pregunta la palabra que pone V. de *arnari* sobre la fruta, no recuerdo haber oído jamás ese nonbre, estoy por asegurarle que no tiene uso en nuestro vascuence; *ernari* ablamos por toda clase de embras, en el tienpo que estan preñadas, y ala pared que toma un vicio que amenaza a ruina" (*Eusk.* p. 165 s.).

Ambos testimonios no son contradictorios más que en apariencia. No se trata de un olvido, debido a la avanzada edad de Mendigacha. Este hombre, cuya destacada y noble personalidad

---

(1) Sustituyo *s* con tilde por *x* por razones prácticas.

ponen bien de relieve sus cartas, tuvo la fortuna de gozar hasta el final de una mente clara y sobre todo de una excelente memoria. La explicación es otra, y tan sencilla, que no ha podido menos de venírsele a la mente a quien haya leído con atención los dos pasajes arriba citados.

Es bien conocida la frecuente síncopa de vocales en ronc. y sal. en condiciones que no es éste lugar de precisar: ronc. Urzainqui sal. *aingru* 'ángel', ronc. *ténpra,* sal. *denbra* 'tiempo', ronc. sal. *burña* 'hierro', ronc. *ñábla,* sal. *nabla* 'navaja', sal. *aizna* 'ocio, tiempo libre' (cf. bearn. *aysine* 'facilité, occasion favorable'), *gaminta* 'cuchillo', etc. Se trata, dicho sea de paso, de un fenómeno muy extendido en la Alta Navarra: *atradedin* de *atera, baytrama, dramanac* de *darama, maындre* 'sábana', *mistrio* 'misterio', *obrenac* de *oberenak,* etc. y hasta *bapedrac* de *bat bederak* se encuentran ya en J. de Beriayn (2).

En particular, la síncopa es de regla cuando el sufijo de gen. singular va seguido del artículo, tanto en ronc. como en sal.: *-arna* 'el del' (aezc. *-aina,* de *-arena*); lo mismo ocurre en los ordinales: ronc. sal. *-garna,* de *-garrena.* Sin salir de los textos de Mendigacha, podemos leer en la p. 164: "...fanadi *zarrarniara,* zeren *gaztiarnian...* eta *zarrarnian...*" "marcha ala de la vieja, por que en la de la joven... y en la de la vieja..."

Toda insistencia es inútil. El pasaje de la carta de Mendigacha de 1903, copiado al principio, debe traducirse así, sin duda alguna: "El fruto que tienen el haya, el roble y la encina se les dice (*sic*) así: al del haya *magalla,* al del roble *zin,* y al de la encina *artazi*". Aunque se le haya olvidado señalarlo, la vocal final de *artazi* es también nasal y acentuada, al menos en Isaba y Ustárroz.

El error de interpretación sufrido por Azkue, me apresuro a decirlo, me parece perfectamente natural: otros, y yo el primero, hubiéramos podido incurrir en él con la mayor facilidad. Sabemos además que llegó por lo menos a sospechar de la corrección de su traducción, y es muy posible que el artículo *arnari*

(2) *Tratado de cómo se ha de oyr missa.* Pamplona, 1621. Ya lo señaló Oihenart, *Notitia utriusque Vasconiae.* París, 1638, 252: "Solent enim Nauarri in dictionibus Vasconicis proferendis aspirationem reiicere & vocales plurimas inter duas consonantes interiectas in medio elidere veluti pro eo quod Vascitani *hareçaçu,* id est accipe, ipsi *arçaçu* dicunt, pro *othorança,* id est pastus, prandium vel coena, *otronça*".

aparezca suprimido en el ejemplar del Diccionario anotado de su mano. Aún más, yo llegaría a afirmar que Azkue no habría cometido ese lapsus de no haber estado cubierto el anzuelo en tan atractiva carnada.

El cebo, no necesito decirlo, era para él, como para nosotros, la posibilidad de encontrar un equivalente castizo, genuino o como quiera llamársele, de *fruto,* en vez de recurrir al préstamo en uso desde tiempo inmemorial. Al mismo deseo debemos también probablemente *igali,* otra voz "genuina" que no alcanzo a documentar y que tanto Larramendi como Azkue, por raro acuerdo, dejaron fuera de sus respectivos diccionarios (3).

¿Será necesario recordar lo que sucede con *margo* 'color'? Azkue nos dice que lo trae Hervás en su *Catálogo de las lenguas;* no es fácil comprobarlo, ya que no indicó la página (4). Pues con tan frágil fundamento, unido al vizc. *margul* 'descolorido', que se supone formado de *margo* más el sufijo privativo *-ul,* de existencia no menos fantasmal (5), se ha creado un ente con el que se trata de sustituir la palabra vasca *kolore,* única que se ha usado en todas las regiones desde los primeros testimonios, a juzgar por todo lo que sabemos.

No creo innecesario insistir en que *margo* (y su derivado *margotu*) figura en Larramendi, y en más de un lugar. Como Aizkibel nos facilita la rebusca, podemos decir que, según Larramendi, *margo* significa 'derecho, no torcido' 'derecho, acción' 'carácter, letra' 'carácter, señal por la cual se distinguen los hombres y las cosas entre sí'. Pero 'color' es *kolore,* que le dió pie para una de las más estupendas etimologías que se leen en su divertido, y no siempre mal documentado, diccionario: "Color,

---

(3) En cambio, como me indica nuestro compañero Antonio Arrúe, no falta algún fundamento para pensar que *udari,* al parecer variante del extendido *udare* 'pera', haya podido significar 'fruta'. En un ms. compuesto en Oñate a fines del siglo XVIII, *Errectore Jaun baten instruccinuac,* propiedad de la familia Arrazola, se lee, en efecto, en el f. 198 v.º: "orobat Ardaoac izan biar dau Matsaren uragaz eguinac, eta ez Madari, sagar, edo beste Vdariren baten uragaz eguiñac".

(4) El mismo Arrúe ha tenido la amabilidad de indicarme que en sus varios intentos de comprobar la referencia no ha podido dar con ella en la extensa obra de Hervás.

(5) Una de las supuestas pruebas, el vizc. *mutuldu* 'pelar, trasquilar, desmochar', no es más que una variante secundaria del más extendido *mutildu,* cuyo origen es bien conocido: *mutil* 'muchacho', etc. V. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* s. v. *mutilar.*

viene de el Bascuence *colorea,* que es síncope de *goicó,* y *gañecolorea,* flor de la superficie" (6).

En resumen, hay que retirar *arnari* de los diccionarios vascos y también hay que prescindir de *margo* 'color', si no se aducen nuevas pruebas: sólo tiene derecho a permanecer el sul. *márgo* 'goujon", del que no conozco testimonio más antiguo que el de Archu, pero que se conserva vivo hoy, según Larrasquet. Y también, creo yo, es ocasión de preguntarnos si debemos darnos tanta prisa en sustituir términos tan arraigados como *fru(i)tu* y *kolore* por voces de ascendencia sospechosa. ¿Es que palabras que todos los vascos vienen usando sin interrupción desde hace mil o mil quinientos años, no tienen entre nosotros tanto derecho de ciudadanía como el fruto de un descuido, la consecuencia de una cita equivocada o el parto de un ingenio solitario, vasco o conquense?

2. A.—nav. EUNTZE 'belardi'

En el importante artículo del P. Dámaso de Inza, "Larraun eta bere euskalkia", no sólo se encuentran valiosos datos sobre el verbo de esa variedad alto-navarra. En la pág. 91 encuentro la respuesta a un problema que hace años trataba de resolver: en ella se menciona incidentalmente la palabra *euntze,* que el autor explica por *belardi,* es decir, 'prado'.

Se trata de un elemento que aparece con enorme frecuencia en la toponimia menor de Navarra. Sólo en el término municipal de Pamplona reúne Ignacio Baleztena los siguientes ejemplos: *Euncealdea* (año 1406), *Eunceandia, Eunceburu, Euncemear, Euncechiqui* (7). Ahora, gracias al P. Inza, puede dársele una interpretación precisa, aunque su indicación exige, naturalmente, una comprobación, más difícil ahora que, por desgracia, no se encuentra entre nosotros.

---

(6) Se suele hablar de la "vascomanía" de Larramendi, pero sería interesante precisar la proporción de guasa que se mezcla con la seriedad en sus etimologías; este estudio, evidentemente, no podría emprenderlo un lingüista. Incidentalmente, no parece tener razón J. Gárate, *BRSVAP* 5 (1949), 361, que atribuye a Larramndi la paternidad de *margo* 'color'.

(7) *Actas de la* 1.ª *Reunión de Toponimia Pirenaica,* Zaragoza, 1949, 59 ss. Cf. también *Eunçe Chipi Ondoa,* 1397, Irache, en documento referente a Ollobarren, part. jud. de Estella (J. M.ª Lacarra, *Vasconia Medieval. Historia y Filología,* San Sebastián, 1957, 40).

En el terreno de la mera hipótesis yo me atrevería a relacionarlo con un dato suelto y no fácil de interpretar que he encontrado en Baltasar de Echave (8): "La Illustre Valladolid... â quiẽ llamê *Peuncia* que es prado ò pradera". Quien habla, mejor dicho, el personaje a quien hace hablar Echave, es la lengua vasca en persona: luego *peuncia* —o algo semejante, pues a Echave no le parecía mal cambiar alguna que otra "letra" para facilitar las identificaciones— significaba 'prado, pradera' para un guipuzcoano a principios del siglo XVII.

Dentro siempre de lo conjetural, podemos dar un paso más y comparar *euntze* y *peuncia* con una palabra bien atestiguada en el sentido preciso de 'pradera, terreno para pastos': a.-nav. b.-nav. sal. *pentze, phenze.* Falta en los vocabularios suletinos que he consultado y tampoco lo he encontrado en S. Pouvreau ni en los textos de los siglos XVI y XVII que he manejado.

Parece haber una perfecta coincidencia de sentido entre *euntze, pen(t)ze* y el posible **peun(t)ze* de Echave, y no es difícil reducir *euntze* y *pen(t)ze,* por lo que respecta a la forma, a un prototipo común, **peun-,* que tiene un apoyo en *Peuncia.* Aunque la reducción de *eu* a *u* sea acaso más común, sobre todo en inicial absoluta (*euri* > *uri, euli* > *uli,* etc.), la reducción a *e* no carece de ejemplos: junto a *utzi* de *eutzi* (guip. ant., sal.), hay vizc. ant. *etxi* 'dejar', mod. *itxi;* cf. también a.-nav. guip. *nere, ere* de *neure, eure.* En **peun-* además la reducción se vería favorecida por la acción disimilatoria de la labial inicial. Para la alternancia de variantes con y sin *p-,* compárese, por ejemplo, *aieru* 'gesto, seña' (Axular 22, 403, etc.), 'conjetura, sospecha' (Oihenart, etc.), *paieru* 'conjetura, sospecha' 'medida' (Oihenart, etcétera). Aquí, como el origen está bien establecido (9), sabemos que la variante con *p-* es más fiel al modelo romance.

Para terminar, las consideraciones que anteceden, sujetas siempre a la comprobación de la realidad de *euntze,* suponen que

---

(8) *Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada,* México, 1607,

(9) En último término, el lat. *pagella,* a través del gascón, como indica inequívocamente *-r-* — *-ll-* (Schuchardt, *ZRPh* 11 (1887), 476, Meyer-Lübke, *REW* 6144). Ya la vacilación gráfica en Oihenart, *ayerus edo agerus,* apunta a un préstamo. Esta última grafía se encuentra en J. Etcheberri, *Manual devotionezcoa,* 1669, III, 100: *Sinhesteaz segur gare / batre gabe ageru, / Tronuaren aitcinean / dagoela Aingueru.* El sentido parece ser 'sin duda alguna'.

es totalmente incorrecta la etimología que Schuchardt, *ZRPh* (1887), 483, proponía para *pen(t)ze,* que sería miembro de la familia de *pezoin,* etc. (>lat. *defensio*). Bien es verdad que ni el mismo Schuchardt parece creer demasiado en ella (10).

LUIS MICHELENA.

(10) Me han confirmado la realidad de *euntze* 'pastizal, pradera' en varias zonas navarras don Nicolás de Ormaechea y mi buen amigo Jesús Elósegui: se trata además de palabra bien conocida y no de un arcaísmo en vías de próxima desaparición.

SOBRE LA B- DE LAS TERCERAS PERSONAS DEL IMPERATIVO

Entre los interesantes trabajos enviados por el profesor Bouda a la revista EUSKERA, se encuentra un artículo sobre el citado tema (1), en el cual pone de relieve que el príncipe Luis Luciano Bonaparte, en su trabajo "Remarques sur certaines observations et certaines corrections dont M. J. Vinson a acompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribáry", publicado el año 1877, propone como la más admisible de las hipótesis que tratan de explicar la presencia del elemento labial *b-* de las terceras personas del imperativo vasco, aquella que consiste en considerar la citada *b* inicial de los imperativos como perteneciente al *ba* afirmativo. Después de manifestar el profesor Bouda que esta interpretación es tan sencilla, tan clara y justa que merece ser aceptada, agrega que se ha permitido citarla "puisqu'elle semble être inconnue des grammairiens du basque et qu'il vaut certainement beaucoup l'avoir tirée de l'oubli où elle dormait ces derniers 70 ans."

En relación con este supuesto olvido, considero oportuno publicar algunas observaciones.

I

En primer lugar, me parece conveniente exponer las circunstancias que dieron lugar a la aparición de la mencionada opinión de Bonaparte.

---

(1) C. BOUDA: "L'interprétation de bsq. b- préverbe de la troisième personne de l'impératif"; *Euskera,* I (1956), 137.

El año 1866, el húngaro Ribáry, en su trabajo sobre el vascuence (2), manifestó su opinión de que la citada *b-* es idéntica al prefijo *ba,* que expresa el deseo, como en francés la conjunción "que"; así *beza* "qu'il ait", *bedi* "qu'il soit" (3).

Por otra parte, Bonaparte, en su *Verbe basque* (4), después de decir que el presente imperativo es sólo, en el fondo, el presente de subjuntivo reducido de su forma necesariamente relativa a la forma capital: *dezazun, ezazu,* en la que se tiene además la supresión de la *d* inicial, manifiesta que, en las terceras personas, se adiciona la sílaba afirmativa *ba,* que se fusiona con el terminativo: *dezan, beza* (5).

Algunos años más tarde, en 1877, Vinson tradujo la obra de Ribáry al francés y la publicó con notas complementarias, en las cuales manifestaba su disconformidad con algunas de las opiniones sustentadas por Ribáry (6).

Respecto al punto que aquí nos interesa, decía que *ba* no expresa el deseo. En los casos a los cuales hace alusión Ribáry (*beza, bedi*), traduce exactamente el "si" condicional francés. Para la *b* inicial de los imperativos se ha propuesto —sigue Vinson— un origen más admisible, esta *b* sería el representante del pronombre reflexivo *bera* "soi-même" (7).

El mismo año, 1877, en que, con la citada traducción francesa de la obra de Ribáry, vieron la luz las notas de Vinson, en las cuales rectificaba algunas de las opiniones de Ribáry, publicó el príncipe Bonaparte el trabajo a que se refiere el profesor Bouda (8), en el que consideraba improcedentes muchas de las co-

(2) F. RIBÁRY: "A baszq nyelv ismertetése", *Nyelvtudomanyi Közlemények,* V (1866), 37-75, 426-474.

(3) En las páginas 48 y 63 de la versión francesa que se cita en la nota (6).

(4) Esta obra, fechada en 1869, se acabó de imprimir a fines del año 1871, y no se publicó, según parece, hasta el año 1872. Hemos tratado de estos temas en nuestro trabajo "Los dialectos y variedades del Vascuence"; *Homenaje a don Julio de Urquijo,* I (1949), 390.

(5) L. L. BONAPARTE: *Le Verbe basque en tableaux,* 158.

(6) *Essai sur la langue basque* par François RIBÁRY, Professeur à l'Université de Pest. Tarduit du hongrois avec des notes complémentaires et suivi d'une notice bibliographique par Julien Vinson. Paris, 1877.

(7) J. VINSON: *Notas Ribáry,* pág. 112, nota 87.

(8) L. L. BONAPARTE: *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribáry.* Londres, 1877.

rrecciones de Vinson y se manifestaba más bien de acuerdo con Ribáry en los puntos correspondientes. Así, en lo que respecta a la repetida *b-* de las terceras personas del imperativo, dice el Príncipe que *bera* no es "soi-même", sino "le même", utilizado en guipuzcoano también por "il". Es el definido de *ber* "même" y también de "soi". En cuanto a "soi-même", se expresa por *bere burua,* analíticamente "soi-de-tête-la". Bonaparte insiste en que la explicación más admisible es la que ya propuso en su *Verbe Basque* y que consiste en considerar la *b* inicial de los imperativos como perteneciente al *ba* afirmativo en uso en muchos dialectos, sinónimo de *bai* "sí"; de modo que se encuentra dispuesto a no ver en *beza* "qu'il l'ait", más que una abreviación de *badeza* en el sentido de "oui qu'il l'ait" o "ya lo tenga" (escrito en español por el Príncipe). El dialecto vizcaíno ofrece frecuentemente la supresión de *ad* precedido de *b* en los terminativos que comienzan por *ba* dubitativo "si", tales como *bodaz* por *badodaz* "si je les ai", *bozak* por *badozak* "si tu les as", etc. Opina Bonaparte que ocurre lo mismo con *beza* con relación a *badeza* (9).

II

Desde entonces hasta nuestros días, esta hipótesis ha sido tomada en consideración por diferentes vascólogos en diversas ocasiones, bien para admitirla (Schuchardt, en 1888, aunque luego, tras expresar sus dudas en 1893 y 1919, se apartó de dicha opinión; Saroïhandy, en 1918); bien para rechazarla (Campión, en 1884-1886; Scuhchardt, en 1923; Azkue, en 1923-1925; Lafon, en 1943; Lafitte, en 1949), según vamos a ver seguidamente.

Por nuestra parte, en 1951 (10), expusimos un resumen de las diversas opiniones sobre la naturaleza de la citada *b-* inicial de las terceras personas del imperativo, con las cuales formamos dos grandes grupos:

A) Procedencia de un pronombre (*bera, *be,* etc.).
Este grupo se consideraba, a su vez, dividido en tres subgrupos.

---

(9) L. L. BONAPARTE: *Remarq. Vinson,* 38.

(10) P. de YRIZAR: "Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo de acción en el vascuence y en algunas lenguas del Norte de América". *Bol. RSVAP,* VII (1951), 142-145.

B) Procedencia de una partícula afirmativa que exprese deseo (*ba, bai*).

Refiriéndose a este resumen nuestro, el Presidente de la Academia de la Lengua Vasca, don Ignacio M. Echaide (11), dice que tanta variedad de opiniones sobre un problema muy limitado es poco edificante y prueba que los filólolos, aun los más reputados, suelen lanzar hipótesis con bastante ligereza.

Como hemos indicado anteriormente, vamos a pasar revista a las diferentes opiniones de los vascólogos sobre la hipótesis de Bonaparte.

Campión, en 1884-1886 (12), dice que, sin negar la gran verosimilitud de esta hipótesis, se inclina a ver en la *b* la inicial de un pronombre de tercera persona, perdido en lo demás.

Schuchardt, en 1888 (13), parecía querer adherirse a la hipótesis del príncipe L. L. Bonaparte. Posteriormente expresó diversas opiniones; así, en 1893 (14), considera que a la repetida *b*- inicial parece unida invariablemente la *-e-* que sigue, y opina que el hecho de que *be-* tan pronto represente el papel de pronombre-agente como el de pronombre-sujeto, hace dudar de que su naturaleza primitiva sea pronominal.

En 1919 (15), Schuchardt dice que no ha conseguido formarse un juicio determinado relativo a la *b-* del imperativo, lo que encuentra relacionado con el hecho de que, en sentido conceptual, no existe un imperativo para la tercera persona.

Finalmente, en 1923 (16), al estudiar *bere* "suyo, sus", dice que *bere* está por **beren* de **be*, **ber* "mismo", en el que la *-r* no pertenece originariamente al vocablo, pero está firmemente arraigado en él, y agrega que nos encontramos a *be-* en el imperativo, como tercera persona sujeto en el intransitivo,

---

(11) Ignacio M. ECHAIDE: "El Euskera y las lenguas caucásicas (un estudio de Mr. R. Lafon)"; *Bol. RSVAP*, IX, (1953), 28.

(12) A. CAMPION: *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara.* Tolosa, 1884-1886, págs. 379-380.

(13) H. SCHUCHARDT: Recensión de "Die Basken und die Iberer, de Gerland", *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, IX (1888), 231. Citado por Lacombe y Saroïhandy.

(14) H. SCHUCHARDT: *Baskische Studien. I, Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts.* Viena, 1893, pág. 5; Nachträge, pág. 76.

(15) H. SCHUCHARDT: "Baskische Konjugation". *RIEV*, X (1919), 162.

(16) H. SCHUCHARDT: *Primitiae Lingvae Vasconum.* Halle, 1923 (versión española Urquijo-Yrigaray), Universidad de Salamanca, 1947; § 34, pág. 56.

y como tercera persona agente en el transitivo: *bebil* "que él ande", *begi* "que él haga".

Azkue, después de referirse en varios lugares a la naturaleza de la citada *b-* del imperativo, examina, en 1923-1925 (17), la hipótesis de Bonaparte, a la cual objeta que, como repugna que haya afirmaciones negativas, nunca podrían unirse formando una sola flexión esta *ba* y el negativo modal *ez*; y, sin embargo se oyen y se leen *ezbedi* (*ezpedi*), *ezbekizu* (*ezpekizu*), y cien otras por el estilo. Luego —concluye Azkue— la característica *b* de imperativo no es el afirmativo *ba*.

Saroïhandy (18) opina que la *b* de las terceras personas del imperativo no es un pronombre de tercera persona. El gramático húngaro Ribáry —agrega— pensaba con razón que esta *b-* era un resto de *ba* (es decir, *bai* "sí"). Se debió haber dicho primero *ego* "qu'il reste!", sin expresar ningún pronombre de tercera persona, después se habría reforzado este imperativo por la afirmación que vemos tan frecuentemente unirse a las formas verbales y que, más que en otros lados, tendría aquí razón de ser: *bai ego* "oui, qu'il reste!". La hipótesis de Ribáry —sigue Saroïhandy—, que sería también la del príncipe Bonaparte y de Schuchardt (19), no ha retenido mucho la atención. Obsesionaba la idea de que *b* debía representar un pronombre y se le ha identificado —añade— con la primera letra de *bera* "lui-même".

Lafon (20) manifiesta que el hecho de que *b-*, en las formas de imperativo, no se encuentre nunca seguido de una *a*, sino casi siempre de una *e*, es de naturaleza que puede hacer inclinar la balanza en favor de la hipótesis que supone a *b* representante del pronombre reflexivo *bera*, frente a la que hace proceder *b* de *ba* afirmativo. Pero propone una tercera hipótesis: este *be-* (o *bi-*) podría ser resto de la palabra *bear, behar, biar,* que tiene el valor de "necesario".

Por último Lafitte (21) opina que la hipótesis que supone que *b-* procede de *bai* presenta la dificultad de que con ella resulta

---

(17) R. M. de AZKUE: *Morfología Vasca* (trabajo publicado en *Euskera*, 1923-1925), Bilbao, 1925, pág. 542.

(18) J. SAROIHANDY: "Remarques sur le verbe Labourdin"; *RIEV*, IX (1918), 176-177, 204.

(19) Como hemos indicado, SCHUCHARDT cambió posteriormente de opinión.

(20) R. LAFON: *Le système du verbe basque au XVIe siècle*, I. Burdeos. 1943, págs. 519-520.

(21) P. LAFITTE: *Réflexions sur l'origine des préfixes pronominaux dans le Verbe Basque*. "Eusko-Jakintza", III (1949), 71 y 70.

asombroso que se haya producido en todos los casos la contracción *bai* > be y que nunca se encuentre una forma en *ba-* Considera que en cambio tiene alguna verosimilitud la hipótesis que relaciona *b-* con el pronombre *ber,* si bien opone alguna objeción.

Como habrá observado el lector, nos hemos limitado en este artículo a recopilar las opiniones de los vascólogos que de una manera expresa han tomado en consideración, tanto para aceptarla como para rechazarla, la hipótesis de que la *b-* de las terceras personas del imperativo procede de una partícula afirmativa o que exprese deseo (*ba, bai*), y hemos prescindido de las opiniones de los vascólogos que no hacen mención de dicha hipótesis. A quienes interesen estas opiniones nos permitimos remitirles a nuestro antes citado trabajo (10).

PEDRO DE YRIZAR.

AXULAR, MENDIBURU, LIZARDI

(Bigarren iarduna)

Atzeko berrogei ta amar urteetan euskeraz idatzi dutenen artean (gu ere O ta O' gizaldi ortako gaituzute) bi aburu izan dira idazleen artean; batzuena, Axular mordollozale edo erdalzale dala, bai itzetan bai ioskera esan zaion orretan; besteena, erdalkeri batzu gorabera Axular dala, lengoetan beintzat idazlerik iatorrena ta ederrena. Nor dago izpidean? — Ez dugu astirik galduko berriketan. Pitagoras'en iakinkizuna egi baldin ba'da, garbi ikusiko dugu, iñork bestera ez aitortzeko eran, bigarren oriek dirala urbil arrazoidun.

Baiña lenik itzez mugatu dezagun zer dan syntaxi ori. Guk itz-urrena edo itzen segida esango diogu, orain arte ioskera esaten diotenari; au da, prantsesen *ordre des mots* orri. Ioskera esaten diotenari, berriz, itz-alkarkera deritzokegu. Adibidez, *zeren, ezen, baizen, non* eta abar, itzak itzekin edo esaerak esaerekin elkartzen ditute. Itz-kondots, lokarri edo elkargarri orien erabilkerari bakarrari deritzogu ioskera.

Beraz, izpidean dago GERO'ren azkeneko itzaurregillea, onako au diagonean: "euskal liburuetan *facile princeps*"; baiñan ez dira gezur beste itz auek ere: "*zeren, ezen* eta abar oriek ez dute bat ere faltarik egiten" (XXIII). Orietan dago Axular'en erdalkeria; baiña barkakizun dugu bere syntaxi bikaiñarengatik.

Ez dago, ordea, izpidean itzaurregille ori beste latinkerietan ari dalarik, ots: itzurrenari dagokionez: "Axular'en zatiak latin usai geitxo du, eta baserritar arruntak zati au iatorkiago iosten du..." — Ain zuzen ere latin iatorretik latin kaxkarrera, gaztelanira, aldegiten dulako ari da gaizki Axular. Gure baserritarren itzurrena latinik iatorrenarena baiño iatorrago da.

Zer bada, diokezu? Latiña ta euskera biak bat al dira? itzurrenean? —Bai iaunak, eta ez arritu. Baizik ere, euskera zârrago

dala. Beraz, latiñak euskerari artu al dio itzurren ori? —Ez, biak lenagoko bati; ausaz len-lenengo izkuntzari. Euskerak esan dezake latiñarengatik, arako anai arek beste anaiarengatik ziagona: "anai al duzu olako?", eta "ez, arek nau ni anai".

Gure azalkizunera goazala, euskera ta latin iatorren itzurrena berbera da, eta euskal idazle berriena iatorrago oraindik, baserritarrekin elkar artzen dutela. Or esaten diran eguneroko iarduneko utsen gaiñetik, baserritarrak euneko ia ia eun aldiz itzurren iatorra du, ots, galderari dagokiona; idazle berriagoak ere bai, Luis Mitxelena iauna ta Aita Villasante lekuko.

Eta zer alde daukate elkarren artean, esaterako, Kikeron'ek eta Axular'ek? Bere tokian ikusiko dugunez euneko laurogei ta amalau aldiz itzurren egokia dute biak; beraz, bat ere ez dio zorrik Axular'ek Kikeron'i, *el mejor prosista del mundo* Menéndez y Pelayo'k esana.

Galdekizuna aditza bera dalarik, au ipiñi oi dugu len-tokian; bai agintzeko eta opa izateko iokabideetan; bai eta azkenik (izan ere) ala dala edo gertakizunen bat nabariazi nai danean; besterantzean, galdekizuna aditzaren ezkerretan ipiñi oi dugu, nor-galdeko edo *subjectum* naiz aurretik naiz atzetik dala, latiñean eta euskeran ere ikusiko dugunez.

S. v. c. = *subjectum, verbum, complementum* ordez, s. v. q. = *subjectum, verbum, quaestio,* ezarriko dugu. Ez dator ongi askotan c. ori, batez ere *directum* eratxiki ba'ledio. Aditzari galdera xuxen egitean, *nor, noren, nori,* t. a. guziak *complementum* bezala io ditezke. Beraz, *lo cuestionado* o *inquirido* obeki aditzen dugu.

AXULAR

Gomendiozko gutuna: 113'tatik zazpi uts, au da, euneko sei uts gutxi gora bera; q. v. s. = 48; s. q. v. = 35; v. q. = 22; q. v. elkarrengandik ezin bananduak dira.

Irakurtzaileari: 107'tatik q. v. = 81; v. q. = 26; utsak: 7 osta. (Liburuaren erdian). *Koleraren iraungitzeko:* Euneko zortzi uts.

Utsak: Emen zenbait uts bakarrik ipiñiko ditugu.

Irakurtzaileari

Ikusirik zein gauza guti edireiten den euskeraz eskiribaturik. Zuzen onela: *euskeraz eskiribaturik zein gauza guti edireiten den ikusirik. Baldin egin balitz euskeraz anbat liburu...* zuzen onela: *euskeraz anbat liburu egin baldin balitz.*

XXVII. Koleraren iraungitzea

Consideratzea... egiten duzula. Egiten duzula consideratzea. Edo erabateko galdekizuna: *erran zuenean* (Galdekizunaren aurremutilla zaio peitu) *au erran zuenean.*

Eta ikusirik nola zihoan. Zuzen onela: *eta nola zihoan ikusirik.*

MENDIBURU

Onengatik entzun ukan dugu "Kikeron euskalduna" esaten, baiñan aburu ori aldarazi bearrean gaude orrela uste duteneri. Luis Eleizalde zanari esker, Mendiburu'ri gora aundia ematen ikasi genun eta, uste genezaken, oraindik, erderakeriak ukan arren, ez zala Axular bezain erdalzale edo erdaldun. Pitagoras'ek beste aldera erakutsi digu. Kikeron'en izen aundia Axular'i utzi bearra dauka Mendiburu'k, apalago gelditzen baita. *Zeren* eta *ezen* orietan, Axular baiño urriago diteke; baiñan itzurrenean asko kentzen dio Urdazuritarrak. Otoitz-gaiak deritzaten iru buldueri erditik ebaki bat emanez, au dugu auteman:

I. XIII'garren atalean: euneko amabost uts (15 %).
II. LXXIV' " " euneko sei, asko barkatuta (6 %).
III. XLIV' " " euneko emeretzi uts (19 %).

Gauza bat artu dugu oargarri: *izandu* ta *egondu* ardura derabiltzala. Iragana adierazteko, onako O onek ere, beti onela derabiltza izketan, eta arrotz egiten zaio *izan* eta *egon* iraganak dirala entzutea. Iakiña, *-a* agerian edo ixillean baldin ba'deramate, iraganak dira; baiñan ez ba'deramate, oraiñaldiko dira. Orrela bereizi oi dute AN, BN, L, Z guzi guzian, eta aztarren ori ez diteke nolanai utzi.

Uts bakar batzuk:

I. XIII. *ekusi orduko gu betiko galduak,*
gu beti galduak ekusi orduko.

agertu zien erremedio bera,
erremedio bera agertu zien.

egin orduko Jaunak Adan,
Jaunak Adan egin orduko.

egondu zela begira gure Jaungoikoa,
gure Jaungoikoa begira egondu zela.

II. LIV. *egiñagatik... erdisteko bear zan aiña,*
erdisteko bear dan aiña egiñagatik.

zuk egitera Samuel'ek egin zuena,
Samuel'ek egin zuena zuk egitera.

kentzen ba'dugu gure eskua, (ba'diogu)
gure eskua kentzen ba'dugu.

anitz izanagatik egin diozkan gaizkiak,
egin diozkan gaizkiak anitz izanagatik.

III. XLIV. *nola ori oriek egin dezakee?*
oriek ori nola egin dezakee?

beren aldetik egin ezkero egin dezakeena,
egin dezakeena beren aldetik egin ezkero.

batzuk bekaturatzen dira oartukabean bezala,
batzuk oartukabean bezala bekaturatzen dira

LIZARDI

Onek, bai, garbitzen ditu Mendiburu, Axular ete Kikeron ere. *Itz lauz* deritzan liburuan, euneko eunetan itzurren egokia derabil. Eta neurtitzetan ere, etzaio arkituko, bear ba da, euneko bitatik gora. Guk *Lau Urte-giroak* deritzan olerki bikaiña aztertu dugu, eta, 147'tatik lau uts besterik ez, au da, euneko iru eskas.

Oi zein dan ituna — bera-bear au!
nik ez nai eguna — biurtzerik gau! (gau biurtzerik).

Galdekizuna bi itzetan dagonean, bakandu diteke, aditza tartean dula.

Berrogeitamar urtez atzeko idazleetan eta azkeneko labealdiko auetan, badira Lizardi'k bezain ongi egiten dutenak. Gure inguruko izkuntzetan ez ezik latiñean ere, eta ezago grekoan, itzurrena ez da ain iatorra. Euskal-itzurrena emendik ara gotor geldituko da, ta ez da kaxkartuko beste izkuntzetakoa bezalā, Azkue'ren Azkuenze'ri ta Altube'ren *Sintaxis del Euskera*'ri esker. Ez ote da egin ezer berrogeitamar urte auetan?

Lan ontako gure euskera ez da erriarena, ez gera erriarentzat ari; gizon ikasiagoentzat ari gera, ta iñon euskera garbira io ba diteke, Euskalzaindiaren agerkari dan EUSKERA'n iotea zillegi da.

O ta O', ORIXE TA OIARTZABAL.

«NOSKI» AZKUE'REN IZTEGIAN

NOSKI'ri Azkue'ren Iztegiak bi esan-nai ezartzen dizkio: *sin duda* bata, eta *tal vez* bestea. Eta *sin duda* dalakoa, AN'ri, ots, Napar Garai'ko euskalgiari egozten dio; eta euskalgi ontako Lizarraga'ren zatitxo bat dakar adibidez: "Joanen ote giñake gu? —Ez noski" = *¿Iríamos nosotros? —No, sin duda.* Eta bigarren esan-naia, *tal vez,* Bizkaierari egozten dio, eta zalantzan bezela baita Laburdierari ere.

NASKI ere ba'dakar, *probablemente* esan nai, alegia, eta Napar, Baxe Napar, Laburditar eta Erronkaritar bezela (AN, BN, L, R) jotzen du.

Ni ez naiz sartuko Bizkaierari eta Laburdierari eta Erronkarierari eta Baxenaparrerari dagokion auzian. Bañan gure Oyartzun'go Naparrerari buruz, badet nik zer-edo-zer esan bearrik.

Izan ere, Oyartzun'go euskeran, NOSKI ez da, ez *sin duda,* ez *tal vez;* bion bitarteko baizik.

Ia alkar aditzen degun garbi.

NOSKI guretzat, Oyartzun'en, iritzi-itza da, opinio-itza. Eta bakoitzaren nor-bere barruko iritzia adierazten du, iritzi sendoa gañera; bañan, ori bai, *subjective* sendoa, ots, norbere-baitako iritzi zalantza-gabea; bañan, au ere bai, *certitudo objectiva*rik gabea, ez, alegia, berez argi dagon gauzatik datorrena; norbaiten iritzian, *subjective* ala dana baizik.

Itz bitan: guretzat NOSKI beti ere iritzi-bidean dabil, opinio-bidean. Opinioa, berriz, guztiok dakigu zer dan: gure adimenaren atxikitasun bat gauza bati, bañan berez ta bere baitan argi ez dan gauza bati; orregatik *cum formidine oppositi,* aurkakoaren bildurrez, kontraren bildurduna. Eta *formido* au, bildur au, zalantza-edo, duda-edo da. Ezin esan diteke, beraz, Azkue'k dion bezela, NOSKI *sin duda* garbi-garbi danik, zalantza-gabea, ale-

gia. NOSKI'k beti ere berekin du zalantza zerbait, berezko argitasun-gabetik datorren zalantza.

Bañan, zalantzadun ta guzti, ez da *tal vez* ere bete-betean. *Tal vez* orrek norbere-baitako zalantza esan nai badu batik-bat, ots, *duda subjetiva* esan nai badu. Gure NOSKI'k ez bait-du norbere-baitako zalantzarik; bere baitan sendo dagon iritzia adierazten bait-du baizik... gauzaen aldetik alako argi geiegirik ez daukan arren. Iritzia bera, opinioa, adimenaren atxikitasuna, sendoa da...

Gauza mehetxuak dirala guzti oiek? Bai, alaxe dira. Bañan izkuntzak olakoxe mehetasun eta philosophiak izan oi dituzte. Ederkitxo mugatuak, gañera, izan ere.

Adigarri batzuek argituko digute gure auzi au pixka bat.

Gauza bera berez argi dagonean, ez da erabiltzen NOSKI'rik (*ironice* izan ezik). Ez da esan oi "Bi ta bi, lau dira noski"; ezta "Bigar eguzkia aterako da noski" ere. Ortan ez dago noskirik. Ori gauza jakiña da, gauza argi-argia. Eta iñor ola mintzatzen danean, edonork daki *ironice*-edo ari dana.

Gauza argietan ez bañan, iritzi-gauzetan, ordea, oso ondo ematen du gure belarrietan olako *noski* batek. Adibidez: "—Bigar aita etorriko da, noski? —Bai, noski. Ala uste degu beintzat". "Uste" ori dago esaten, zer esan nai duan NOSKI orrek leku ortan: iritzia, ustea. Naitaezko gauza balitz (eguzkiaren bigarko irteera bezela), orduan ez legoke NOSKI ipintzerik. Bañan naitaezkoa ez danean (iritzi-gauza danean), orduan bai.

Beste adibide bat: "—Gaur zer egun da? —Astelena noski"; esango balu bezela: "Seguru, seguru ez nago, bañan astelena *izan bear du*". Bañan norberak ondo dakianean, orduan ez da NOSKI'rik erabiltzen; orduan "—Gaur? Astelena" esan oi degu bete-betean.

Ala ere, egia da, NOSKI'k *sin duda*'ren antzeko *zerbait* esan nai duana ere. Lizarraga'ren zati artan adibidez: "Joanen otegiñake gu?... Ez noski" = *Sin duda que no*. Bañan olakoetan erderaz ere *sin duda* orrek berak, *opinio subjective certa* esan nai du, ots, norbere-baitan zalantzarik gabea, bañan ala ere *berezko* sendotasunik gabea, okerrerako bildurduna obeki, *cum formidine errandi*. Erderaz *sin duda* bezela, askotan esan oi bait-da, *seguramente que sí, seguramente que no* ere (*hipérbole* apur bat erabilliaz); esandakoaren gaiak berak erabaki bear bait-du, ordea, olakoetan, segurantzi ori nolakoa dan, gauzarena berarena, ala

norberarena; askotan norberarena bakarrik izango bait-da; eta orixe da *seguramente* oiek esan nai dutena.

Esan dezagun, berriz ere, laburki: Gure NOSKI, Oyartzun'go NOSKI, ez da *sin duda* sollik, ez eta *tal vez* ere; "bai bien arteko", "bietarik": *Subjective,* norbere-baitan, *sin duda* da; *objective,* berriz, eta gauzaren aldetik, *tal vez.* Ortan dago gauza onen muña.

Bukatzeko: guretzat, gure NOSKI, etorkizunaz diardugunean, erderazko *me figuro* edo olako zerbait da: "—Etorriko al-da? etorriko ote-da? —Bai noski" = *Me figuro que sí, es de suponer que sí... Me figuro, es de suponer,* beti ere iritzi-erara; bañan etorkizunaz ez baño, "dagonez" danean, *parece que* edo olako zerbait izan oi da obeki: "Etorri da noski" = *Parece ser que ha venido... Parece que,* iritzi-erara berriz ere...

Bizkaieraz ba'da gure NOSKI'ren berdintsuko beste itz bat: "antza". "Etorriko da, antza" = "Etorriko da, noski" = *Me figuro que vendrá.* (Azkue'k ez dakar "antza" au.)

Goierri-goierrian ere (Gipuzkoa'n) ba'da oien antzeko zerbait, nik oso ondo ez dakidan arren: *koanto!:* "—Etorriko otedek? —Koanto" = *Es de suponer!...*

Laburdieraz-eta ere ba'da beste itz bat, NASKI'z gañera, olako zerbait esan nai duanik: *-bide*: "Etorri bide-da" = *Ha debido venir, parece que ha venido...*

Laburditarren-eta NASKI'k, berriz, ez dakit nik zer esan nai izango duan zeatz-zeatz; bañan, Azkue'k dion bezela, *probablemente* esan nai badu, ez du gure NOSKI'ren antzarik; gurea ez da *probablemente, opinativamente* baizik; eta opinativo, gañera, berriz esanda ere, *subjective* sendoa, norbere-baitan sendoa, ots *probable* baño areagoa, sendoagoa. *Probable,* gañera gauzari dagokio; *noski,* iritziari.

Andoain'en 1957'gn Abendua'n.

M. LEKUONA'K.

EUSKERAZKO ESKUTITZAK

Aita Jose Ignazio Arana Jesuitak Bonaparte Euskalariari, eta Printzipe Jakintsu onek Aita Aranari

Igaro dan gizaldiaren azkenaldeko euskal eskutitz bi ematen ditut emen. Lenbizikoa Aita Jose Ignacio Arana Jesuita (Azkoitiarra jajotzez: 1838, † Oña'n, 1896) -rena da, Bayona'n idatzia, 1876'gn. Urri'ko 23'an. Zazpi egun geroago (Urri'ko 30'ean) egiña da, Londres'tik, Luis Luziano printzearen erantzuna.

Aita Arana'k Bonaparte'ri idatzitako euskal eskutitz batzuk ezagutzen ditut, eta eskuartean ditut oraintxe bertan (1). Beste era batean argitarazeko asmotan nago. Erderaz eskutitz asko idatzi zituan Bonaparte'k (2). Euskeraz egin zituanak, berriz,

---

(1) Bayona'tik egindako au, eta beste bi. Loyola'tik 1884'garren urtekoa eta Durango'tik, 1887'garrenekoa. Gipuzkoa'ko Diputaziñoa da iru eskutitz auen jabe. (Manuscritos de Bonaparte. Paquete núm. 10. "Diversos poemas", etc.).

Ikusi *Revista Internacional de Estudios Vascos* aldizkarian Pedro Garmendia'k eman zuen arkibidea, Georges Lacombe'ren oar labur batekin. (Tomo XXIV, núm. 2, Abril-Junio 1933, pp. 138-148).

(2) Ikusi aldizkari batzutan argitaratu diranak: Julio de Urquijo: *Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores,* "Revue International des Etudes Basques", II (1908), 215-221, 655-659; IV (1910), 233-297 (Berrogei ta bat eskutiz, Elizondo'ko Bruno de Echenique eta Garmendia'ri). Georges Lacombe: *Quatorze lettres inédites du Prince Louis-Lucien Bonaparte au Comte de Charencey,* RIEV, II (1908), 775-786. *Briefe des Prinzen L.-L. Bonaparte an H[ugo]. Schuchard,* RIEV, III (1909), 133-139. (Bost eskutitz). *Lettres du Louis-Lucien Bonaparte à Don Arturo Campion,* RIEV, XXIII (1932), 192-198; XXIV (1933), 304-313 (Georges Lacombe'k ematen ditu, amasei eskutitz). *Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte à Wentworth Webster,* RIEV, XXV (1934), 316-322 (Philippe Veyrin'ek ematen ditu lau eskutitz). *Carta de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte,* "Euskal-Erria", VIII (1883), 404. *Carta lingüística* "E-E", IX (1883), 261-265. *Carta lingüística,* "E-E", IX (1883), 485-489. *Carta de S. A. el Príncipe L. L. Bonaparte,* "E-E", X (1884), 144. *Manuscritos bascos de Lord*

gutxi izan bear, agiri danez (3). Mañari'ko Jaun ospetsu Ebaristo Bustinza'tarra ("Kirikiño" euskal-literaturan) izan zan emen ematen detan Bonaparte'ren eskutitz orren jabe. Basile Bustinza'tarra, "Kirikiño"-ren andre alargunak gorde du igaro diran urteetan. Frantziya'ko Banko batean egon da gordeta gerra denbora inguruko urteetan, eta gero Mañari'n berriz. Elorriyo'ko Jaun Andoni Elorza'tarra da orain bitxi orren jabe (4).

Itzez-itz eta lerroz-lerro artu ditut izkribuak, eta dauden daudenean ipintzen alegindu. Oarren bitartez azaltzen ditut tildeekin agertzen diran letrak (5).

1.

†/Bayonatik Urriaren 23-n. 1876-n./Lenenkoi L. L. Bonaparte, ta jaum [sic] an-/dizkietakoena: / Ez da egun asko, Duvoisin jaun/adiskidearen bidez, berorrek arestian argi-/taratu duen liburucho edo orralde bat artu/eta pozik iracurri dedala. Milla eskeron / bialtzen diozkat beragatik; baña batez ere gure Euskara maite anziñakoaren aldé, añ / ederki ta galaiki bertan itzegiten duelako; Mr. / Hovelaque, [sic] Van-Eys ta antzekoen utsegiteak / berdiñ desegiñic, eta ceaturik arras. Egia da, / jauna, oyek (6) eta beste asko ta askok, Euskera / obeto icusi ta geiyago ikasi egingo balukete, / ez litezkeala numbait añ ariñ beraren ga- / ñean mintzatuko. / Nic cer eskeñirik ezer-utsa det berori be- / zalako jaun aundi ta jakintsu bati; baña / ala ere, nola Loyola-ko liburutegiaren contuba / izandu nuen, eta ango paper zarrak cearocho / icusmiratu bai-nituben aspaldi, balitzake berorrek oso / ez dakizkien berriren batzuek Aita Larramen- / diren edo beste Euskera-gauzachoen batzuen / gañean, nai baldin badu, noiz-edo-noiz eman / al-izatea. Beste egiteko bearrago ta

---

Macclesfield, "E-E", XII (1885), 87-88. (Bonaparte'k J. Rhys jaunari eskutitza). *Carta de Bonaparte al Director de "Euskal-Erria"*, "E-E", XIII (1885), 399. *Carta del Príncipe Bonaparte a D. Arturo Campión,* "Revista Euskara", IV (1881), 190. *Une lettre du Prince Bonaparte,* "Gure Herria", 1928'gn. urt., 3'gn. zenb., 193-196 (Inchauspe Kalonjeari). *Une lettre du Prince Bonaparte,* 1928'gn. urt., 5'gn. zenb., 427-429 (Inchauspe'ri)...

(3) Donostia'ko Diputaziñoa'n gordetzen da Printzipeak bere eskuz 1882'gn. urtean Londres'tik egin zuen eskutitz baten borradorea euskeraz, lapizez. Iñun ere ez det ikusi argitara emanda. "El Bidasoa"-n eman nuen igaro dan udaran (628'gn. zenb., 1957-VIII-24). BRSVAP aldizkarian ere agertuko da, aurtengo zenbakien batean, J. l.

Donostia'ko "Euskal-Erria" aldizkariaren artezkari izan zen Manterola jaunari egin zion zerbait euskeraz. Ikusi "Euskal-Erria", T.° I (1880), 201'gn. orrialdean.

Bizente Arana'ri Londres'en egin zion txarteltxo bat ere ezagutzen degu. Ikusi "Euskal-Erria", T.° XIX (1888), 503'gn. orrialdea.

altubago- / choak badabilzkit nere escutartean; baña, alaz / guziaz ere, euskalduna naizan-ezkero, eta chi- / ki ta kaskar (7) banaiz ere, Mendiburu ta Cardabe- / raz ziranaren oñordekoa; Euskera ta Euskal-erri- / aren alde ta onerako zerbait sayatzea, ongi di- / rudi izan-ere. / Gaurdañokoan lau eskribualdi edo liburu koskor (8) / bakarrak nereak agertu diradé gai onetan. Emen barruan / dijoakion liburuchoa, aiskide (9) bik Erroma-n ar- / gitarazi zutena da. Beste paper bi-izkunza- / takoa, Plazaola deritzayon jaun batek euska- / ratu, eta nik ondoren piskacho-bat (10) icutuba. / Iparragirre-ren neurtitzak edo bersoak aurten- / goak ditu. Eta gañera dijóakio A. Larramen- / di zanaren bizitzako eskuskribu baten arkibi- / dea. / Jainko gure Jaunak deyola berorri bere gra- / ciya ta lagunza ugariya, kristau on bati dao- / kion Zeruzko jakinduriyarekin; eta Euskeragana- / ko duen erezi noble aspaldiko ori, osasunarekin / batera, egunetik egunera geitu deyola. / Begiramendu guziarekin; bere mirabe, sei, / morroicho, serbitzari ta capillau nazayon, Jesus- / en Lagundi edo Compañia-ko / Aita Arana Jhs. [zirriborrua] / Zuzembidea.- / (Bases Pyrénées) / Mr. l'Abbé Arana. / Rue d'Espagne, 25. 2.e / *Bayonne.*

2.

6 Norfolk Terrace, [...] / Bayswater. [...] / Londrestik Urriaren 30-n, / 1876-n. / Nere Aita / Berorren karta eta liburuchoak / eskuetara etorri zaizkit, eta oyergatik, / eta aspaldian bialdu zizkidan besteen / gatik milla esker dizkiot. *Meglio / tardi che mai* "berandu obe da / iñoiz baño", diote florenziatarrak. / Esan oni narragola, orain egiten / dedana lenago egin izan bearko nuela, /

Sara'n Axular'en illobian ipini zuen harritza ezaguna da oso. Bonaparte'ren beste euskal-izkriburik ez det ezagutzen, oar laburren batzuk izan ezik.

(4) Julio de Urquijo jaunak eman zuen eskutitz au "R. I. E. V." aldizkarian (T.º VII (1913), 192'gn. orr.). Igaro dan iraillean bi bidar joan nintzan Elorriyo'ra eskutitz au ikusi ta kopiatzeko asmotan, eta ala egin nuen Esparza jaunari eskerrak. Urquijo jaunak emandakoan agertzen ez diran oar batzukin geitzen det oraingoan. Oar oiek nork egiñak diran ez dakit.

(5) Morau-koloreko tintaz, oar bat: "(arana.)".

(6) Garbi ikusten dira Arana'k berak egin zituan zuzenketa batzuk, *c* letraren gañian *k* jarriaz: oyec=oyek, zarrac=zarrak, izkunzatacoa=izkunzatakoa bersoac=bersoak, nic=nik.

(7) Kaskar=s tildeduna.

(8) Koskor=s tildeduna.

(9) Aiskide=s tildeduna.

(10) Piskacho-bat=s tildeduna.

gogotik aitortzen det. Jesusen / Apaiz-Biltzarreko Larramendi berria, (11) / Aita Aranak, nere lanchoak ontasunez / begiratuak izan dirala, chit / atsegin det. Emendik amabost egunera, (12) / Berorri; nere ustez, gustatu bearko litzazkiokela (13) / liburu batzuek Bayonara bialduko / diozkat. Oyen eskeñian ikusibeza, / otoi, Berorren ganako gogo on / daukana / Bere zerbitzari / ta adiskidea / L L Bonaparte [zirriborrua] (14).

N. ALZOLA

(11) Tinta-gorriz oar bat: "+berri".
(12) Tinta gorriz, beste oar bat: "ean".
(13) Tinta gorriz, beste gañerako oar bat: "+ko".
(14) Eskutitz au tinta moraduz egiña da, eta 0'28 x 0'30 ditu neurriz.

EUSKALTZAINDIAN SARTZERAKOAN ORMAETXEA JAUNAK EGINDAKO ITZALDIA ETA MITXELENA JAUNAREN ERANTZUNA

Leitza'ko Mintza-Doiñua

Jaun Andereak:

Akademi ontan nere sarrerako itzaldia egitera Naparroa'ra zergatik etorri naizan, esaten asi-bearrik ez daukat batere. Naparroa'tik aukeratu ninduten lenbizi laguntzaille, ta oraiñ alkidun, eta bidezko da nere bigarren erri ontara etorri nadin.

Esan-bearra daukat, ordea, Leitza'ra zergatik etorri naizan. Aspaldiko urteotan euskeraren mintza-doiñua esamiñatzen ari naiz, eta nik belarriz obekienik artzen dudana, Leitza'koa da.

Uitzi auzo-erri ortan azia ta ikasia naiz, eta, iakiña, orko mintza-doiñua maite dut iñongoa aiña. Ez da Leitza'koa baiño batere itsusiagoa. Ala ere, aspaldietan emengo seme argi zen Aita Gabriel Huarte Txortxiko'nekoari esan niona, Leitza'ko mintzoa iduri zaida entzun dudan iatorrena, edo beintzat, beretasunik aundiena duna. Izanez ere, Leitza'n entzuten ditut garbienik, musikan doiñu-bitarte edo *intervalo* esaten zaien oriek, eta gaiñera, esanaren azken-silaba beteago emaiten dutela Leitza'n nago, Euskalerrian bestetan baiño.

Auzo-errietan gertatzen dana, elkarri maxi egiten genion Leitzar eta Uitziarrak batzuk besteen doiñuarengatik. Gaur ez bedi olakorik. Iakintasunari dagokion eran, iakingaiak txuxen artzeko dira, ta aietaz bear bezalako iritzia emaiteko.

Oraindio bizirik irauten du bere beretasun ederrean gure euskeraren doiñuak; eta beste alderdi askotatik begirata arrigarria baldin ba'da gure izkuntza, doiñuarengatik arrigarriago esan diteke. Nik aitortu dudan egi au garbitan ipintzeko, gure egunotan gertatu dan zerbait begien aurrera ekartzea naikoa dugu. Or ari izan dira prantsesak eta alemanak, Eliz-kanta gergorianoari beren itzak nola egokituko ditioten. Egiñalak egin ondoren, txuri eginda gelditu dira. Guk, berriz, iñolako alegiñik egin gabe, egiñik arkitzen dugu gure izkuntzan aiek berenean eziñ egiñ izan dutena.

Gipuzkoa'ko Matximenta'n ioan den illabeteetan Bezperak euskeraz kantatzen asiak dira. Txoragarri gertatzen omen da. Gure azentua eskurakoi da erabiltzeko, baiña beste ainbeste zail esamiñatzeko, igeskorra baita inguruko izkuntzena ez-bezala. Gure onek, griego zârak bezala, ez du indarrezko azentu nabarmenik; gora-bêrako mintzor leguna du, ta ortatik eldu da (dator) kantarekin oztopo itsusirik ez egitea.

Iru azentu-mota bereiziko ditut: silaba bakarrean daudenak, bitan dagokala daudenak, eta irutan dagokala daudenak. Silaba bakarrean dagon azentua griegoen *oxytonos* eta *barytonos* da. au da, gora-mintzorra ta bêra-mintzorra.

0 1 0 0 3 2 3 3 0 5
Ni naiz; ez naiz ni; ni ez naizala ni?

Or ikus era berean, azentua aldakorra dala itzean, esaeran non egokitzen zaion. Or ikus iru azentu (0, 3, 5), bat ezerakoa edo ez-azentua *(negativo),* ta bi baierakoak *(positivos).* Adibideak ekarri litezke ugari.

Bi silabako itzetan biak dira bai-azentua dutenak:

2 5 2 5
gizon, etxe.

Egoiten naiz batzutan, asierako azentu ori, orain bakarki dana, beste azentu puskaki edo elkarki batetik eldu ote dan, ^ ikolduta edo sinkopatuta. Latiñak ere ba-zun asierako azentu ori.

Bein itzaldi batzuk egin nitun euskera ta gaztelania nâste, ta entzule ikasi batek oartarazi nindun, euskerara pasatzean doiñua altxatu egiten nula.

AZENTU ELKARRI ERAUNTSIAK EDO ELKARKIAK

Ikusi ditugun bi azentu elkarki oriek elkarri erauntsita, griegoek ba-zuten *perispómenos,* nik bizkardun esaten diodana. Onen aldez-bestekoa ere ba'zuketen, klasikuak aipatzen ez ba dute ere.

Guk ba-dugu, beintzat. Orain berriroago arkitu duten Gramatiku batek beste izen batzuk emaiten ditu, eta aien artean *keklasméne*, puskatua. Iñork ez du eman, nik dakidala, orien arrazoirik oraiñarte, ta Vendryes'ek *ce sont de subtilités* esaten du, au da, buruzorrozkeri dirala. Ari mutur bat artzen dugula, ez ote diteke esan, puskatu orrek, belaunen arrimoan puskatzen dan makillak bezala magal egiten dula, ta *perispómeno*'ren aldez bestekoa dala? Eta *antallaxoméne* esaten diona ez ote diteke *perispómeno* kontu ortaz, eta *epitetaméne* esaten diona bi azentu elkarren gainka ipiñiak? (''). Zazpi azentu aipatzen ditu Gramatiku orrek, *neté* edo azenturik garaienarekin; dirudinez, bi azentu bakarki ta lau elkarki. Seigarrenaren izena ez dut gogora orain, Fraintzian liburu batean ikusia. Liburu ori ez naiz ausartzen eskatzea, an oi duten bezala, *Nouvelle édition* izenarekin ezin-salduzko zârren bat bialduko ba'lidate ere. Bein baiño geiagotan gertatua.

Ortaz, sei azentu oriek, euskerak ditunak ba'litezke:

(1) (´) } Bi azentu otatik ateratzen dira gaiñerakoak.
(2) (`) }

(3) (^) bizkarduna, *antallaxoméne?* bera

(4) (ᵛ) magalduna, *keklasméne?* bera

(5) (´´) elkarren gainkakoa, *epitetaméne?, scandicus.* bera (zatoz)

(6) (``) bi gainbera, ???. *climacus.* bera (ez etorri)

(7) iru, bizkar egiñez, *tereulvs.* etórri (gip. goi.)

(8) iru, magal egiñez. porrectus. etòrri.

Bi bakarki, ta lau biko elkarki orietaz gaiñera, esaerako azentu garaiena diona, ez da azentu bereizia. Itzak diona, garaiena edo altuena. Sei azentu oriek buru-zorrozkeri ez dirala ikusteko, betor Vendryes iauna, ta Lekunberritik Goizueta'ra bitartean arkituko ditu ugari. Griego zârrenaren azentuarekiko istudioak ez ote lezakete aurrerapenik egin euskerarenari begira?

Dena dela, azentu elkarki ok, iru elkartuak, neurri-oiñ artu ditezke griegoz eta latiñez bezala *(pies métricos)*. Orrela bakarra artu diteke bertso-mota bat euskaldun iatorra dena. Gaur erabiltzen ditugunak erdera dira ta ez dute balio kantatzeko bestetako.

IRU SILABAKO ITZAK. Azentuak oso aldakorrak ditu euskerak. Lenbizi erri batzuen izenak artu detzagun:

Ez-ku-rra (nexkak).

Iru errietan berdin ematen dute izendatzeko maillean edo nominativoan; baiña gaiñerako izen-ioku edo deklinazioan bixiko edo diferente.

Ez-ku-rrá-rà (Leitz). Ez-ku-rrá-rá (Berast. Uitz.)
Ezkurrárràrena (Leitz). Ezkurrárrárena (Berast. Uitz.)
Be-rú-tà (Leitz). Be-rú-tá (Berast. Uitz.)
Berútàrrarena (Leitz). Berútárrarena (Berast. Uitz.)

Berastegi'k eta Uitzi'k elkar artzen dute doiñuan, itzetan ez ba'da ere; baiña Leitza bakar gelditzen da bere, barruti itxi itxian, ikusiko dugunez. Zertan dago diferentzi ori? —Lau gauzetan. Lenbiziko, Leitzan garbiago entzuten ditut doiñu-bitarte edo *intervalo*'ak Euskalerrian iñon baiño; bigarrenik, Leitzarrak silaba batez lenago asten dira gainbera azentuan, eta silaba batez nekezago gaingora; irugarrenik, esaeraren azken-silaba beteago egiten dute Leitzarrak; laugarrena, Leitzan ez da entzuten batere bosgarren azentua edo bi gaingora dituna. Eta zer alde dago Uitzitik eta Berastegitik Gipuzkoa'ra? —Ainbesteraiñokorik ez. Gure bi erri otan doiñu-bitartea nabariago da, eta guk asieran beiñere ez dugu emaiten zazpigarren azentua edo iruko erdian bizkarra duna; Gipuzkoa'ko Goierrin, beti. Guk bosgarrena asko, naiz seigarrena, naiz zortzigarrena.

Iru silaba dagokala azentua duten itzak artuko ditut oiñarri bertsorako, izanez ere euskerak iru silabako itz asko ta asko baititu: eraman, ekarri, etorri, ikusi... eta bi silaba izanik ere, artikuluarekin iru artzen ditu: gizona, etxea, andrea, neskatxa, mutilla. Esan baititeke iru silabako au gertatzen dala geienik euskeran. Gauzak dakarrena da, bada, bertsoan oiñarritako au artzea. Azkenean bi itz ontaz.

Oin bizkarduna, Goierrin asieran eta Leitzan erdian ainbeste entzuten dana, euskera iatorra ote da? Ez ote du erdal-kutsurik? —Orrela bezala esan diteke, Altube iaunari buru emaiten ba'diogu. Iaun onek esamiñatu du oraiñarte zearoenik azentu euskalduna, eta au dio: eskerrikásko, aurréra, biarrárte, ta olako esaerak erdera dirala. *(Acento Vasco,* 45-48). Asko mintzatzen diranera, bai, kutsu ori ba-du; baiña berez, eta Leitzan bezela mintzatu ezkero, ez; au da, azken-silaba beteago egiten ba'da, beste oiñak bezain euskalduna da. Ezkurrá*ra,* aurré*ra,* eskerrikás*ko.*

Oin bizkarduna, magalduna bezain euskerarena da, ta bi gaingora ta bi gainbera bezain euskalduna. *Alá da,* Naparroa

Barrénean esaten dana, ta *alada (hormiga),* oso bixiko dira. Bizkaieraz *álán da,* beste nonbait *alá dá,* berdin dira euskaldun silaba bakoitzari bere pisua emaiten ba'zaio, ta batez ere azken-silaba be'eago egiten ba'da. Eta zergatik ez esan oin magaldunari prantses-kutsua dariola, ango itzen kerantza artzen dulako?

Iru silabako itzak, bakarka arturik, azentu magalduna dutela esan diteke geienak; baiña asko dira gaingora dutenak ere. Noiz ta nola. Larraungo amazazpi errietatik amaikak iru silabako izenak ditute: amaika orietatik bederatzik azentu magalduna dute, zortzigarrena, beste biek gaingora: *Albísú, Lezétá.* Berastegin eta Uitzin *Albísúara,* baiña Leitzan *Albísùara* esaten da.

LAU SILABAKO ITZAK. Otan ere batzuek gora besteak bera dabiltza: *Lekunbèrri,* azkeneko silabarekin magal egiten duna; *Berastégi,* azkeneko biekin gaingora egiten duna, magal egiñ ondoren; Orregatik esan oi dugu *Lekunberrìarrá, Berastégiarrá.*

Bost silabatara ezkero, bêra ta gora asten gera gu, esaera luzean bezala, lege iakinik gabe.

ITZ ELKARKIAK

Oraiñarte itz bakarki edo puskarik erauntsi gabeak aztertu ditugu; goazen orain itz erauntsietara. Bedi *mutùr-lùze.* Erdiko bi silabak magal egiten dute; ez ordea, gure bi erri otan, antz antzeko itz on'an: *mokó-lúze.* Erdiko bietan gaingora; baiña nere iaioterrian eta Goierrin erdiko bietan magal, beste itz orretan bezalaxe. Zergatik gu bakantzen gara besteetatik? —Ioan eta billa.

Itz erauntsi oriek bina silaba ditute. Goazen iruna ditutenetara: belarrì-àundia, diote nere errian, belarrí-áundia Uitzin eta Berastegin; belarrí-àundia Leitzan, nexkato au bestera ez ba'dago. Zergatik ola? —Ioan eta billa.

MINTZOA ADITZAN EDO BERBOAN

Mintza-doiñuaz Gramatikak egin dezazken galdera guziak egiñen ba'nitu, nekagarri litzaizuke, ta iakintasunarentzat ez luke neke aiña probetxu. Gaiñera, errietan aldatzen da azentua denboraren buruan. Berreun urte pasatxoak dira, besterik ez, Aita Larramendi'k bere *El imposible vencido* argitara eman zula. Andik onara ez da Aindoain'en azentu bera, batez ere aditzan.

Larramendi'ren egunetan onela esaten zan: *eráman, eróri, arázi, erázo, játen, egíteko, játeko, játearekin, ibílteagatik. (Acento del infitivo en sus varios modos,* l. c.).

Dáramatzit, dáramatzizute, náramak, náramazu, néngoan, nénbilan, déritzat, nágo, dézaket, dézakegu. (Acento de los verbos irregulares y determinables).

Beti ere gogoan idukitzeko da, ioku-itz ok azentua aldatzen dutela beste itzekin elkartzean: baiean, ezean, galderan, erorkeran. Au etzun auteman Larramendik.

ESAERAK. Artu dezagun bat eredu bezala:

Berdabíoren zaldiak // lau ankák ditu zuriak. (Leitz.)
Berdabióren zaldiak // lau ankak dítu zuriak. (Berast. Uitz.)

Nexkatoak pixkaren bat ikaratu egiten dira, ta nik, Leitzan nere erakustunik oberenak izan ziran edo izketa geienik gogora dudan Juana Joxepa Arribillaga'rena ta Don Iñazio Lizarragarena dira.

Eman dezagun aldez-beste edo galdekizuna tokiz aldatuta, bertso ori:

Lau ankak ditu zuriak // Berdabioren zaldiak.

Beti ere galdekizunak dakar beregana azenturik garaiena. Orregatik, aurretik iartzen danean, gaiñerakoaren mintzoa moteldu egiten du, komarik edo geldiunerik egiten ez ba'da:

Lau ankak ditu zuriak // Berdabioren zaldiak.

Baiña geldigune edo koma egin ba'ledi, azentua berriro asten dugu baierakoa edo bai-azentua:

3 2 3
Lau ankak ditu zuriak, Berdabioren zaldiak.

"Iru alaba ditu gure auzoko Joxepiñaxik". "Gure auzoko Joxepiñaxik, iru alaba ditu". Lenengo iokuan (komarik gabe) beratzi silaba erorkeran daude, beraz motel gelditzen dira; bigarrenean, bai-azentuak ditu, ta biziago gelditzen da.

Gauza oni ez diogu buru emaiten idazten ari geranean, eta bear genuke. Berez itz-urrena edo syntaxi iatorrago ta garbigoa da lenbizitik galdekizuna ipintzen duna, komarik ere ez baitu bear argitasunerako. Latiñez ere gauza bera gertatzen zan. Urrengo itz auetan aurren-urrenik iatorrena au da, Kikeron'ek emana:

Saltatorem appellat L. Murenam Cato.

Baiña mintzoari dagokionez, beste bi ioku ok obeak:

L. Murenam Cato saltatorem appellat.
Cato L. Murenam saltatorem appellat.

Zergatik ori? —Esaerako azentua edo galdekizunak berekin deramana baitu. Azentu au galdu omen zuten griegoak, eta nik uste, orregatik aien syntaxi galduago zala latiñarena baiño.

Ez dut iarraitu nai geiagoren protxurik gabe euskal-azentua esamiñatzen. Itz batzutan eta esaera batzutan, letrak bardiñak ditutenetan, bata besterengandik beraizteko ere balio du azentuak:

bi óntzàkó biòntzakò
bióntzákò, bi óntzako.

órí òrì òrì
órì órí, órí (toma eso amarillo).

Orain neskato ok, Ezkurrako ontzaren ipui laburra kontatuko digute:

———o———

Bi itz bertsoetaz. Bi makar ditute gure gaurko bertsoak: esateko, au da, mintzatzeko, erderara eramaiten gaitutela; ez, kantatzeko. Bigarrena, etenak geiegi edo urbilegi edo berdiñegi emaiten ditugula. Bi tatxa ok mintzoa doiñu zurrunera edo berdiñera daramate, *al tono recto*. Berdin dio irakurlea bikaiña ba da'ere.

Guk ez genuke irakurri bear oraiñarte euskeraz egin dan bertsorik ia batere, izketa arrunta edo prosa baiñon askoz ere musikaz urriago baitira.

Artu detzagun erderaz azentua bertanegi dituten bertsoak:

A las ármas, valiéntes astúres,
empuñádlas con nuévo vigór.

Bertso edo lerro batean edo bestean ez dut esaten, baiña nork aguantatu danborreri ori kopletan eta kopletan? Aragizko belarriak ez, nereak beintzat.

Ba-da gutartean gizon bat, aski ikasia, bost silaba oro etena dun bertsoa maiteen duna. Eta gaiñera erderaz bezela irakurtzen du:

Sáltza paré bat étxean bá-dut.
aítona zának émaná...

Azentu indartsurik ez emanda ere, au da euskerazko bertsorik pisuena, loargarriena, etena bertanegi dulako. Etena bertago ta okerrago. Sei silaba oro etena ongi dator. Ontara egin dira bertso batzuk gure egunotan. Adema Zaldubi'ren "Jesusen azkenafaria" tik asita. Ia ia prosa bezala irakurri diteke; baiña luzean luzean, doiñu berdiña gogorarazten du. Obe genuke beste oin batez edo biez nâsi. Lau silabakoa ta bostekoa sarrerazi ditezke mugimentu berean, sei silabakoa beti nabarixago dela. Ortara saiatu liteke:

la-la la-la — la-la-ra la-la — la-la-ra la-la-ra
la-la-ra la-la — la-la la-la — la-la-ra la-la-ra

eta orrela nâste.

Latiñez ere bertsoa eskaxago da, musikaz diot, prosa baiño. Azentu indartsurik ez zun arren, nork eraman belarriz geiegiko etenak?

Sole ca/dente iu/vencus a/ratra re/liquit in/agro.

Sei oin eta bost eten!

Iaun Andereak, aski bedi esana.

N. ORMAETXEA.

Jaun-andreak:

Bestelako aitzakirik eztuen egun eder onetan, Euskal-erri guztiak eta Nafarroa'k batipat "Orixe"-ri zor zion gorazarre onetan, bada orratik bere lekutik kanpora ageri den zerbait. Ormaetxea jaunaren sarrera-itzaldiari erantzuteko jeikitzean, arako aurrenak azken eta azkenak aurren izango diren aldi arzaz oroitu bear, nai ta ez. Orrexegatik, ozen eta argiro aitortu bearrean arkitzen naiz, eztuela gaur Euskaltzaindiak "Orixe" goratzen, "Orixe"-k goratzen duela Euskaltzaindia Euskaltzaindi'koen artean sartzearekin.

Asko zor diogu "Orixe"-ri eta Euskaltzaindiak iñork baiño geiago. Asko eta askotara. Or dugu nik beste guztien gainean jarriko nukean "Orixe" lirikoa, Lizardi'ren adiskide biotzekoa, mundu onetan suma ditekean egarririk ederrenak mintzarazi

duena. Or dugu bere aldiko euskaratzaillea. Or dugu gure erriaren izaera, mamiz eta azalez, barne-muinetaraiño bereganatu duen gizona, gure izkuntzaren aberastasuna gaiñezka darion iztun goxoa. Atzoko, gaurko eta betiko euskaldun onek jaso du, bestek ez adiña, euskararen eta euskaldunen izena eta omena. Ederrez igortzia dago bere kanta, gure mintzo nardatu onetan, provenzar andi ark bezala, eman duen kanta. "Edertasunak ukitu duen gauza —zion Keats'ek— beti da atsegin. Gero ta ederrago ageri da eta eztu iñoiz ezerezak irentsiko".

Oraindik, badakidan arren eztituela goresmenak gogoko, beste "Orixe" bat aipatu nai nuke emen: prosa-maisua. Onekin baikaude zorretan itz-neurtuetarako doairik eztugun idazleok, izen larri ori nere buruaren gaiñean ezartzeko baimena ematen badidate. Ormaetxea jaunari eskerrak batez ere, etzen eten gure artean eteteko zorian egon zen "gure asaben lokarri zaarra". Bere bitartez eldu zaizkugu askori, oartzen ez giñalarik sarritan, lau mendetako euskal-idazleen mintzaera dotorea ta ikasia, ta bertsolarien etorri ugaria ta lasaia. Antziñako aberastasun ugariak gordetzeaz gaiñera, aalegiñean saiatu da gure izkuntza aldi eta eginkizun berrietarako egokitzen, izkera zailu, labur, biziago bat moldatzen. Eredutzat daukagu Orixe prosa-gaietan, baiña —eta au da iñork aaztu bear ez lukeana— nekez eta izerdiz bakarrik urbil gakizkiokean eredutzat.

Gaur, ordea, beste "Orixe" bat agertu zaigu emen, "Orixe" euskalaria. Ezta nolanaiko ausardia bear, alajaña, gaur, alde guztietarik aizeka ta aizeka ari diren ipar beltzak eta mendebal gorriak gure arteko euskalariak uxatuxe dituztenean, euskalari bezala agertzea.

Aukeratu duen gaia, Jainkoari eskerrak, erabillia dut zerbait aspaldidanik. Ez noa, jakiña, orain Leitza eta inguruetako mintza-doñuaz ikasi dugunari ezer eranstera. Ez naiz emen beste edozeiñen gisako ikasle umil eta ixil bat besterik. Anitz gauza ikasi izan dut sail onetan "Orixe"-ren gandik; gaurdaiño, ordea, liburuetan. Orain bere aotik ikastea gertatu zait zorionez.

Zillegi izan bekit, beraz, gai ez naizen ezkero bestetarako, erabateko zenbait gauza esatea azentuaz eta bereziki euskalazentuaz.

Auzi onetan, dakizutenez, eztatoz bat euskalaririk jakintsuenak. Eztabaidan ibilli direnak, gaiñera, jakintsuak ez ezik, belarri zorrotzeko jendeak dira eta izan dira: musikariak eta bertsolariak geienbat. Nondik nekarkioke, bada, nik argitasunik, nere ala-olako belarriarekin, gisa orretako gizonek zearo argitu eztuten auziari?

Makinaren baten bidez, esan lezake norbaitek, tresna-fonetikaz oroiturik, berea baitu azken-itza, gure artean askok uste dutenez, jakite-mota orrek. Ez, esku-utsik nator; obeto esan, belarri-utsik. Orrako magnetofon orrek ezpaitu jasoko giza-belarriak jaso eztuenik. Esandakoak entzun-araziko dizkigu bein ta berriro esan diren bezalatsu, baiña eztigu sumaraziko leen suma ezin genezakeanik.

Dakardan Berri Onak Fonologia deritza, bestetan —gutxi gora-beera— duen izena euskaldunok ere artu nai badugu. Ebanjelio au ezta agitz berria, egia esan, baiña eztu iñork oraindik, jakiñaren gaiñean, euskal-azentuaren auzia orren esanera ipiñi.

Laburki mintzatzeko, Fisikaren senidea edo illoba antzekoa da Fonetika. Izkuntzaren azal apaiña diren otsak beste edozein ots bezalaxe istudiatu eta neurtuko ditu. Mintzaerari bagagozkio, esango digu zein den ezpaiñen edo eztarriaren egoera eta mugimentua, mingaiñak ukitzen duen ao-sapaia ala ez, zein tokitan eta zer zabaleratan ukitzen duen, ortzek elkar jotzen duten ala ez. Otsari berari bagagozkio, neur ditzake zeazkiro bakoitzaren indarra, gora-beera eta iraupena.

Giza-izkuntza ezta, ordea, euri-zaparrada edo trumoiaren deadarra, ezta auntzaren gaberdiko eztula ere. Soñu oriek eztira axala besterik: barrenen daramate adierazi nai dugunaren mamia. Ortarakoxe dira bakarrik, eztute beste egitekorik. Eta Fonetikak eztaki deus mami orrezaz. Obeto esan, badaki; baiña jakite ori besterengandik ebatsia du ixil-gordean eta epaixka, lapurreta aitortu gabe.

Ezin konta ala dira gizonaren ao-eztarriek molda ditzaketen otsak. Alaz guztiz, banaka batzuez bakarrik baliatzen da izkuntza bakoitza: fonemak deritzate. Mintzatzerakoan, eztitugu beti berdin ebakitzen. Gaztelaniaz, *perro* eta *pecho* *e*-kin esaten ditugu ustez bata eta bestea. Laster jakinaraziko digu, ordea, fonetistak aurreneko *e* zabala dela eta bigarrena mearra. Are geiago, euskaraz *baba, dedu* itzetik ortzera diogunean naiz erdaraz *viva, dedo,* eztugu bitan *b* edo *d* berbera esaten. Ao-itxitura osoa da leenbiziko aldian, bi ezpaiñen edo mingain-muturraren bitartez; bigarrenean arkitzen du arnaseak, estua bada ere, zirritu bat.

Gure belarria, beraz, edo belarriaren atzetik adi dauden burumuiñak, bae baten antzeko agertzen zaizkigu. Baea sarea naiz tapitua izatea, ezta arritzeko. Besterik da arrigarri: bae orrek, dirudienez, zaia irazten duela sarritan eta iriña gelditzen; au da, Fisikari —eta Fonetikari, orrenbestez— zaia eta iriña irudituko litzaizkiokeanak. Erdaraz *viva* edo *bebo* esatean orobat zaizkigun

bi *b* oriek etziren orobat gaztelania zaarrean: *uevos* "arraultzak", gaur bezalatsu ebakia, eta *uebos* "bear" *(uebos me es* 'bear dut') ezpaitziren orobat nork bere esan-naia besteri aditzera emateko.

Mamiraiño eldu gera. Soñu batetik bestera dagoen aldea eta bitartea andia izan daiteke, Fisikaren iritziz, ala ttikia. Eztio axola. Beste zerbaitek du axola. Edozein izkuntza, berriro esan dezagun, ezta mintzabide bat besterik. Ezta beti izango, aur-liburuetan irakur litekean gisa, gogoan duguna aditzera emateko bidea, baiña bai orduantxe ere gogo-biotzetan dagoena estaltzeko eta itxuraldatzekoa, eta ezta ori bestea baiño eginkizun kaxkarragoa.

Batzuetan, bada, bi soñuren arteko aldea eta desberdintasuna, berez utsa badirudi ere, bereizgarria da izkuntza batean; besteetan, berriz, zein ere larria dirudien, ez. Noiz da bereizgarri? Bi esan-nai, bi adiera, bi zentzu soñu-bereizkuntza orrek, besterik gabe, bereiz ditzakeanean.

Ditezkean soñuen loi moldegabetik eskutada bat autatzen eta moldatzen du izkuntzak, fonemak alegia, zein bere ezaugarriekin, bereizgarri izan ditezen, ezin esan ala adiera bereziren bereizgarri. Autatze utsaz, izateko eskubidea eman die; gaiñerako guztiak, begiz jo eztituelako, ezerez gorrian utzi ditu. Biar edo etzi agian, baztertu zituenez baliatzen asi delako, izango dute auek ere sarrera gizartean.

Izkuntza —edozein izkuntza, gero— giza-mintzabidea den aldetik, gogoan iduki bear da au, izkuntza orrezaz balia ditekean edozein iztunen mintzabidea da, ikasiena naiz ez-ikasiena, belarri onekoena naiz txarrekoena. Guzientzat ari da, *Graecis ac Barbaris, sapientibus et insipientibus.* Bereizgarri diren bereizkuntzak, bada, izkuntza ongi dakiten guziok suma ditzaketen alakoak bearko dute izan, ez fonetista eta musikari gutxi batzuen jakite izkutua. Fonologia demokrazi-zaleak itzuli digu Fonetika andikiak ukatu zigun itza. Ez gera gauza izango bear bada bereizkuntza zertan datzan erabakitzeko; bai, ordea, gorraireak jo ezpagaitu, bereizkuntza eta aldea badagoela nabaritzeko.

Azentua, silaba batzuek besteen ondoan duten pisu astunagoa, ezta noski fonemen parean jartzekoa, fonemez gaiñekoa edo fonemen bidaidea baizik. Baiña izkuntza batzuetan esan-naiak bereiz ditzake. Ona zenbait erdal-itz azentuaren lekuak elkarrengandik bereizten dituenak: *amo/amó, cortes/cortés, dejo/dejó, peso/pesó.* Zertarako besterik? Orien gisako itz-pareak ugari dira gaztelanian, Nafarroa'n idi-pareak bezain ugari.

Emen dago iltzea. Fonetista trebe batek, Navarro Tomás jaunak, gauza asko eta asko erakutsi zigun zenbait gipuzkoar eta bizkaitarren azentuaz: bai arnas-indarrez, bai doñuz, bai iraupenez, eztela alde andirik silaba batetik bestera; iru silabako izenetan leenak eta azkenak dutela pisu geixeago; laukoetan, leenak edo bigarrenak eta azkenak; esaldi luzeetan, eta itz soilletan ere bai noizik bein, azentua erraz tokialdatzen dela, eta abar.

Egia da, noski, ori dena. Besterik jakin nai genduke, ordea. Euskeraz ere —eta gure artean geienbat entzuten den euskeraz ari naiz oraingoz, euskeraz ere azentuak, dena dela, bereiz aal ditzake beste alderik eztuten itz-pareak ala ez? Euskalarien artean batzuek, Azkue zenak esaterako, baietz diote; Altube jaunak, berriz, ezetz, banaka batzuetan izan ezik (1).

Itzaren barrutian begiratzen badiogu auzi oni —esaldia luzeago eta gertaerak naasiago baitira—, zalantza andirik gabe erabaki daiteke, Azkue jaunaren alde. Geiago edo gutxiago, onela edo ala, azentu soillak bereiz ditzake, Gipuzkoa'n eta Bizkaia'n barrena, zenbait itz-pare.

Lekukorik aski arki genezake nekerik gabe. Ona bat. Arakistain'ek 1746'ean dionez, bazen orduko gipuzkeran onelako bat: "Saliva, *chistua,* con acento largo, g. *listua,* n. Silbo y también flauta, *chístua,* con acento breve, g." (2). Baiña badut naikoa adibide nere jaioterrian, urrutira gabe. Errenteria'ko izkeran, gauza bat da *arrantzá,* astoarena alegia, eta bestea *arrantzà,* itsaso-erreketako arraiena; bata *basuá* 'oiana' eta bestea *basuà* 'edontzia'; bata *iltziá,* iltzatzekoa, eta bestea *iltzià* 'eriotza'; bata *eltziá* 'lapikoa' eta bestea *eltzià* 'eustea'.

---

(1) "En las páginas 24, ... se ocupa la *Morfología* de la actuación propia de ciertos afijos y vocablos euskéricos; y se sostiene la teoría de que en algunos de ellos lo sílaba final es tónica y en otros *átona.* En mi estudio intitulado *El acento vasco...* se trato extensamente de esta materia, manteniendo la tesis contraria, o sea, que en euskera, fuera de casos especialísimos, las palabras de *igual número de sílabas* y colocadas en *la misma posición sintáctica,* se acentúan *idénticamente*" (Altube'tar Seber, *Observaciones al tratado de "Morfología Vasca" de D. R. M. de Azkue,* Bermeo, 1934, 186 ur.).

(2) Larramendi'ri bidali zion iztegitxoko 419-420'garrenak. Azentu "laburraz" eta "luzeaz" zer adierazi nai duen ikusteko, cfr.: "Macho y hembra en los cerdos, *ordoisa, hardia,* con el acento breve". Onako *ardi* (*a(h)ardi*) au etzen, alegia, beste azentu "luze"-dun *ardia* (belar-jalea, jakiña) bezala ebakitzen. Ikus gaiñera P. de Zamarripa, *Vocabulario vasco-castellano y castellano-vasco* (Bilbao, 1957), 80: "*Txistu.*—Saliva / *Txistu.* Silbo, silbido, / silbato".

Are geiago. Artikuluarekin iru silaba osatzen dituzten izenak bi sailletan banatuak ageri dira izkera orretan. Ona batekoak eta bestekoak: *makinà* baiña *elizá, kayolà* baiña *alabá, bestià* baiña *estiá, atzià* baiña *itxiá, tartià* baiña *artiá, lotiyà* baiña *loriyá, tokiyà* baiña *txoriyá, kabiyà* baiña *gariyá, periyà* baiña *berriyá, premiyà* baiña *pixtiyá, lupiyà* eta *mukiyà* baiña *txuriyá* eta *guriyá, leyuà* baiña *lepuá, mokuà* baiña *zokuá, jokuá; malkuà, ttanttuà* baiña *manduá, kolkuá; xatuà, xantuà* baiña *soñuá, doñuá; lekuà* baiña *trikuá, moduá; amuà, kaikuà, malluà* baiña *zakuá; txixtuà* baiña *ixtuá, pixtuá.* Ondorea: *lekuà, mokuà* eta orien gisakoek, bat ala geiago izan, eztute doñurik tokialdatzen. Berdin da alde orretarik *txistuàk esnatu dute* naiz *txistuàk esnatu du* (3).

Aipatu ditudan gertariok ezagunak dira (4); eztaude, ordea, oraindik bear adiña aztertuak. Azter-lan ori banan-banan egin bear litzake erri bakoitzean. Lekuona jaunagandik dakit, adibidez, Errenteria'n bezalatsu daudela gauzak Oriartzun'en naiz bereizkuntza ez berbera izan eta naiz beti itzak bi sailletan berdin banatuak ez egon.

Zein da banaketa orren arrazoia? Banaketa-legea arkitua balego, arrazoia ere agerian legoke, noski. Baiña legea arkituko baldin bada, itzak ongi bilduak eta sailkatuak iduki bearko ditugu (5). Zergatiko-eske asten bagera, eztugu segur aski gaurko izkuntzan atzemango. Aldi joanetara eramango gaitu billaketak, atzoko eta eranegungo izkuntzara.

Zein da eta zein izan da, izan ere, euskal-azentuaren izaera? Gaurko Gipuzkoa, Bizkaia, Lapurdi eta Nafarroa'ko zenbait eskualdetakoaz kanpora ba ote dago euskal-azentu jatorrik? Orixe da noski gure arteko euskaldunik geienen ustea. Dena dela, eta

---

(3) Lau silabakoetan, *eróriyà, leámiyà* bezala, baiña *egósiyá, erósiyá.* Bi itz-saillen artean dagoen aldea onela mugatuko nuke, Azkue'ren arabera: leen saillekoak (*tartià, kabiyà, tokiyà, leyuà, lekuà*) gain-beera dijoaz leen silabatik aurrera, eta azkenekoak eztu indar berezirik; bigarrengoek, berriz, pisu berezia dute —arnas-indar geiago, ene ustez— azken silaban ere, leenbizikoan ez ezik.

(4) Ikus, esate baterako, Azkue'ren *Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos,* Bilbao, 1931. Xeetasunetan aatik ezta beti onestekoa. Ezta egia, bat aipatzeko, Erronkari'n eta Zuberoa'n *gaia* 'gaua' eta *gaia* 'gaia, geia', azkenekoa era onetan erabilliko balute ere, desberdiñak direnik. Leenbizikoa, 'gaua' alegia, *gáia* esaten baita batean eta bestean, ez *gaiá,* Azkue'k nai lukean legez.

(5) Bi gauza esan ditezke, orratik, aurrera gabe: 1) *lepuá*-sailla bestea baiño askozaz ere ugariagoa da, ori da oiturazko azentu-moldea; 2) erdaratikako itz sartu-berriak ugariago bide dira bestean, *leyuà*-saillean.

oni begiratzen zaio geienbat, azentu-mota ori ezta gaztelaniazkoaren antzekoa, ezta alderatzeko ere. Gaztelaniazkoaren eiterik ezpadu, beraz, nola ezta izango ori euskal-azentu jator bakarra?

Bai, gogo txarrean bederen, aitortuko dugu Zuberoa'koa txit bestelakoa dela. Xuberotarrek, ordea, izkuntz-mugan daudelako edo, kutsatu egin bide dira, eta eztugu aien bearneskeriez arduraric izan bear (6).

Baiña Zuberoa'n bakarrik ezagutzen ote dira orrelako erdalkeriak? Ez, aitortzen digu Azkue'k, Gipuzkoa'ko nafar-izkera duen bi erritan, Irun'en eta Ondarribia'n, baita Nafarroa'ko Bost Irietan ere, indar-azentua dabil gaillen (7). Orrelako zerbait ere bada Beintza-Labaien'en, neronek entzun dudanari banagokio. Ango *abisatu, abi-stu* da nere belarriendako. Azentudun silaba indar geiagorekin eta askozaz ere luzeago ebakitzen dute; urrengoa, berriz, ezta ia aditzen, ain baita laburra eta ixilla (8).

Aitu ote dugu aria? Ez, oraindik. Nafarroa'ko Ultzama'n ere, jakitunek diotenez, txakurrak oiñutsik dabiltza eta indar-azentua nabarmen (9). Are geiago, Erronkari'ko azentua erdal-azentuaren pare-parekoa da. Izaba'ko *óino meágo* 'are meago, oraindik meago' eta erdarazko *hoy no me hago,* biak berdintsu. Erdarazko *no* ori azentuduna izatea eta Izaba'ko (*ói*)*no,* ez: eztute beste alderik.

---

(6) Ona xuberotarren azentuaz esan direnetarik bildu ditugun bi lore: "No debemos silenciar aquí el hecho singular de que el suletino, apartándose en esto, más o menos, de *todos* los demás euskalkis [letra larria gurea da], ha adoptado como regular esta misma acentuación [erdal-azentu-modua, alegia] que la reputamos como la antitética de la vasca" (*El acento vasco,* Bermeo, 1932, 54). "Afortunadamente, es muy otro el acento tónico en otros dialectos y subdialectos vascos' (Azkue, *op. cit.,* 7). Azkue jaunak Bidasoa-aldeko izkera Zuberoa'koarekin elkartzen du emen.

(7) Ondarribia'n beintzat azentudun silaba besteak baiño luzeagoa izaten da. Azentua, Nils M. Holmer'ek erakutsi duen bezala, bigarren silaban (itz-asieratik asi ta bigarrenean, gero) agertzen da geienbat. Leen silaban datzanean, itza laburtu izan delako gertatzen da, batez ere: *átia* (<*aatea*), egaztia, eta *atía* 'borta'. Badira gaiñera beste zenbait, erdaratikakoak eta, legez kontrakoak. Orien artean, emen ere *málko.*

(8) Ormaetxea jaunak dionez eztago izkera orretan indar-bereizkuntza larririk silaba batetik bestera: "A causa del excesivo canturreo alargan notablemente unas sílabas sobre otras. En vez de *Joxantonio,* que se pronuncia en otras partes con los tonos inicial y final, dicen *Joxaantoniio,* conservando sin embargo en lo demás los acentos indicados" ("Acento vasco", *RIEV* 9 (1919), 1 urr., 15'garren orrialdean).

(9) Ori dio "Orixe"-k, aipatu artikuluan.

Nik eztut Ultzama'ko mintzaerarik entzun. Alaz ere, aski litzake *trintete* (*trinitate*) esaten dela jakitea (10), indar-azentua baduela edo izan duela igertzeko. Eztut Zaraitzu'korik ere entzun, baiña or daude lekuko vokal-sinkopak, Erronkari'n baiño ugariagoak: *aingru* 'aingeru', *aizna* 'aizina', *burña* 'burnia', *gaminta* 'ganibeta', *nabla* 'labaña'. Beriayn'ek eta berreun urtez geroago Lizarraga'k idatzi zuten Iruñ-erriko izkera galdua dugu, baiña agirian daramatzi indar-azentuaren zauriak: *bapedrak* 'bat bederak', *maindre* 'maindire', *mistrio* 'misterio'. Indar-azentuaren azpi-lanak ireki dituen sator-zuloek luzaroan diraute izkuntza batean. Begira dizaiogun aldameneko erdarari (*tiene(n)/tenemos, tener; tuesta(n)/tostamos, tostar; bien/bendecir; suelo/solar; cadena/candado; honor/honrar,* etc.) edo antziñako latiñari (*aptus/ineptus; cano/cecini/accentus; ratus/irritus; locus/ilico; nouos/denuo; pergo, surgo/rego,* etc.).

Indar-azentua esan dudan baiño zabalduagoa dagoelako susmoa dut Nafarroa'n barrena. Ezta, beraz, azentu-mota ori ain desegokia euskal-belarriendako. Batez ere, euskararen aitzoari, historiari, begiratzen badiogu.

Barruti ortan, egia esan, ustea da nagusi lakukorik ezean (11), eta usteak, dakigunez, alderdia ustel du, gutxienez. Hipotesis direlakoak, orratik, eztira ondar-gaiñean eraiki bear: bear bezalakoak direnean, aurrean dauzkagun gertariak azaldu bearrak bakarrik sortarazi baititu. Azken-aldi onetan bi lagunek eman dituzte argitara antziñako euskal-azentuari buruzko usteak eta biek, nork bere bidetik, batera jo dute: euskara zaarrak indar-azentua zuela eta azentu ori itzaren silaba jakin batean zegoela (12). Eta beldur naiz bestek ere, euskararen prehistorian barrena abiatzen baldin bada, ez ote duen indar-azentuarekin topo egingo.

---

(10) Ikus *Cristau doctriñe ... Ulzamaco apezac balle ontan yarduquitcen den usquerara biurtue,* Iruñan, 1931 (J. M. Lojendio jaunari zor diot liburuxka au ezagutzea). Cfr. galesez *trindod* lat. *trinitatem,* Kenneth Jackson, *Language and History in Early Britain,* Edimburgh, 1956, 512.

(11) Paperak ere izan ditezke lekuko, jakiña. Orrela Joanes Leizarraga'ren idaz-lanetan ageri diren azentu-markak. Beraskoiz'koa izanik (gaurko Bezkoitze'koa), Zuberoa'ko azentu-modua adierazi nai zuela dirudi. Ikus R. Lafon'en "Observations sur la place de l'accent dans quelques formes basques des parlers souletins", *Mélanges Paul Laumonier,* 1935, 635 urr.

(12) A. Martinet, "De la sonorisation des occlusives initiales en basque", *Word* 6 (1950), 224 urr. eta geroago *Economie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique,* Berne 1955, 370 urr. Nere iritzia *BRSVAP*-an agertu nuen, 7 (1951), 539 urr. Martinet jaunak uste du leen silabak zuela azentua; nik, berriz, bigarrenak, oraingo Bidasoa-aldeko izkeraren antzera.

Eztago astirik erantzun onetan iritzi orren alde aurkez ditezkean arrazoibideak azaltzeko. Zuzenak ala makurrak diren, geroak esan beza. Dagoeneko, beintzat, zerbait ageri zaigu argi eta garbi, edozein dudaren gaiñetik: euskararen historia eztugu bear adiña ezagutuko gaurko euskalki guztietako azentu-doñuak astiro azter eztitzaguiño. Or baitago urte joanek estali eta itxuragabetu dituzten izkutu askoren argibidea. Eta astiro eta bear bezala aztertu diodanean, gaur Ormaetxea jaunari Leitza'ko doñuaz entzun diogun azter-lana bezalakoak dauzkat gogoan. Aspaldi asi zen lanean arlo onetan eta urteek ondu besterik eztute egin bere jakinduria, ardoa bezala. Esan dut.

LUIS MICHELENA.

PALABRAS RECOGIDAS EN EL VALLE DE ARRATIA

AFRÚNTU: Tempestad, tiempo huracando. *A san afrúntue.* Dar un disgusto. *Suk emon dotzesu afrúntue.*

AIENAKA egon, edo ibilli: Quejarse, lamentarse. *Beti sabis áienaka.*

AITEXA: Padre político. Con el artículo hace *aitexea.*

ALLEGO: Discusión, pleito. *Allego bille dabil ori. Allégoa ipinikotzu gero.*

ALTZESA: Aumento, subida; p. e. de precios *Érrentak altzesea deukie.*

AMAXA: Madre política. Con el artículo hace *amaxea.*

AMANKÓMUN: En común. *Lurrek amankomun dábigus.*

APÉNAS: No parece que. *Apenas eurie danik.*

ARRÁNKALDU: Agrietarse. *Arin arránkaldu de ormea.*

ARRÁSO: hacer que. *Lo arraso yosu umeari.*

ASASKÁDU: Olgado. *Yakea asaskadu éidesu.*

ASASKALDI: Rato de expansión.

ASASKALDI bet artu: Expansionarse. *Nosean bein ondo dau asaskaldi bet artzea.*

ASPIKO-GONA: Saya.

ÁTAKAN: Repleto, rebosante. *Tranbie átakan dau.*

ATÍNIK: Decúpito, supino. *Oyan atinik egótea txarra da.*

ÁTXATXA: Azuzar a los perros.

AURRETÍSIK: De antemano. *Geusek éiteko aurretisik akordeu bea da.*

BANÁSEAN: De uno en uno.

BÁRRUNTEU: Barruntar. *¿Bárrunteu'osus bart lapurrek?*

BATES-ÉURREKO: Fig. Enrevesado. *Bateséurrekoa sara su txikitetik.*

BENDÁL: Honda.
BENDÉJA: Productos del campo que son llevados al mercado para su venta.
BÍNKE, Beinke (Interjeción): Claro que sí. *Markesen ba! dala pentseu ete deu ba?* ¡Binke!
BIRIPÓ: Papada en los animales. *Biripóa.*
BIRRÍSENA: Mote.
BÍSTEN: A la vista. *Ori bisten dauena da.* Palpable. *Ilgo dana bisten dau.*
BLONKADA: Golpe, p. e. de viento. *Aixe-blónkada batek botauen lurrera.*
BOLTZA: Bolsillo.
BOLTZERU: El que se encarga de tener el dinero.
BURUTASÍÑO: Ocurrencia. *Burutasiño bakotxik badeko orrek!*
DANDABÉLA: Testículo.
DERÍGOR, Derrigor. Derigorrean, Derrigorrean: Forzosamente. *Derigor ibili bear okerkerietan. Derigorrean eroan du eskolara.*
DÓMINE: Medalla.
DURDIDU: Aturdir, atontar. *Yoten bot yo agoan, durdidute itxiko't!*
EGÁBELA: Golondrina.
EGINEK: En punto. *Sortzirek eginek dire.*
EGINE: Exacto.
EGINEAN: Exactamente.
ELDEKORRI: Roña en las plantas.
ELEXA-TXORI: Gorrión.
EMOI: Golpe de líquido. *Gitxitu ein'yako emoye iturri orreri.*
ENBERASU: Estorbo. *Beti sagos enberásuen.*
ENBRATO: Mujerona.
ENDEMAS: Sobre todo. *Danak dire yatun onak, endemas aite.* Además, *Ondo begituko'tzie, endemas dirue bádakar.*
ENTRAMA: Filo. *Entrama gitxikoa da serrea.* Apetito, *Entrama onékoa da gixon ori.*
ERNEGEU: Rabiar. *Beti sagos ernegetan.*
ERNEGALDI: Rabieta. *¡Ernegaldi bet pase'ot!*
ERNEGU: Rabia.
ERREGULAR: Parece que. *Erregular elexako barik il de.* Así parece, *Diru asko ete deko? Erregular.*
ERRABI: Esmirriado.
ERRONKA: Fanfarria. *Erronka utzean dabil ori.*
ERRONKARI, Erronkoso: Fanfarrón.
ERRETÓLIKA: Murmuración. *Se erretólika dárabisu.*

ES ESE: No solamente, sino que. *Etorri es ese, yoan be'inde.*
ESKÁTIME: Petición. *Geur goxean elexán eskátimea egon da.*
ESKU-BÉARRA: Mano de obra.
ESTARTA: Estrada.
ESTUKURE: Apuro. *Nik pase'ot estukurea!*
FALTZO: Vago. *Geroau ta geroau, faltzoau soas su.*
FIN (Adjetivo): Trabajador. *Andra fine artu deu Erramonek.*
FIT (Exclamación): ¡Se acabó! *Onango bátean yoten deu, da, fit, esan agertu geau.*
FRANKU: Abundante. *Éurrerantzean eurie franku isingo da.*
GÁLAPAN, Gálafan, Galafadan: Corriendo. *Es ibílteko gálafan!*
GALAFADEA, Galapadea: Corrida. *Ik eindósak galáfadak.*
GALBANA: Pereza. *Au de galbánea.*
GÁSTEU, Gastau: gastar.
JENTÉTZA: Gentío.
GÓBERNEU: Cuidar de una persona o animal, o de la hacienda. *Ori gixona ondo góberneute dau.*
GORPUTZ-ALDI: Estado del cuerpo. *Egúnokas gorputz-aldi txarra dekot.*
GUÁTU: Agarrar. *Guatu'iosu samatik.*
IGESKA: Seco, magro.
IRÍKUTZI: Agitar un líquido en una vasija.
ISENTASIÑO: Nombramiento.
ISTUKI, Sistuki: Lugar pantanoso.
ITAURREN IBILI: Conducir el ganado emparejado en los trabajos de campo, arar, etc. (Cualquier clase de ganado.)
KAFRANGA (Fem.): Mari chico.
KAKITU: Asquear.
KANDELA: Moco.
KANTZASIÑO: Cansancio.
KARRAJU: Pasillo.
KATAMIGERLEA, Katumigerlea: Gato montés.
KARKAXADA: Cacareo, carcajada.
KAXA: Arca.
KEXA: Queja.
KEXEU: Quejarse.
KIKERA: Jícara.
KINKI, Kinkin: Alto, desgarbado.
KINTZANA: Sueldo.
KOMERENTZI: Abundancia, variedad, surtido. *Denda orretan komerentzi asko dau.*
KOMUNIDU: Convenir —en forma receptiva—; interesar. *Komunidu báyatzu eroan seinke.*

KONKÉ: Impedimento, pero: *Es éidasu konkerik ipini, gero.* Adj. *Konkébako gixona da ori.* Ese es un hombre sin exigencias.
KONPONDU: Reparar una avería o desperfecto. *Medi-kónpontan dabil etzean.* Bastarse uno mismo. *Bákarrik be konponduko da.*
KORDEL: Cuerda.
KOSTALASIÑO: Fisiol. Constitución. *Kostalasiño onékoa da sure gixona.*
KOXO: Cojo.
KUMUN: W. C.
KURRULLU: Pasador con mango.
LANTZEU: Pasador con mango.
LANTZEU: Lanzar.
LEJITO: Legítimo, auténtico. *Euskeldun lejítoa da ori.*
MÁKINETU: Arar el campo.
MÁMALA: Insustancial, tonta. Siempre femenino.
MANDAITU: *Iko mandaitue* "higo hinchado".
MANEO: Maña, habilidad, saber desenvolverse. *Ori andrea maneo bakoa da.*
MÁNKEU: Lesionarse.
MANTXU: Manco.
MARTXANDERA: Mujer que lleva productos del campo a la ciudad.
MATRAKÓSO: Pendenciero.
MEDI-ÁMARRA: Cuerda para atar las medias. (No se emplea para expresar liga.)
MENGAL (adjetivo): Tejido delgado, de poco cuerpo.
MOBIDU, Mogidu: Mover.
MODU: Posición económica. *Modu onean daus orreik.*
MOTXÓKIN: Colilla.
OLGANTZA: Diversión.
OLLOKI: Cobarde
ONDOA: Base. Parte gruesa del cayado. *Púntea ta ondoa.*
ORTÚARI: Hortaliza.
PANTALOI: Bragas de mujer.
PÁPALA (Fem.): Boba. *Ori neske ori pápala bat da.*
PAPAU: Imbécil. *Ken'ai ortik papau ori.*
PAREU: Colocarse, ponerse. *Gexorik pareu de. Pareu saite sútunik.*
PARKASIÑO: Perdón. *Estau sutzako parkasiñorik.*
PATXADA: Facha. *Selango patxadan saus.*
PATXADAS: Bien, correctamente. *¿Patxadas bisi sarie?* ¿Vivís bien?

PÁXEA: Faja de mujer.
PEKATÁRI: Pecador.
PÉNAS: Incómodo, con apuros. *Penas bixi de. Gexorik, penas egoten da oyan.*
PENA: Pena, dolor. *Ori de penea, ain gaste, da il bear.*
PÉPELO: Apocado.
PERNIL: Jamón.
PODÉSUS: A fuerza de. *Indesíñoan podesus bisi de.*
POTXÓN: Apelativo infantil cariñoso.
POTXONA: Verenda mulieris.
PRIJIDU: Freir.
PÚNTUEN: Hace un momento. *Púntuen egon da.*
SAKADIS: En chancletas. *Abárketak sakadis yantzi'osus.*
SAN BÁKOA: Apocado, de poco nervio.
SAKU: Saco.
SAKUTO: Alforja.
SEGURU: Seguramente. *Seguru seguru etzera estana etorriko.*
SEGURANTZA: Seguridad. *Estago segurantza andirik geurko munduen.* Certeza. *Ondo urtengo deuen segurantzarik bageunko.*
SERMOI: Sermón.
SERMOLARI: Predicador.
SÍGO: Columpio.
SUSTÉR: Fig. Fundamento. *Suk diñosunek estéko susterrik.* Raíz.
SUSTER-BAKO: Fig. Sin fundamento. *Suster-bako andrea artu deu orrek.*
TAMÁÑUEN, TAMÁÑU BETEN: En llegando a un punto. *Mesédeak ein bai bea, tamáñuen kantzeu eiten da bat.*
TAMÁÑU BETERA ELDU EGO ALLEGEU: Llegar a un límite.
TENIOLAK: Vísperas.
TENPLÉU: Calmoso, tranquilo.
TÉRSIO: Tiempo, hora. *Térsioa da:* Ya es hora.
TÉRSIOS: A tiempo. En buena hora. *Térsios állegeu gara.*
TÉRSIOAN: Idem. *Gixonak térsioan eskondu ein bea'deu.*
TIRITU: Disparar, tirar.
TRAGEU: Morir —solamente animales—. Matar de forma violenta a un animal.
TRAGADU: Fig. Condenado. *¡Tragadu ori!*
TREUSTIK: Nada, en absoluto. *Estaki treustik be.*
TRINKO (peyorativo): Cojo.
TÚTARRAS: Abundante, en el sentido de derroche. *Dirue tútarras gastetan deu úbenek.*

TXANPAL: Templado. *Ur txanpala;* fig. pegajoso, untuoso. *Beti deku ondoan, txanpal ori.*
TXÁNTXETAN: De bromas. *Beti sabis txántxetan.*
TXARRITO: Fig. marrano, sucio.
TXARRITONA: Fig. sucia, marrana.
TXILIPOTOI: Mariposa.
TXOKINO: Chamizo.
TXOLET: Bote vacío de conservas.
TXOTERO: Sombrero de mujer.
TXUMELAXO: Rana.
UNIÑO: Unión. *Euskalerrie uniño barik bisi de.*
YUGUDEA: Yunque.

ANDONI TOTORICA.

LOS NOMBRES VASCOS DE LOS MESES

A la vez que la publicación del DICCIONARIO ETIMOLOGICO DE LA LENGUA VASCA, que irá apareciendo en la Revista de la Academia, queremos presentar determinadas series de palabras, tales como los nombres de parentesco, numeración, nombres de los metales, días de la semana, etc., a fin de completar la labor etimológica de nuestro idioma.

Estos pequeños vocabularios en torno a tales series tienen la ventaja de reunir los términos referentes a los principales capítulos de la civilización, tanto material como espiritual de un pueblo, y facilitar así el examen y la valorización.

Inauguramos ahora con los nombres de los meses, de una manera sobria, sin amplificación mayor, unas indicaciones sobre los mismos.

Este capítulo acaparó desde antiguo la atención de los tratadistas, ya que Garibay compuso un trabajo sobre "nombres de los meses en la mesma Lengua" que vió Francisco Michel, pero desgraciadamente no se conserva. Igualmente Astarloa examinó estos nombres, y modernamente Nicolás Ormaechea, en EUSKALESNALEA e Isaac López Mendizábal en el BOLETIN DE AMIGOS DEL PAIS.

Aparte Bonaparte, Vinson y otros dieron la etimología de alguno o algunos de los nombres.

Micoleta nos dice que sólo los aldeanos de Vizcaya los empleaban en la forma vasca, mientras que los de las villas utilizaban los nombres castellanos, por lo que se abstenía de dárnoslos a conocer.

La cosecha más completa y segura la tenemos en el ERIZKIZUNDI de la Academia, que sólo omite los nombres de la región de Zuberoa, pero que ellos y el resto pueden ser conocidos por

los Diccionarios de Larrasquet, Azkue y Lhande principalmente, y almanaques.

Y primeramente la etimología de IL "mes". El vasco conoció anteriormente a Roma las grandes divisiones del tiempo en "año", "mes" y "semana".

IL "mes" significó originariamente "luna", "lunación" y de aquí "mes". La palabra IL está relacionada con BIL "redondo", o sea, "luna llena", cuya fiesta, por Estrabón, consta celebraban los celtíberos y sus vecinos (los vascones) y todavía se conserva en el calendario cristiano de "Pascua", "domingo", o sea IGANDE, "período de la subida", como ASTE "período del comienzo", o sea "novilunio" y "plenilunio".

ENERO.—El nombre más extendido es el de las formas que se dejan reducir a URTEBARRI-IL y URTEBERRI-IL, o sea el "mes del Año Nuevo". URTEBARRI como URTATS significa todavía "estreno" o con práctica céltica "AGUILANDO" ("au gui de l'année neuf", según la recta interpretación de esta palabra que todavía no recogen los diccionarios etimológicos).

El cristianismo combatió estas costumbres gentílicas y así el ayuno de estos días de las saturnales y el carácter de la liturgia de la Misa "ad avertendum ab idolis". Los ídolos en nuestro Prudencio son siempre "negros", de donde la innovación de ILBELTZ o ILBATZ "el mes negro" por ENERO.

Araquistain (el colaborador del P. Larramendi) recogió un lindo refrán en que se juega con los epítetos de "negro" y "blanco". Dice: "Cuando el mes negro (ENERO) es mes blanco (por la nieve), buena cosecha de habas aquel año".

Otro nombre es el de LOIL, LLOIL, empleado en el extremo oriental del País y que corresponde a la otra periferia extrema vizcaína de ILLOLE (el nombre vizcaíno se aplica a DICIEMBRE, lo mismo que LOTAZIL, en cuyo epígrafe examinaremos estos curiosos nombres de influencia eclesiástica.

FEBRERO.—Tiene (aparte el nombre de KATAIL, vulgar, o sea el "mes de los gatos" por circunstancias conocidas), otros tres, repartidos según las distintas zonas. ZEZEIL o "mes del toro". Es sabido cómo las Vestales de Roma con sangre de caballo y "toro" sacrificado rociaban los establos en este mes, o sea la ceremonia conocida con el nombre de "casta februa".

OTSAIL o "mes del lobo". También Roma antigua celebraba en este mes las fiestas llamadas LUPERCALIA en recuerdo de la loba que amamantó a su fundador, y hoy mismo el Municipio de Roma cuida de estos animales al pie del Capitolio.

BARANTAILLA, el "mes de las PARENTALIA" y más exactamente PARANTALIA, forma popular reprobada por el Appendix Probi, que también se celebraban en este mes.

MARZO.—Fuera del románico MARTXO, existe en Vizcaya el tipo arcaico de MARTI sin palatalización de la *-ti* y relacionado con el "gallo de Marzo", superstición que también Prudencio recuerda.

Otro nombre es EPAIL o "mes del corte". Compárese el castellano MARCEAR o sea "trasquilar en este mes" o el aragonés "castrar las colmenas".

Un refranero de Garibay atribuye a este mes el nombre de URRI (véase OCTUBRE), pero otra variante da el de MARTI, ya interpretado.

ABRIL.—Junto al latino-románico APIRIL, existe en el Refranero de 1596 OPE y OPEIL, es decir, el "mes de las tortas". Puede compararse con el SOLMONATH de los anglos que Beda traduce así: "Llámase el mes de las tortas, porque en este mes se ofrecían a los dioses", pero correspondía al mes de FEBRERO y no a ABRIL.

Una variante del Refranero de Garibay da para este mes ZEZEIL (ya examinado), pero la otra colección da el nombre de APRIL.

MAYO.—De (KALENDAS) MAIAS viene nuestro MAIATZ, por celebrarse el primero de este mes la fiesta rural de las "mayas". Otros nombres son ORRIL y OSTOIL o sea el "mes de las hojas". LORAIL o "mes de las flores" no reproduce el FLORALIA latino, sino simplemente es un compuesto de LORA-IL.

JUNIO.—ARRAMAIATZ en Zuberoa o sea "re mayo". BABAIL o "mes de las habas" que se sembraban por Santa Agueda y se bendecían en el día de la Ascensión. Cf. también KALENDAS FABARIAS. Otros nombres: JORRAIL o "mes de la escarda", EREIARO o "sazón de la siembra", GARAGARZARO o GARAGARRIL el "mes de la cebada", EKHAIN o "mes del solsticio de verano, cuando el sol está en su apogeo" (EKHI-GAIN), SAN JUAN IL, o sea "mes de la fiesta de San Juan".

JULIO.—UZTAIL o "mes de la cosecha, lit. del agosto", GARIL o "mes del trigo", SANTA ANA IL o "mes de la fiesta de Santa Ana". GARAGARRIL en Vizcaya, ya explicado en el anterior.

AGOSTO.—El latino-románico ABUZTU, AGOZTU, etcétera. AGORRIL o "mes de la sequía". Cf. aprez-au y aprez-ou por "otoño". DAGUENIL o "mes del fin de verano" que da el Refranero de 1596.

SEPTIEMBRE. — Aparte el románico SETEMERA de Zuberoa, hay AGORRA (Cf. AGORRIL en el anterior), IRAIL y GAROIL o "mes del corte del helecho", después de la Virgen de Septiembre, URRI LELENGO o URRI AURREKO "primer OCTUBRE", AUTUNO y AUTONO, Cf. antiguo español AUTUMNO "otoño", UZTARIL en Astigarribia (ya explicado en JULIO), y por fin BURUIL o "mes de la cabeza, es decir de la capitación", pues en Roma el mes de septiembre era el del año fiscal, del catastro o impuestos, que se llamaban "caput" o "iugum". El UZTARIL de Astigarribia no es UZTARR "yugo", ni tampoco el USTARRIL vizcaíno del mes de ENERO (ya vimos las formas normales URTEBARRI, etc.), en uno es el UZTA ya examinado y el vizcaíno USTARRIL es variante de URTARRIL. Cf. URTEBERGU/USTEBERGU, USTERLE/UR-ERLE.

OCTUBRE. — URRI (URRIETE, URRIL, etc.), o "mes de la escasez". Cf. el latín STRICTU, que dió en algunos romances el nombre de "otoño". URRI-BIGARRENGO o "segundo Octubre". Astarloa da otro nombre, el de BILDIL, o sea "mes de la recolección", que choca con lo anterior. AGORRA, ya visto.

NOVIEMBRE. — Tiene los siguientes nombres: AZARO o AZIL "mes de la siembra", ZEMENDI "simiente" del latín, GAZTAÑAZITU "mes de la cosecha de castaña", LASTAIL "mes de la paja", ABENDU o "Adviento", LEN-ABENDU y ABENDU TXIKERRA, o sea, "Primer Adviento y Adviento menor". GOROTZIL "mes del estercolamiento" en Zuberoa.

DICIEMBRE. — ARENDU, ABENTU "Adviento" y ABENTU AUNDI o BIGARREN ABENTU "Gran Adviento y Segundo Adviento". Es sabido que el Adviento en el rito Galicano (Muzárabe, etc.), tenía seis semanas y comenzaba el domingo siguiente a San Martín; por ello NOVIEMBRE lleva también el nombre de ADVIENTO PEQUEÑO o PRIMERO, mientras que en Roma el Adviento era de cuatro semanas, que caían todas ya en DICIEMBRE, o casi. NEGUIL "mes del invierno", GABON-IL "mes de la Noche Buena", LOTAZIL o "Noviembre de la Cuarta Témpora" LO (lau)-t-AZIL, llamadas en el antiguo rito Romano "de la

siembra" o AZIL. ILLOLE en el extremo vizcaíno responde al LOIL oriental (éstos aplican el nombre a ENERO), o sea, igualmente "mes de la Cuarta Témpora".

CONCLUSIONES

A la rápida exposición demos a guisa de conclusiones las siguientes observaciones.

1. El gran número y variedad de nombres en un territorio reducido como el del país Vasco contrasta con la uniformidad de la Romania, indicio de que nuestro País carecía de focos o centros mayores de civilización y literatura que aspiraran a la denominación y generalización.

2. Nuestro calendario está enraizado en la tradición romana, pagana y cristiana, y se ve la influencia religiosa en nuestros medios rurales antiguos. En este mosaico o sincretismo donde vemos el elemento extraño y el indígena hay un campo donde podemos observar las reparticiones y las etapas de formación.

Basten las anteriores observaciones que el lector puede completar.

JUAN GOROSTIAGA.

DE ONOMASTICA VASCA

1. No sé que etimología se haya dado de ECHENIQUE. Idéntica terminación de *-niquea* nos ofrece el SARRASSACO OLA NIQUEA del Libro Rubro de Iranzu exhumado por Lacarra.

Tengamos ahora en cuenta el NEQUEA que Iribarren en su VOCABULARIO NAVARRO recoge en Obanos, Puente la Reina y otras localidades. Llaman "las nequeas" a las tierras del término municipal que por la deficiente calidad de su tierra, distancia o mal acceso resultan de difícil y trabajoso laboreo. Del vasco NECATU "cansar". Hasta aquí Iribarren, que pudo añadir NEKAZARI, NEKAZALE "labrador", la etimología de tales nombres resulta clara, y la ayuda de tales vocabularios grande.

2. ARTECHE, con cuya ocasión Michelena suscitó diversas opiniones, creo no ha recibido tampoco explicación satisfactoria. En nota que no se publicó en aquel tiempo, escribía brevemente: "Siendo ARTAECHE la forma primitiva vizcaína no cabe sino "casa de la encina", o mejor, "casa de ARTA", como Bergareche es "casa de Vergara" y Leguineche es "casa de Leguina", en Vizcaya".

ARTA es un barrio de Cenarruza (v. Iturriza) y allí mismo hay apellidos antiguos ARTAGOITIA.

3. La BARRANCA navarra, cuyo nombre es en vasco SAKANA (igual significado), ¿no habría sido para los romanos (por allí la vía de Astorga a Burdeos) la PROFUNDA, cuyo nombre conservaría la BORUNDA?

4. Varias veces se me ha propuesto el origen de USPARICHA, que siempre he dado el siguiente: AUSPOAROTZAGA, nombre de lugar y apellido de Vizcaya antigua.

5. Uno de los nombres más frecuentes en nuestros dólmenes es el de TREGU- y TRIKU-ARRI. Existen en nuestra onomástica TREKU y TRAUKU; ahora bien, esta forma de TRAUKU (de

origen incierto) es la que ha dado el francés TROU "agujero", y parece ser también el elemento de nuestros dólmenes "tumbas" ZULO y OBI.

6. UMARAN, nombre de un arroyo en Güeñes (Vizcaya), que alguna vez he relacionado con los conocidos UGARAN o UBARAN, creo que podría ser más bien "el valle de Doña Ume" (UME, nombre de mujer en Navarra antigua).

7. Hay en Vizcaya un lugar llamado LAS MUÑECAS y lo mismo en Soria y otras regiones que Menéndez Pidal estudia y relaciona con el vasco MUÑATZ "otero, colina". Creo, más bien, son sencillamente "muñeca, muñeco, figura". Lope García Salazar en sus *Bienandanzas* dice cómo mataron sus enemigos a dos de la casa de Salazar: "mataronlos acerca de la Iglesia e cortoles las cabezas e alli estan dos muñecas de piedra grandes por señal de sus muertes". Creo que tales "muñecas" serían las estelas discoidales o antropomorfas "Gizonak" en euskera.

8. Todavía se lee que el nombre de VELASCO se explica por el vasco BELA "cuervo".

Pero la base de tal nombre es VELA/BELA, evolución del visigótico VIGILA, afín de los TOTILA, FAVILA, ATILA, etc. El nombre de VIGILA es el de un célebre copista del siglo IX.

Nuestro Lope García de Salazar está en lo cierto cuando al nombre de VELASCO atribuye tal formación.

El nombre de VELA/BELA aparece frecuentemente en nuestra historia antigua de Navarra y Alava; aquí un famoso Conde don Vela, el santo Conde, el buen don Vela.

En mi trabajo sobre "El latín de las inscripciones latinas paganas y cristianas de Vizcaya" recogía las dos formas con que este nombre se presenta en la epigrafía vizcaína antigua: BELACO y BELAZA. De la junción de los dos sufijos -ZA y -KO sale la forma -SKO, que vemos, p. e., en OLLASKO "pollo de gallina" y en nuestro VELASCO (así —dice Lope García Salazar— llamaban los vascongados y los latinados a don VELA).

El sufijo -KO es todavía corriente diminutivo en vasco, y -ZA (aparte su origen) reviste un matiz peyorativo, quizá, p. e., IZURZA, GOGORZA "el crespito, el durito"). Tenemos, p. e., OLAZA y OLA-KU-ETA.

BELAZA, por un fenómeno corriente en vasco, se transformó en BERAZA.

El sufijo -KO lo vemos también en los nombres de ENEKO (cf. ONEKA y URRAKA con el tinte de femenino románico) y OBEKO "el buenito" y "el mejorcito", respectivamente. ONEKA,

por su parte, es "la buenita" y URRAKA "Aureíta" de AUREA, calco; en Vizcaya aparece el nombre de URRAKA VITAKO-Z, que no es sino el románico ORVITA, AURIVITA.

BELA o BELAZA, interferido el calificativo "bueno" de BELAUNZA, como AVA (doña AVA, que aparece en la onomástica navarra) de ABAUNZA. Es el mismo adjetivo que vemos en AMUNA "matrona".

En composición tenemos, p. e., de BELAZA/BERAZA, los BERASATEGI y BERASTEGI, de BELAUNZA los BALANZATEGI y BELAUSTEGI, como de HORMAZA hay ORMAIZTEGI, de PERCAZA hay PERKAIZTEGI, de ORCAZA hay ORKAZATEGI y ORKAIZTEGI, BERROZA Y BERROSTEGIETA.

La etimología de VELA "cuervo" en vasco no es clara. ¿Tendríamos una extensión de VELA "Vigila"? Cf. francés RENARD de REINALDO, castellano PERICO de PERO/PEDRO y un GARCIA es un "astuto".

Hay una leyenda donde figura el nombre de VIRILA (el célebre monje de Leire, que oyendo el canto de un ave, que no se expresa en la leyenda, pasó cien años en el bosque, sin darse cuenta, arrobado). ¿Será VELA "cuervo" algo así como "el ave del monje San Virila?

Hay también en vasco el nombre de BELASAGA "corneja", pero éste viene de PRAESAGA, como el francés FRESAIE. El nombre parecido de BELATZ "gavilán, etc.", parece estar más relacionado con BELA "cuervo".

CURIOSIDADES

1. EL ELEMENTO -TI.—Forma "colectivos" exclusivamente o casi de especies vegetales, como -ETA en sus orígenes. Ambos proceden del latín. Aparte esta función inicial forma otros derivados análogos.

P. e., ZUGAZ-TI "arboleda". Del significado abundancial deriva el peyorativo, p. e., LO-TI "dormilón, lleno de sueño". Del mismo significado plural proviene el pluralizador verbal que vemos, p. e., en DITU "los tiene", metátesis de DU-TI. Por fin, el elemento que vemos en GOI-TI, URRU-TI, AZPEI-TI (ZKOI-

TI), etc., y la desinencia causal -TI, p. e., MENDI-TI "por el monte" es el mismo. Etimológicamente es un adjetivo como LO-TI, ya visto; así MENDI-TI DATOR es originariamente "VIENE MONTAÑERO".

Procede del latín -TIU/-TIO/-TIA, que de una parte ha dado -TOI y -TUI (son formas metatéticas aquéllas), p. e., ARIZTOI y ARESTUI, y por otra palatalizándose han dado -ZO, -ZU y -ZA, p. e., URKI-ZO, URKI-ZU y URKI-ZA.

Este -ZA forma en el dialecto vizcaíno los pluralizadores del verbo, p. e., de DOK da DO-ZA-K, idéntico al DITU o DUTI del resto de los dialectos, ya explicado.

2. CADA.—Es sabido cómo el elemento griego KATA, que significa "abajo", ha dado en romance las formas como en español CADA UNO, etc. Así, en euskera tenemos, p. e., BAT BEDERA (disimilación de BERE-RA), NOR BERA "cada quién", etcétera. ¿Cómo hay que explicar esta concordancia o coincidencia? En otra ocasión.

Ya anteriormente hablé de este elemento BE/BEHE, BE-RE/BEHERE, "bajo". En otra ocasión propondré cómo BERE, BIRI/ZIRI y BURU son idénticos y significan originariamente como el latín-griego SUB/SUPER "bajo y alto", según la posición de donde se mire, como el latín ALTUS, que es "alto" y "profundo". Luego sale la significación de "cabeza", "persona", "uno mismo" y "asimismo" (con variante en algunos dialectos de ERE) y por "redondo".

De BERE "suyo", "uno mismo", se formó por analogía en NI-RE, ZU-RE, etc., esta desinencia del genitivo.

Nuestro BAT, "uno", procede como BEDERATZI, "nueve", etimológicamente "diez menos uno". Cf. latín UNDEVIGINTI, "diezynueve", lit. "veinte menos uno", etc.

De BE, "bajo", proviene también nuestro LEN/LEHEN, "primero", o sea, "el más bajo". Cf. la equivalencia de B/L, p. e., en BETAGIN, análogo al alemán AUGEN ZAHN, "diente del ojo", BANKA/LANKA, etc.

3. Nombres del DOLMEN.—Aparte el nombre de TREKU/TRIKU-ARRI, ya examinado, nuestros dólmenes son conocidos también por el de MORCUERO, "o sea, lugar del MORKO". MURKO es también otro nombre que parece significar sencillamente "vasija". Cf. MORKO, MURKO en vizcaíno. Así tendríamos el rito de la incineración practicado dentro de la "cultura de las URNAS" que la Prehistoria estudia también en nuestro País.

4. LA SWASTICA.—La representación de TRES o CUATRO PIES encontramos en una amplia difusión de culturas del Mundo Viejo y Nuevo. En forma angulosa o redondeada parece significar el "curso del sol" que disipa las nubes de tormenta, mejor, o tal vez también "el ZIG-ZAG del relámpago". Nuestro OÑAZTU, OÑAZETU, OÑAZKAR, OÑAZTAR, etc., parece llevan la misma idea "rastro del pie, marca del pie", por "relámpago" y quizá "destello de sol", que también se llama "rayo del sol".

5. AIZKORA.—Generalmente se alega como prueba de la existencia del euskera durante la Edad de Piedra el nombre de AIZKORA "hacha", como proveniente de AITZ "peña, roca". Pero tal etimología tropieza con que AITZ no es propiamente "piedra suelta", sino "bloque, peñasco", y el elemento final -ORA o -KORA, no es claro. La etimología, ya anteriormente propuesta en otras ocasiones, es la misma que ahora doy. Deriva sencillamente del latín ASCIOLA con metátesis AISCOLA, de ASCIA, "hacha". Es, en fin, como el español "AZUELA". Igualmente AITZUR "azada", sería como el español, otro derivado de ASCIA/ASCIATA, "azada".

6. AIZTUR.—Igualmente nuestro AIZTUR, "tijeras", con otras variantes, no significa sino "las hermanas", como en Germania las "tijeras" son las "hermanas". Ahora bien, AIZTA no es sino el título de la "hermana mayor" o "serora", la "superiora del Monasterio" ANTISTA, y donde vemos la influencia del vocabulario religioso en nuestro vocabulario.

7. NOTA DE MORFOLOGIA VASCA.—Se dice generalmente que la lengua vasca no posee sino un comparativo "fuerte", el de OBE, "mejor", derivado de ON, "bueno".

Creo que se pueden señalar otros dos: GABE "sin" y YABE/YAUBE "dueño".

Como de ON por adición de -BE, así también de GAN "encima" y de YAUN "señor" han salido GABE y YAUBE.

El elemento -BE es la palabra que significa "debajo, so". Cf. latín y castellano SO-CARRAR, SON-REIR, etc., donde SO tiene el valor diminutivo o aumentativo también. ¿Nuestros AITASO, SEMESO de AITA "padre" y SEME "hijo" y que significan "abuelo" y "nieto", contendrían este SO?

Actualmente GABE traducimos por "sin", pero el paso es claro del primitivo "además", "sobre" o "sin". El vasco para expresar el adverbio "además", dice GANERA, como el castellano SOBRE ESO. Un ejemplo aclarará: PERU GABE, BOST GERA, "Además de Pedro, somos cinco", es decir, "Sin Pedro, somos cinco".

Igualmente YAUBE vendría a significar el calificativo MAYOR/MAYORA, donde vemos que YAUN "señor", estaría relacionado con el adjetivo ANDI/AUNDI, y que igualmente explicaría nuestro ANDERE "señora", de ANDI más ERE, otra forma del elemento señalado BE. (Cf. ERE, "también", en dialecto oriental y BERE, en vizcaíno). En otra ocasión se explicarán las formaciones a que da lugar este BE, BERE, como son las conjunciones indicadas, y BAT-BEDERA con NORBERA, afín al románico CADA UNO, UNO MISMO, etc., donde CADA es el griego KATA, "abajo", como BE/BERE/BEHERE, origen también de BURU "persona, mismo y cabeza". Cf. latín y griego SUB/SUPER, UPO/UPER, que encierran los significados opuestos, pero vinculados de BAJO y ALTO, como el latín ALTUS significa ALTO y PROFUNDO, según se mire de abajo o de arriba.

Debemos, por fin, indicar otras variantes como BIRI y ZIRI, así nuestro ZIRIGARRATU es equivalente al SOCARRAR castellano.

JUAN GOROSTIAGA.

DICCIONARIO ETIMOLOGICO DE LA LENGUA VASCA

Dejando para la redacción definitiva la Introducción y el Indice, damos ahora las observaciones pertinentes a fin de que el lector pueda manejarlo.

El intento de un Diccionario como el presente podía parecer temerario acometerlo en el estado actual de los trabajos preparatorios; sin embargo, hemos creído útil el presentar las notas que durante largos años de estudio hemos ido acumulando. De este modo este trabajo previo servirá para una composición final más perfecta.

1. Aparte las palabras registradas bajo las letras A, E, I, O, U (que saldrán las primeras), seguimos el orden alfabético usual en nuestros Diccionarios.

2. Para la explicación etimológica elegimos la palabra (sus variantes principales entre paréntesis) más conocida o que presente especial interés. Así, p. e., EUSKERA, a pesar de que ESKUERA es la primitiva; lo mismo AZAGARI "zorra", a pesar de que AZERI, ASERI, etc., sean las más conocidas, pero AZAGARI representa la más primitiva.

3. Aun las mismas palabras claramente erdéricas irán acompañadas de su etimología; p. e., AUSAZ "por ventura" del español "A osadas", MUETA "clase, calidad" del latín MONETA.

4. Servirá de base a nuestro trabajo el Diccionario de Azkue y Lhande, debiendo sin embargo excluir algunos términos debidos a errores o erratas, e incluir por otra parte algunos no registrados. Así, p. e., AZAGERRICO del Fuero navarro no figura en los Diccionarios, cuya etimología es HAZA "faja" español más su equivalente vasco GERRIKO (igual significado), fenómeno que vemos en otros casos como ALPERZURI "flojo, perezoso, etc.", del español ALBAR "blanco" más ZURI vasco (ídem).

5. Por el momento no figurarán las palabras compuestas o derivadas fácilmente perceptibles al lector algo instruído así, p. e., ABADEGEI de ABADE-GEI; sí en cambio otras cuya etimología no es transparente, como EUSKERA de ESKU "mano" o UZAIN "sanguijuela" de USU "suero de la sangre" más EDAN "beber, chupar" que vemos en la forma anterior USADEN. Cf. ODOLEGILE, traducción del latín SANGUISUGA.

6. En pirmer lugar irán las palabras vascas pertenecientes al viejo fondo de la lengua, y a continuación los préstamos posteriores. Sin duda extrañará mucho que paabras como ALOR "campo", BAZTER "rincón", AIZKORA "hacha", vayan bajo el capítulo de préstamos erdéricos, mientras que otras como SAPO "sapo", ORDU "hora" figuren en el capítulo de viejo fondo; sin embargo, ALOR es el ALLODIO (ALOR, AL OD, etc., o sea, "propiedad perfecta" de origen germánico), BAZTER/BAZTAR no es otra cosa que el español PASTADA o PASTOS que vemos en ETXEBAZTER y en sus sinónimos ETXEPASTADA/ETXEPASTO. AIZKORA del latín ASCIOLA (cf. azuela). En cambio, ORDU "alternancia", "cambio", etc., está relacionado con ORDE, y SAPO es el "hinchado" como APO su variante, relacionado con APOTZ "fofo, esponjoso" y entra en la base AP- que luego se expondrá.

7. Nuestra labor de etimólogo debería cesar una vez que apuntamos el étimon de cada palabra, pero nuestra lengua necesita mayor conocimiento, por lo que se procurará ilustrar la etimología de todos aquellos detalles de vario orden. Así, p. e., KUTUN, palabra árabe "algodón", sin duda no entró en el vasco directamente, sino por intermedio del "COTON" francés u otra forma parecida CUTUN. Bastaría esta indicación en rigor, pero debemos añadir, en gracia al lector, que los mismos árabes tomaron la palabra a la cultura greco-romana y éstos mismos a la anterior mediterránea cretense, donde la ciudad de CYDONIA suministró el algodón. Los árabes, al fabricar el papel con algodón (no papyro, ni pergamino), ocasionaron que la en la lengua vasca KUTUN venga a significar también "CARTA, LIBRO, PAPEL", y ya dentro del vasco se desarrolló el sentido de "acerico", escapulario o Agnus Dei, confeccionados con algodón y de aquí también, por fin, el sentido de "íntimo, muy querido" que se lleva en el corazón y en el pecho como un amuleto o un escapulario.

8. Nuestro interés particular está en presentar por separado el elemento propio y el elemento extraño. Pero el elemento propio lo haremos agrupado en torno a las raíces o bases que llevan el

sentido fundamental y que los afijos o aformantes (sea prepuestos o pospuestos) lo modifican, dando origen a las palabras diferentes. Así, por ejemplo, la base BIZ, que tiene el sentido fundamental de "vivo, ángulo, arista", forma con adición de sufijos las palabras tales como BIZI "vivo", BIZIUNA "caballón entre dos surcos", BIZAR "barbilla o mentón agudo", BIZKAR "lomo, loma con vertientes a los dos lados". Tal vez esta misma base sea derivada de otra anterior representada por BI "dos", pero estas cuestiones merecen tratado aparte del Diccionario presente. En el "Boletín de los Amigos del País" cité en otra ocasión algunas otras bases o grupos etimológicos que iremos exponiendo y completando en esta obra.

9. A la vez que estos grupos etimológicos y a continuación, irán palabras sueltas de cepa vasca o que por transformaciones fonéticas han cambiado de forma o por su particularidad merecen especial tratamiento. Así, p. e., ABURDIKO "almohadón". aunque comience por A-, pero originariamente la palabra es OA-BURU-ORDIA, o sea, "almohadón de cama" (almohadón mismo, BURU-ORDIA, proviene de "odre de cabeza". ORDIA no es otra cosa que el español ODRINA "odre" con metátesis), que significa tanto "castaña" o recipiente, como "castaña" o borracho).

El pronombre demostrativo A merece también artículo aparte, a pesar de que, a mi juicio, había que referirlo a la base que luego se verá.

10. El lector menos avisado en estos menesteres podrá advertir la importancia que el desarrollo del Diccionario en este plan puede tener para nuestra fonética estructural e histórica, como para la historia general de la cultura. Y sin más procedemos a la exposición.

LETRA A-AZ-

CAPITULO I.—EL ELEMENTO PROPIO

a) *Grupos etimológicos.*

1. BASE AB/AP-. — Su noción fundamental es la de "cosa ampulosa, destacada, no compacto, flojo, que se desmorona, cae, se asienta, etc".

A esta base hay que adscribir, entre otras palabras:

1) ABAR "rama, ramaje, puntas de leña, residuos, etc.".
2) ABATZ, ABATS "recipiente, cuezo, cubo".
3) ABE (HABE, AGE) "viga, rodrigón, columna".
4) ABO "boca" y sus variantes.
5) ABO "pila, recipiente".
6) ABU "mortero".
7) APAL "humilde, bajo, asentado, etc".
8) APAN "pandero".
9) APAR "cerón, residuo".
10) APATXU "término infantil de sentarse".
11) APO "sapo".
12) APO "verraco".
13) APO "enano".
14) APO "fofo, esponjoso".
15) APUR "migaja".

Otros, en fin, como APATZ "pezuña", APOTX "yerro" y bellota, APOTZ "fofo". A esta misma base pertenecen NABAR "pardo, notable", etc., ZABAL "ancho", ZABAR, ZAPOR, PAPOR, ZAPO (variante de SAPO y APO), SAMUR, ZAPAL, OPOTS, OPOR, ORPO, etc.

JUAN GOROSTIAGA.

NOMBRES GENERICOS DE "RIO"
en la Toponimia Vasca

(Continuación)

25) **amo(r)*.—Me permito reproducir lo que incidentalmente expuse en otro trabajo mío acerca de un molino AURTENERROTA, en Arminza (B), al que mueven las aguas del río AMORRAGA. "Sobre la significación de este nombre me decía un colaborador: "En cuanto al río "Amorraga", hay aquí otro río bastante abundante en truchas, a las que aquí llaman "amorrainak". ¿No podrá significar "Amorraga", lugar de truchas?". En todo caso —contesté— sería lo contrario, es decir que "amorrain" tomara su nombre del río: "pez del río". Comuniqué mi sospecha al doctor Gárate, quien me contestó:

"Lo de **amo,* arroyo, lo escribió en E. S. A. S. hace varios años Gurruchaga y lo recogí yo en E. Jakintza, si no yerro".

En apoyo de esta teoría puedo citar un AMORTIBURO, nombre de una fuente manantial cerca de Arminza, en jurisdicción de Munguía (Munguía llega hasta el mar entre Bakio y Arminza). Por lo que creo que merece la pena de reconsiderar los apellidos AMORRORTU, AMORROSTA, AMORIZA (de Dima o Arratia), y el nombre de AMOROBIETA, así con dos "o", como lo pronuncian todavía muchos y se lee en escrituras viejas, donde hay un río llamado OROBIO.

26) **inda.*—En la prolongación de la Gran Vía de Bilbao, y en el lugar donde hoy hay un hermoso bloque de casas, había un caserío de nombre INDATZU o INDATSU, y junto a él corría un arroyo, hoy subterráneo, que de tiempo en tiempo —y ahora también, precisamente— da sus quebraderos de cabeza, por aquello de "*milla urte iqarota, una bere bidean*". No cabe duda de que el nombre de este sitio guarda relación con el que ha servido

para designar al barrio de INDAUTXU, aunque nada puedo sugerir sobre la aparición de esa "-u-" después de INDA-. En los viejos planos de Abando que se conserven en el Ayuntamiento de Bilbao creo podría encontrarse mucha información sobre esto, pero no he podido llegar a ellos, pues la Biblioteca Municipal, abierta en el antiguo local de la Sociedad "El Sitio", a donde van a ir a parar estos planos, está en período de organización. Sólo he de hacer presente que, si en el Diccionario de Azkue dice: en BN, "INDA, vereda (sendero)", en el Diccionario de Lhande da: "INDA, HINDA, HINTA, INTHA, INDARTE: 1.º barrizal; 2.º rodada de carro; 3.º sendero". Me permito hacer hincapié en lo del *arroyo,* porque creo que al igual que en INDUSI, arroyo en Dima (B), otro INDUSI, en Nab., si se me permite salir de Bizkaya. INDURAIN (Nab.), INTURIA e INDUZTI (Gip.), INDUSTI, según Labayru, "H.ª de Bizk.", "antigua ferrería de los Letona, en Dima, que reviste caracteres de ser de las más antiguas de las de Arratia", *LINDUS,* en Dima, y *MURGINDUETA*, etc., etc., ese "-IND-" señala agua. Me dicen, además, que cerca de Biarritz hay dos arroyos a los que se da como nombre propio: INDA e INTHART, y que cerca de "Indusi", en Dima, hay un caserío, INDIBITI. No se crea, a pesar de ello, que la acepción *inda* = senda, carece de pruebas. En el folleto "Antropónimos medioevales de Navarra", de don Angel Irigaray, 1955, en pág. 10, "Apelativos de origen", leo:

"*Miquel dindaco.* (Rolde, Echarri-Aranaz.) Doble afijo. Prefijo *de-* castellano fusionado al topónimo *Inda* = senda, y sufijo vasco *-ko.* Los formados con *Inda,* como *Indart, Indaberea*, no pueden interpretarse por *indar* = *fuerza,* como trae Dauzat, sino por el citado. Er el siguiente se comprueba la etimología de *inda*".

"Martín Dotea. (Rolde, Pamplona. Rua petita.) Actualmente esta rúa se llama *Lindachiquía* = *l'inda txikia.*) Parece nombre de origen por la desinencia *de-* fusionada al topónimo *Otea;* más que apodo".

Sin embargo, también parece cierto que el *inda* tenga otra acepción importante relacionada con *agua.* El mismo Azkue, trae la voz: INTHA (BN, L.), pantano, lodazal", que es algo más explícito que el "barrizal" que indica Lhande.

De confirmarse mi sospecha INDA = 1.º senda; 2.º arroyo, merecería un estudio para comprobar la correlación con BIDE = 1.º camino; 2.º río, dato éste que expongo en el Epígrafe 23 - g). ¿Es que en un principio no serían considerados *ríos*

y *arroyos,* aparte de otras razones de diversa índole que pudiera haber, como *caminos* y *sendas* naturales que conducen *fijamente* a determinado sitio previsto o ansiado? Para convencerse de ello, basta haber andado uno perdido en un intrincado paraje o bosque, y con niebla por añadidura, deseando con ansia encontrar cuando menos un *arroyuelo* que le sirviera de *camino* o guía para salir del atascadero. Otra correlación semejante parece existir entre el ZADORRA, nombre del río alavés y la voz corriente en Bizkaya: *zadorr(a),* para expresar vereda y sendero, aunque en este caso no guarden proporción la importancia del río y la pequeñez de la vereda o senda.

27) **arra-, *arre-, *arri-, *arr-*..Lo mismo que en las formas verbales de la conjugación vasca, hay en su toponimia muchos elementos o raíces que por su parecido se prestan a confusión, y de hecho ha ocurrido que muchos topónimos han sido mal interpretados desde muy antiguo, como se puede observar, por citar un solo caso o serie de casos, en las traducciones que en Heráldica se han hecho de buen número de apellidos vascos. Tal sucede, a mi entender, con la voz **arri-,* y aún más a menudo con su abreviación *ar-,* cuya traducción por *piedra* en topónimos en que entra en composición no es posible en muchos, en muchísimos casos, lo que induce a pensar que son deformación de otra voz, elemento o raíz anterior de distinto significado.

Sugestionado por un LASTARRIA, molino de Ibarrangelua, en la encañada del arroyo IBAZETA que muere en Laga (B), cuyo nombre se repite en otro molino, LASTARRI, de Barrika (B), cuyo primer elemento en ambos parece una evolución de "lats", arroyo, y hallando un molino y manantial ARRIANDIAGA, también en Ibarrangelua, un ARRIA, ferrería en Garay (B). ARRIAGA, molino en Rigoitia (B), ARRIBI, molino en Etxano, y otros por no citar más, consulté a varios entendidos en papeles antiguos si pudiera darse la posibiildad de haber sido usada la voz PIEDRA en castellano y su correspondiente ARRI en vasco, como sinónimo de aceña o molino, como "muela" lo ha sido convertido en "bolu" y sus variantes, y más tarde "rueda" convertida en "errota". A los consultados no les parecía mal la sugerencia y me animaban a que siguiera mis diligencias, pues decían que eran frecuentes en documentos, referencias tales como "en tal sitio una *piedra*", "en tal otro sitio un molino con dos *piedras*", etc.

Al seguir investigando, sin embargo, me encontraba con voces como ARBOLU (ARBULO, ARBULU), apellidos; ARRIOLA, molino en Arrazua; ARRIKO-OLA, paraje en Durango; ARRI-

TOLA, apellido; ARTOLA, molino en Larrabezúa (B)... en las que, de dar a *arri- el significado de molino, daba también lugar a una especie de pleonasmo o superposición (tautología), por significación idéntica o parecida en el segundo elemento *-*bolu* u *-*ola*. En consecuencia, sin desechar de momento la primera posibilidad, había que buscar a **arri-* otra significación; y me encontré con los siguientes nombres: ARGUISTO (sic) y/o ARGUSITOGANE, en Urdúliz (B); ARLABAN o ARLABAL o ARRABAL, en Bérriz; ARRATXU, en Lujua; ARRAXERA ("ARRAjera"), en Orozko; ARRIA (antes citado), en Garay; ARRIANDI, en Usánsolo (B); ARRIGORRI, en Aldana (Amorebieta); ARRIZURIAGA, en Amorebieta; ARTXAGA, en Rigoitia... que son nombres propios, no ya de molinos, sino de ARROYOS; como lo son también ARNA (con ferrería ARNAURI), conocido igualmente por "río de Gorbea", hasta "Anunzibay", y ARTXOLO o río de las Herrerías en Gordejuela, a los que se pueden agregar ARRAZURI, caserío en Gordejuela próximo a arroyo; ARRESEIGOR, apellido; EL RAYON **Arraion* (?), manantial en Sopuerta; ARRUNIA, paraje en Garay "gune" o "une", es zona, cuenca; ARRAIBI, paraje en Lemona (v. *ibi* = vado), ARRAZIKO (Cfr. con *erreka-siko*) en Gordejuela...; con cuyos antecedentes y teniendo en cuenta que sólo cito nombres claros, sin podido evolucionar en **ara-* o **az-* o **ay-*, me inclino a pensar incluir los otros nombres de arroyos en que **arra* o **arr* hayan que el elemento **arra-* ha debido significar "arroyo". El señor D. J. Gifford, en su trabajo "Topónimos Gallegos y Topónimos Navarros", BRSVAP, Año XI, Cuad. 2.º, página 228, cita un arroyo ARRAS en Nabarra, aunque siguiendo la corriente general lo presenta como derivado de "arri", piedra. Sin embargo, dando a *arra- el significado de río o arroyo, tienen explicación normal muchas voces, entre ellas la tan usada en Bilbao *arresi,* (muro de) contención de río, en vez de "muro de piedra (en el río)", como se ha creído; ARRIARAN, de *ARRAARAN—*ARRE-ARAN—ARRIARAN, simplemente "vega", y otros como tal vez ARRAZUA y ARRATIA, que podrían ser "los ríos". El mismo Rigoitia, que en documentos antiguos vemos escrito ERRIGOITIA, nombre inadecuado para llamar a un "pueblo" —"por arriba del pueblo" (sic)—. ¿No será, acaso, ARRIGOITIA, por cambio de A en E por influencia de la I de la siguiente sílaba? "Por arriba del río", el llamado hoy "RIGOITIA-OLEA", o cuando menos "por arriba del valle o barranco". Nótese la proximidad del paraje "ARRIAGA", ya citado, y del pueblo ARRIETA.

Me han hablado de un caserío, ARRATONDO, en Guipúzkoa, junto a un río, cuyo nombre intrigaba por no poder hallársele traducción, que así la tendría: "junto al río", o tal vez mejor, "cuenca del río". Actualmente estoy tratando de localizar el caserío de donde procede el apellido ARRARTE, tan extendido por la parte de Plencia. Me dicen que debe de ser en la "aldea" de Getxo, y ya tengo pedidos datos. Me parece que debe de ser igual que "errekarte".

Por lo que pueda valer, citaré la voz común *arrada,* que significa "chorro de agua", que entra en composición de otras palabras, entre ellas la muy expresiva, con perdón, de *txis-arrada,* que no necesita traducción.

Por curiosidad he mirado en el Diccionario de la Academia Española, la etimología de la palabra castellana ARROYO, que parece derivarse de una raíz semejante, y veo que dice: "Del bajo latín *arrogium,* y éste del latín *rivus*". Cejador da un anterior a éste: *ricvus.* Por lo que llevo escrito, los dos elementos del bajo latín: **arr-* y **ogium* (pronúnciese éste **oyum* u *oguium) los tenemos en el euskera. ¿Quién se los ha prestado a quién?

OBJECIONES

28) Sería infantil que yo tratara de anticiparme a las objeciones que se me pudieran hacer a lo que llevo expuesto. Demasiado me figuro que me habré equivocado en mucho y tal vez acertado en poco. Pero, ¿qué sé yo en qué consistirán las objeciones y críticas que se hagan a mi trabajo? Demos tiempo al tiempo, y D. m., ya lo habrá para rectificar o defenderme en cada caso. Peor sería que nadie hiciera mención de ello ni para bien ni para mal. ¿Qué mayor objeción que ésta para probar que mis teorías y esfuerzos no han valido para nada? Pero, esto no obsta para que a mí mismo me haya hecho yo objeciones y puesto dificultades para contrastar y pulir en lo posible mis sugerencias o asertos, y entre ellas he aquí las que considero más importantes:

a) *Demasiadas raíces genéricas.*—Puede que sean demasiadas raíces equivalentes a río las por mí descubiertas, y sólo en Bizkaya, además. Su número exagerado pudiera ser tal vez una prueba de que todas mis sugerencias, o por haber generalizado demasiado o por haber aplicado malos métodos, se reducen a una pura fantasía. Por citar un solo caso, refirámonos a

la toponimia (mejor diríamos ahora "hidronimia"), de Gordejuela: A las conocidas raíces de: *ibai (lugares: IBARRA, IBARGÜEN, IBARGARAY), *ur-, *ug, *üli (UGARTE —varias veces—, URIA, URIONDO, URARTE, ULIARTE, KAPARROLI -fuente-, URDANEGUI); *erreka (ERREKANAU, BASOERREKETA), me he permitido agregar las de: *arra-, *arr- (Arrázuri —de *arraz-uri (?)—, ARRAZIKO, ARTXOLO, ARTEKONA (molino), *oxa- (OXIRANDO, OGINDO); *ori-, *oy- (ORIBAY, OYONDO); *bid-, *bil- BITARRITU —caserío y arroyo—, MILLAR o MAILLAR (antes URARTE o URIARTE, ahora El Pontón)... sin contar con *iturri (lugares ITURRETA, ITURRI). Sin querer exclama uno: ¡Nada menos que OCHO raíces toponímicas para expresar la idea de "corriente de agua" en unos pocos kilómetros cuadrados! ¿A dónde vamos a parar así? Pero cuando, sin salir del mismo Gordejuela, y leyendo la obra "Descripción Histórica del Valle de Gordejuela", del presbítero Sr. Eskarzaga, observo que de unos CIENTO OCHENTA Y OCHO topónimos que cita, lo menos SESENTA Y SEIS se refieren ciertamente a arroyos, puentes, vegas o llanas fuentes, molinos, ferrerías... (sin tener en cuenta que muchos nombres se hallan visiblemente desfigurados o corrompidos por pérdida del euskera desde hace bastantes siglos en aquel hermoso rincón de la Euskal-Erria), se echa de ver la importancia capital que para el vasco y no vasco ha debido de tener en todos los tiempos la proximidad de los ríos o arroyos. Con razón hizo suyo el refranero vasco aquel de: "*Basoa eta ibaia auzo, au eztaben etxea gaiso*" (Refranes y sentencias de 1596, n. 6). ¿Pero cómo explicar tanta diversidad de raíces? Corresponderán, tal vez, a épocas diferentes en el establecimiento de las gentes en las tierras aluviales en tantos miles de años que llevan existiendo aquí los vascos? Diversas tribus vascas, como aquellas de Norteamérica que nos contaba el Sr. Tovar, que se exterminaban unas a otras, pero a pesar de ello las extinguidas dejaban un *poso* en sus idiomas diferentes? Yo no lo entiendo; me he limitado a exponer lo que objetivamente creo "leer" en la toponimia. Si los datos aportados merecen la pena, los entendidos sabrán decírnoslo.

De mí sé decir, que al comenzar este trabajo creía que con dos o tres raíces que había "descubierto", tenía tema para hacer un estudio cortito y más o menos discreto. Pero a medida que avanzaba en mis investigaciones, veía que no sólo confirmaban éstas mis "descubrimientos", sino que aparecían nuevas raíces a modo de estratos en los cortes de tierras o de aquellas excavaciones de que nos hablan de ciudades antiguas en la Mesopota-

mia, en las que aparecen tres o más ciudades antiguas superpuestas de diferentes épocas. En la misma cuenca de Gernika tenemos a **ibai* (he averiguado ahora que en Murueta llaman así aun hoy a los regatos), **igoa* (también es posterior a lo escrito en el Epig. 22) el descubrimiento de un IGUARAN, no sé si en Mondragón o Durango, y el IGUENGANE (*igo-une-gane = alto del barranco), nombre de un monte en el Duranguesado). OKA (Mugika-Nabarniz), ARRAZUA (Gernika), LATSAGA "Kortezubi), OXANGOITI (Arteaga), OMA (Kortezubi), SARRIKOLA (Arteaga, lugar de la reaparición del OMA-ERREKA, que se oculta en el valle de OMA (Kortezubi), OZAMIZ (Arteaga), ZEA (Ereño), IBAZETA y LASTARRIA (Ibarranguelua), URDAIBAI (ría de Mundaka). Si valiera aducir que todos estos nombres se "ven", como quien dice, desde la cueva, famosa por sus pinturas rupestres, de SANTIMAMIÑE, frente a LEXIKA, en el barrio de BASONDO (Kortezubi), se pone uno a pensar de qué radical —si de alguna— de estos topónimos, se valían para expresar la idea de río los moradores de dicha cueva, conocedores, al menos, de la ría URDAIBAI y de sus mareas, que frecuentaban para proveerse de ostras, txirlas y demás moluscos, de los que hacían consumo en enormes cantidades. ¡Qué desgracia que tengamos que suplir con nuestra pobre imaginación los informes que pudiera habernos suministrado, de sobrevivir, alguno de aquellos moradores de hace decenas de miles de años, de los trasiegos de gentes, desaparición de nombres de lugares, aparición de otros; cambios, mutilaciones, adaptaciones, extensión de significados, etc., etc., como habrán ocurrido en tan larguísimo espacio de tiempo! ¿A qué, pues, extrañarse, dada la vetustez del idioma vasco y las influencias a que ha estado expuesto, el que, conforme al método "reiterativo" o de repetición en circunstancias topográficas análogas, atribuyamos a hidrónimos tantas raíces euskéricas?

b) *Pero pongamos las raíces en su justo número.*—Porque si vamos a cuentas, puede que no sean tantas las raíces de que hablamos, pues así como de *ur* han salido infinidad de ellas, de las que, como **u-, *ub-, *uh-, *uli-, *urd-*... conozcamos algunas, pero puede que desconozcamos otras, y teniendo en cuenta la poca consistencia de las vocales aun en lenguaje hablado: *eman, emon, omon* (dar); *ukitu, ukatu* (negar); *etorri, otorri* (venir); *iturri, uturri* (fuente); *egon, ogon, on* (estar); *imiñi, emiñi* (poner), etc., etc.; asimismo los cambios de consonantes: *ipiñi, imiñi, ifiñi, ibeni* (poner); *deitu, geitu* (llamar); *iges, iyes, iñes* (huir); *irabazi, irepazi* (ganar); *erran, esan* (decir), etc., etc.; y también

las caídas de vocales y consonantes o ambas a la vez, o al revés, la agregación de vocales y consonantes, su número quedaría bastante reducido. Un ejemplo de esto lo tenemos en las siguientes variantes de "molino" en vasco, que copio de D. P. de Zabala (q. e. p. d.), cuya muerte ha sido tan sentida por los euskeristas (BRSDAP-Año VIII-Cuaderno 1.º-Toponimia Vasco-Explotaciones industriales), procedentes, creo yo, del verbo *"eio"*, *"eiho"*, moler, que a veces es sustituído, al parecer y para mayor confusionismo, por los elementos **ig-*, **ug-*, radicales de "río/arroyo": *eihera, eilea, ihara, egira, igera, eyara, eihara, guare, ugare, ia, iera, iga, igara, zigera...* a las que tal vez se pueda agregar el nombre de un molino, nada menos que en Valmaseda (B), denominado EL HIGAR (sic). Y es de presumir que la existencia de los molinos y, por tanto, su designación, es modernísima comparada con la necesidad que los primitivos hombres tuvieron de expresar el concepto de "aguas fluviales"; luego a mayor transcurso de tiempo mayores variantes para su designación, en un idioma incontrolado aún en nuestros mismos días.

Mayor número que las de *ur* y al parecer diferentes son las derivadas de un *O- primiivo (tenemos un OAR, a mi modo de ver: vega), como son: *oka, oxa, otxa* (1), **olla* (2), **oya* (3), **oja* (4)..., a los que tal habría que agregar **oba, *oma,* ambos nombres de ríos o arroyos y de la cuenca o barranca por donde corren, como el caso de *erreka,* que tiene ambas acepciones y lo mismo **oka.* ¿Qué explicación tienen las distintas consonantes agredas a **o-?* Si no se me tachara de simplista, diría que tal vez

---

(1) Esta radical *otxa* admite, al igual que *zea* (V. epgrf. 14 de este trabajo), los sufijos **-arr, *-aran,* indistintamente para expresar "vega", "valle" o, si se quiere, "tierras fluviales": OTXARGOITIA, apellido = por arriba de la vega; OTXARAN (Zalla, Ayala, Zamudio).

2. Tenemos en Bilbao al monte OLLARGAN, de **olla, río* + *arr* + *gan* = sobre la vega.

3. OYARZA, barrio de Lujua (B), que descompongo: **oya,* río + *arr* + *za,* sufijo extensivo = las vegas (?); abonando esta sugerencia mía, de vega, la existencia en dicho barrio de otro hidrónimo, el caserío IBARROLA, de **iba,* río + *arr* + *ola* = ferrería de vega. En este barrio, por tanto, se plantea el problema de la compatibilidad o no de dos radicales distintas para representar una misma hidronimia en un solo lugar, **iba-, *oya-,* de donde *ibar, oyar,* ambos sinónimos de vega, y de esclarecer cuál de ellas sea más antigua, con la circunstancia de que si lo fuera la primera *iba,* esta raíz sobrevive todavía en el idioma hablado: *ibai,* por "río', y también "regato", mientras que la otra *oya-* ha deesaparecido del habla.

(4) He hallado un apellido OJAR —vega (?)— en La Rioja.

la misma que tengan la de "usoma", de Orozko, en vez del "usoa"; de "buruba" y "buruia", en vez de "burua"; "gorrija", "gorrixa", "gorriya", en vez de "gorria"; del MENDEXA, de Lekeitio, convertido en MENDEIKA de Orduña; del *zene- en Zeniga y Zenika, etc. ¿Que todas estas consonantes son de origen céltico? Puede que lo sean; pero aquí no interesa tanto su origen como el significado o el oficio que desempeñan. Y sentiría que tuviéramos que incluir un **ola* con el significado de río, no tanto tanto porque me asuste la verdad, sino por la confusión que originaría por su forma exactamente igual al "*ola*", ferrería. Porque tenemos:

1) OLARRA y OLARAN, ambos "vega", simplemente? No es que crea yo que todos los elementos que se anteponen a **-arr* y **-aran,* sean raíces genéricas de "río". Conozco de sobre los BARANDIARAN, UMARAN, ZURBARAN, GIBELARAN, BASARAN, etc., que no dan, hasta ahora, pie para ello.

2) Pero además el **ola-,* tiene un derivado OLASO (cfr. "bidaso", "ibaso". ¿Vendrá tal vez de "Olearso"?

3) Otro OLASARRI (cfr. "errekasarro", arroyuelo), en el qus *sarri* tiene, a mi ver, mucha relación con corriente de agua, aparte de la significación de "sarri", por ejemplo, en PAGASARRI, que unos traducen por "coto de hayas" y otros como "espesura de hayas", ambas traducciones aceptables. Pues aun contando con la confusión que pueden producir las voces de "zarra", viejo, y "sagarra", manzana (desdoblamiento "sarra"—, saarra—sagarra?), que se dan agregadas a nombres de fuentes y arroyos, vemos que han sobrevivido voces tales como SAGARRAKO ERREKA, arroyo en Bakio. SARKUTXA, id. en Bedia. SARRAGA, id. en Bakio. SARREN, heredad en Bermeo en Kutzio, antiguamente junto a arroyo. SARRIA, puente y lugar sobre el río Bayas (A). SARRIKOLEA, molino en Larrabezua. SARRIKOLA, molino en G. Arteaga, donde reaparece, como se ha dicho antes, el desaparecido OMA-ERREKA, de Oma; SARRITURRI, paraje en Erandio (B), y los numerosos "Sarri", de Berriz (B), entre los que elijo SARRI-UGARTE, molino, y SARRI-URIZAR; SARRU, paraje en Mundaka, próximo a arroyo, y que yo traducía por "recodo del río en que se juntan tierras y piedras depositadas por su corriente", y veo un *sarro* en DVEF (B-Mañ) con la significación de "arenas depositadas por ríos; SARRALDE, Respaldiza (A), cuenca de arroyo.

4) La voz OLASCOAGA, en cuya segunda parte, *-askoaga,* creo ver el elemento **-az,* al que le asigno la acepción de "corriente de agua". (Hay un AZCOAGA, arroyo en Bakio, y un ASTOA-

GA, barrancadita en Mundaka, donde suele correr un arroyuelo; también MAÑARIAZKO, molino en Mañaria). Aunque también puede ser "Olascoaga" un diminutivo de "Olaso", al estilo de "errekaxko", vasco-oriental, y "errekasto", bizkaino, ambos arroyuelo.

5) Y por último, una palabra que ha sido tratada por otros muchos bajo distintos aspectos y significados, y que puede servir de piedra de toque para mi sugerencia. Me refieron a OLAIZOLA, en la que de pronto se ven dos **ola* que parece tienen que tener una significación distinta. Es apellido éste muy extendido y lo ostentan personas ilustres, entre las que supongo habrá quienes posean datos de su origen, lugar y emplazamiento, edificaciones, etc., a cuya información siento no haya podido llegar. A reserva, pues, de lo que resutle de dichos datos, me permito sugerir la siguiente explicación: **ola* = agua, río + **-aiz-*, corriente (de agua) + **-ola* = ferrería. Tal vez sea el mismo caso del OLAZ, de Loyola, **ola, río* + **-az,* corriente, que está en un altito, sí, pero próximo a río.

A mi argumentación en favor de una posibilidad **ola* = río, hay que agregar la del estudio de OLTZA con este mismo significado, a que me he referido en el Epígrafe 24-Obs. 2, que continúa:

"Esta voz puede proceder de estas dos composiciones:

A) OL (—OLG, agua)... + sufijo extensivo -TZA.
Se advierte que por la zona próxima a Lezama esta forma de designación de "agua" o "fuente" *(OLG + A) en el nombre de lugar OLA en la vertiente N. de Artxanda).

B) Derivación fonética:
OLG—OLG'—OLZ... + determinativo -A.
(Por G' se representa el sonido del bizkaino "jija", sonido gráficamente representado por G (escrito IGORRE, pero pronunciado IJORRE, con "jija" por los del lugar), y Yanzi, en el Bidasoa (escrito en viejos documentos IGANZI, pero hoy aún pronunciado IJANTZI), y Yarza, etc.

En cualquiera de los dos casos (OLG + A u OLG + TZA) OLTZA aquí designaría "río". Otros ejemplos de derivación de OLG + A u OLG + TZA:

— *OLGA > *OLG'A > OLYA > OLIA, denominación del *Oria,* arteria central de Gipuzk., en 1025.
— OLGA, en 1085, > *OLXA > OXA > hoy OJA (Rio OJA o Rioja).

— *OLGA GOITIA>*OLZAGOITIA> por desdoblamiento OL(A)-ZAGOITIA, hoy Olazagutia, Nab."

Hasta aquí el estudio. He de añadir que, haciendo "pendant" con el GARAYOLZA, de Lezama, monte GASTELU-MENDI por medio, hay otro GARAYOLZE, en Gamiz-Fika, también en lomadita pequeña circundada por arroyos, y que el "Goitiolza" de Lezama, lo veo escrito en Coello (1857) GOITIAULZA. Esto me hace recordar el apellido ARRAULCE-GAITZ que trae Michelena, "Ap. Vascos", ep. 249, cuyas circunstancias desconozco, y éste me trae a las mientes el monte "ARRóLEZA", de Barakaldo, entre el Río Cadagua por el S. y El Regato por el N., en cuya voz creo posible un desdoblamiento de *ARR-OLZA —justificado por el acento— en el que el primer elemento parece un resto de **arro,* significando derrumbadero, como en realidad es por el lado del Cadagua, y ladera pendiente por el lado de El Regato. En cuanto a los escrúpulos por falta de sintaxis en esta traducción, ténganse en cuenta voces como "Garay-olza" y "Goitiolza", citadas aquí, "Goitisolo", etc., en que se anteponen elementos que siempre se posponen como en el **Olzagoitia* antes referido. Si alguien quisiera traducir por "cueva" el segundo elemento *-leza,* le señalaré las de "Aránzeta", en las faldas de dicha sierra, hacia El Regato, que están cerca del collado de SáLGETA, y otra cueva sobre TELLITU, casi al fondo del barranco; pero, téngase en cuenta que, por ser varias cuevas, entonces debería ser *Arrolézeta* y no "Arróleza", y que por hallarse situadas muy lejos de la altura que en realidad se conoce por este último nombre, sería como pretender que algo por debajo del pico "Alluitz", extremo NO. de la Sierra de AMBOTO, haya dado nombre al pico de AMBOTO, que se halla en el extremo S.E. de dicha sierra.

Aparte de esto último, que pudiera tomarse como digresión, lo tratado en este Epígrafe ha sido un intento para demostrar cómo se pueden reducir a una sola raíz distintos elementos que tomados aisladamente se presentan cada uno como raíces diversas. Otro tanto creo que podría hacerse con otros elementos presentados como raíces en este estudio.

c) *La Toponimia actual, plagada de corrupciones.*—También me hago la objeción de haberme servido casi excusivamente de formas actuales de nombras y lugares —formas deformadas, contraídas, tergiversadas en gran parte— sin echar de menos documentos antiguos, en los que suelen encontrarse formas más primitivas —siempre a reserva de errores, que también los suele haber— que harían cambiar muchas perspectivas. ¡Qué más quisiera yo que poder confirmar o rectificar mis teorías basándome en textos antiguos! Pero esto no está al alcance

de todos y muchas veces suele ser fruto de la casualidad, y me he limitado a dar los nombres en la misma forma que los he venido conociendo, cambiando solamente la ortografía para darles algo de uniformidad. Sin embargo, principio quieren las cosas, *asiak egiña dirudi...*, que dice nuestro refranero, y recordando al Sr. Caro Baroja, que en una conferencia pronunciada en Bilbao, decía que estas investigaciones *deben* empezar por exponer el estado actual de las cosas y seguirlas en sentido contrario al transcurso del tiempo, creo que lo hecho por mí es eso: aportar la mayor cantidad de datos e informaciones actuales, aunque tal vez me haya anticipado en clasificarlos sin el cotejo del mayor número posible de documentos antiguos. Pero esta labor de discriminación y distinción, base primordial de los estudios toponímicos, creo no es para hecha por una sola persona, sino para llevada a cabo entre muchos, si se quiere adelantar algo en poco tiempo. Así que, con un poco de optimismo, espero que los datos míos sean completados o reformados de una manera eficiente para que podamos terminar el refrán diciendo "*...eta egiñak urregorria*", lo principiado hecho parece, y lo hecho, oro.

c) *¿Por qué limitarme a Bizkaya?* De hecho no es ésta objeción mía, sino que me ha sido presentada por algunos con quienes he hablado del asunto, que me decían que mi trabajo sería incompleto de no abarcar todo el País Vasco. Incompleto lo es, aun refiriéndome sólo a Bizkaya, pues no pretendo haber agotado el tema en esta zona, sino sólo haber empezado a ocuparme de él. Continúo recogiendo datos, dispuesto siempre a rectificar cuando así proceda o confirmarme en otros casos, y a aportar "nuevos descubrimientos", cuando así lo sean a mi modesto parecer. De todos modos, creo que la aportación mía podrá servir de algo a otros estudiosos no sólo de Bizkaya, sino del resto del País Vasco, que así tendrán una base, buena o mala, de que yo he carecido, para aplicar sus observaciones a los hidrónimos que piensen estudiar.

OTRAS CONSIDERACIONES

En mis trabajos de búsqueda de datos para este temario, me he encontrado, naturalmente, con elementos o raíces que si bien, a mi parecer, no significan "río" o "arroyo", sí tienen relación con la topografía en que éstos transcurren o sus proximidades, o bien con circunstancias en que en aquéllos ha intervenido la mano del hombre. Tales son:

29) **arta-, *ark-, *(m)ark-, *arb-*.—Aunque no tengo a mano el Boletín de BSADP, que de ello trataba, no se me olvida la intervención que el académico Sr. Gorostiaga tuvo en la discusión que hace dos años se suscitó acerca del significado del apellido ARTETXE. Disentiendo de la opiniones de los que hasta entonces habían intervenido, decía el Sr. Gorostiaga que había averiguado que el caserío de este nombre en Begoña (B), era originaria o documentalmente ARTAETXE, y que se reservaba para mejor ocasión dar a conocer la etimología que para el mismo tenía formada. No dudo que sea cierto lo de "Artaetxe", máxime conociendo que próximo a él hay otro caserío llamado ARTALANDIO. Lo interesante para mí sería acertar la etimología de "Artaetxe" que dicho señor se guarda para sí, y ver si coincide con la idea que me he formado en vista de las condiciones topográficas en que aquéllos se hallan; pues ARTAETXE se halla en un terreno en que francamente se inicia el barranco, o sea, casi al borde del barranco por donde corre el arroyo ERREKA-GORRI —llamémosle así a falta de otro nombre, pues por este nombre se le conoce en sus comienzos arriba cerca de UGARTE y UGARTE-BURU, de que hablaré luego—. La situación de ARTALANDIO es parecida a la significación que Azkue le atribuye a la palabra "*areza* (B-i), pequeña planicie sobre precipicio", y está sobre el barranco que casi lo circunda del mismo arroyo "Erreka-gorri". Por lo que mi idea es de que **arta-* parece significar: *ladera de barranco*. El conocido ARTAGAN, traducido hasta ahora por "sobre la encina", explicación que estaría bien refiriéndose a la Virgen que dicen apareció así, es en realidad un contrafuerte o espolón que sale de la Sierra de Ganguren y va a parar sobre Begoña, teniendo al N. el barranco ZURBARAN y al S. el de OTXARKOAGA. El caserío "Artagan" se halla a 10 minutos de la iglesia de Begoña, sobre la carretera. Dos ARTAZU o ARTATXU —Goikoa y Bekoa— están también sobre otro espolón que nace en LARRASKITU, en la estribación del monte ARNOTEGUI, sobre Bilbao, y va hacia ITURRIGORRI, en REKALDE, teniendo a sus lados los barrancos próximos de ALUZETA, antes ARALUZETA, al O., y ARANA, al E. Después del monte PAGASARRI, en el camino a Zollo (B), hay un lugar llamado ARTAPETA, que es una ladera muy pronunciada al E. del contrafuerte o monte LARRENTXU o GANETXIKI del macizo de la Sierra de GANEKOGORTA, ladera que por su declive y formación de estratos pétreos no es propicia para vegetación y carece de arbolado y, por tanto, de encinos. Este nombre de "Artapeta" se repite en un caserío más abajo de Larraskitu, cerca de la ermita-caserío de San Adrián, casi al borde de un barranco, arriba de la hoy

en ruinas BASAKOETXE-GOIKOTORRE, a la cual ambos, caserío y ermita-caserío, pertenecían. Es muy duro tener que luchar contra la confusión que se crea en euskera por la indudable existencia de elementos morfológicamente parecidos pero que tienen muy distintas acepciones según los casos, como sucede con este **arta-* por su parecido a *arte,* encina. Así que cuando se encuentra que en un lugar tan lejano como es el Ronkal, aparece un collado y barranco ARTAPARRETA donde nace el río BELAGUA, uno cree ver con satisfacción una confirmación de sus teorías. Lo mismo sucede con el ARTATXO de Sopuerta, en Las Encartaciones, donde hace siglos se perdió el euskera, que es una réplica del "Artatxu" de Larraskitu, pues el de Sopuerta es una elevación con barrancos a sus lados. Más explícito parece el ARTAKARRO, derrumbadero en la ladera S. E. del macizo pétreo UNTZILLAITZ o Peña de Unzilla, que leo en la obra CRESTAS DEL DURANGUESADO (1943) de D. Antonio Ferrer, es presentado por los distintos partes de montañeros como canchal, pedriza, o sea, como sitio no apto para vegetación. También ARTA, paraje cerca de Ondárroa, ladera de monte junto a la carretera de Lekeitio.

En cuanto a **ark-,* con el mismo o parecido significado, tenemos un ARKETA nombre de un "etxarte" o grupo de caseríos de Mundaka, sobre la ladera muy pronunciada del barranco BASARAN, y otro ARKETA, próximo a LAIDA (B), antes ensenada, hoy cegada artificialmente de arena, que en realidad es un barranco de laderas muy pronunciadas al pie del monte de San Pedro de ATXARRE y ladera muy pendiente hacia Canala. Hay en Bizkaya varios ARKOTXA: en Larraskitu, cerca de la Central Eléctrica, sobre un barranco al N.; en Lezama, al S. de la Torre de Lezama, también sobre un contrafuerte, teniendo próxima a sus pies una confluencia de arroyos; otro en San Salvador del Valle, sobre ladera de barranco; y otros más en Zarátamo y Gordejuela, donde en éste se da la circunstancia de confuencia de arroyos. Asimismo aparece uno más en Llodio (A), cuyas circunstancias desconozco. Obsérvese que este nombre de ARKOTXA, que se da sin variantes en tantos sitios, parece una metátesis de OTXARKO(AGA), conocidísimo en Begoña, que a mi modo de ver, expresa la idea de "ladera del barranco", por lo que me permito proponer su etimología de **otx-* (río) + *arko* (ladera o conjunto de laderas y el artículo *-aga.* En efecto, el barranco de "Otxarkoaga" es un hoyo profundo en forma de "D" tumbada, adonde afluyen las aguas de la fuente manantial y lavadero de "Matalobos", dos arroyos que se unen a estas aguas y un tercer

arroyo, el másgra nde, el que yo he llamado antes "Errekagorri"; hoyo o barranco que será apreciado próximametne desde el viaducto, ya terminado, de la desviación de la carretera de IBARSUSI (Bolueta), pasando por Begoña, y que saldrá a la carretera del Cristo (hoy Avenida de Zumalakarregui) para el nuevo acceso a Bilbao por el Ayuntamiento. Las laderas en forma de anfiteatro que hacen el arco de la "D" tumbada son los hoy nombrados barrios de GARAIZAR, BIRJINETXE, OTXARKOAGA, LARRAKOETXE, OTXARKOAGA (nuevamente) y TXURDINAGA. Según me dicen begoñeses viejos, antes todo esto se llamó "Otxarkoaga", simplemente. Dos caseríos de este nombre, O-Mayor y O-Menor, están sobre "Garaizar" y "Birjinetxe", en el extremo izquierdo del arco, y son hoy desconocidos por su verdadero nombre, pues les llaman "Zubieta" (al Mayor) y "Basterrika" (al Menor) por los apellidos de los usuarios, moda que se va introduciendo y que dificulta las investigaciones. Creo ver un origen de este *ark-* con la acepción de ladera, en las voces *ubarka, ugarka y uberka, uarka,* usuales en Bizkaya para significar "lecho, madre del arroyo", álveo.

(Continuará).

BERNARDO MARIA GARRO

TOPONIMIA DE EZCARAY

Algunas consideraciones

Vino a mis manos hace dos años un folleto que me despertó el interés de ampliar mis conocimientos de nombres toponímicos en la zona de *Ezcaray,* donde acostumbro veranear desde mi infancia.

Pensé que podría ser de utilidad para los estudios lingüísticos y por este motivo me he animado a presentar este trabajo.

El folleto que me ha despertado esta afición se titula así: "El vascuence en el valle de Ojacastro", con una adición del vascuence en la provincia de Burgos. Obra editada en 1936 y escrita por don José Bautista Merino y Urrutia. Esta obra contiene una abundantísima cantidad de topónimos de dicha zona de *Ojacastro, Ezcaray* y colindantes.

Como en lo sucesivo mencionaré con frecuencia este folleto del señor Merino, indicaré abreviadamente así: (M 36).

Hace pocos meses tuve otro folleto del mismo autor, que complementa al anterior. Esta obra se titula así: "El vascuence en la Rioja y Burgos". Problemas que plantea su toponimia, por don José Bta. Merino y Urrutia. Se publicó en la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares". Tomo V, 1.949, Cuaderno 3.º A esta obra me referiré abreviadamente así: (M 49).

Movido por la curiosidad de conocer los emplazamientos de dichos nombres, empecé a investigar el terreno.

Hace dos veranos trabajé poco, pero el pasado ya hice más. Decidí lanzarme a las aldeas y al monte en busca de pastores y labradores, quienes me informaron del lugar exacto de aproximadamente la mitad de la lista de (M 36).

En cambio brotaron unas 120 palabras dentro de la jurisdicción de *Ezcaray* usuales entre aquel personal campesino y que no las encuentro en (M 36) ni en (M 49).

Deduzco que es interesante tantear cuanto antes por otros sitios como *Pradoluengo* o el Sur, etc., para recoger voces que muchas de ellas no constan en documentos.

Veamos brevemente la causa o causas que nos apremian en este aspecto.

Hace algo más de 20 años, cuando yo era niño, recuerdo cómo un anciano que murió hace mucho tiempo, apuntando en cierta ocasión con el dedo, me decía: "¿Ves este y aquel monte? Se llamaban así..." y proseguía diciendo: "Antes tenían nombres vascos, y ahora castellanos". Y aún recuerdo vagamente que añadía entreverando este pensamiento: "Estos nombres vascos ya se han perdido, los nombrarán sólo en castellano".

Entre los montes que me señaló, se me grabó cómo se fijaba en el que ahora se conoce por el *Monte Mayor*. Es de cumbre redonda, de 1.272 m. de altura y situado en mi plano en 5-I. Recuerdo ciertísimamente que pronunció su nombre.

Recuerdo también que dijo nombres de los montes de *Haya Larga* (4-J, altitud 1.295 m.), escondido detrás de *La Oya,* desde donde estábamos y recuerdo que nombró los nombres de los montes de la alta sierra en la lejanía.

Como era niño, no dí importancia a aquellos nombres, como tampoco a otros más que oí, y ahora siento el no haberlos apuntado.

¡Cuántas veces he preguntado este último verano por esos referidos sitios y sobre todo por el nombre antiguo del *Monte Mayor*!, pero no reaparecen éste ni otros más de los que pronunció aquel anciano.

Bastantes años después murió otro anciano que se hizo casi nonagenario.

No traté con él cuando vivía, porque no pretendía yo por entonces recoger vocablos toponímicos, pero me informaron que en nombres de toponimia era un singular conocedor hasta de los últimos pliegues y rincones de los montes de *Ezcaray.*

Véanse *Cil Barrena, Barranzalaya* y *Guilicerra.*

Los nombres que los actuales aldeanos no saben dónde están situados, pueden localizar los documentos. *Arrasartia* y *Uano* están cercanos entre sí, según constan en un documento. Los aldeanos saben dónde está *Arrasartia* y no saben dónde se halla *Uano.*

Reconozco que para poner *Uano* en el plano no es suficiente guiarse sólo por *Arrasartia,* porque puede existir otro *Arrasartia.* Pero si en el documento se ve que está cerca de *Zamacal* o *Gar-*

zalaya, entonces se confirma la seguridad. De este modo se pueden hallar emplazamientos desconocidos de palabras conocidas por documentos.

En mis comprobaciones voy notando que coincide el significado de algunas palabras con los indicios del terreno.

Así, por ejemplo, es muy corriente la denominación simple *Zalaya* o bien compuesta, como *Mosquinzalaya, Ruzalaya, Gabizalaya,* etc. Sus localizaciones correspondientes son una explanada o pradera.

Observo que no encuentro ningún *Celaya* ni veo en (M 36) ni en (M 49).

Se observa algún que otro desplazamiento de nombres. A un picotín que se ve desde *Ezcaray* en un monte de *Turza* por *Babacerra* le llaman *Pico Zalaya.* No veía relación entre "peña" y *Zalaya* y resolví una mañana ir allí a comprobarlo; y todo quedó explicado. Allí mismo está la campa. El picotín asoma en su orilla a *Ezcaray.*

Hay otro nombre que es el cerro *Ibaya* con sus 1.707 metros. Debajo de este cerro está la fuente *Ibaya,* de donde nace un arroyo que va hacia *Valgañón.*

El nombre de la fuente *Ibaya,* con el tiempo se ha podido trasladar, para nombrar al cerro del monte, debajo del cual se encuentra la fuente.

Si con palabras de fácil interpretación como *Zalaya* "explanada o pradera", *Ibaya* "el río", la comprobación es fácil por ser muy conocido su valor y por la poca evolución de las mismas, es conveniente andar con más cautela con las palabras dudosas y de origen menos conocido.

No obstante, indicaré las señales del terreno, ya que pueden ser de gran utilidad.

El indicio del terreno puede dar luces para la interpretación de la palabra, aunque quede poco de su estructura primitiva. Así, a la fuente *Rezuria,* del elemento *iturri* que se supone, sólo queda la raíz *re.* Es posible que haya sido primitivamente *Iturrizuria* "la fuente blanca".

Pero claro, la fuente es un indicio muy señalado como accidente del terreno, como la campa *Zalaya* también lo es.

Observo que el artículo castellano *la* acompaña con frecuencia a muchas palabras vascas y las modifica mucho.

No encuentro con claridad ninguna hondonada, profundidad ni hoya. *La Hoya* son cimas.

Así existen otras formas, como *La Cutia,* que podría ser interpretada como *Lacutia. La Cuturria* como *Lacuturria* y pudiera tenerse como *Lucuturria* (M 36). He puesto así en el plano, ya que al otro lado del *Monte Mayor* tengo puesto *Cuturria* (M 36).

También me hace dudar si es *Zagorria* o *Lazagorria; Arroza* o *Larroza; Acha* o *Lacha* (ambas en M 36); *Barria* o *Labarria* (ambas en M 36).

Aunque tenía puesto en el plano *Lamina* (M 36), pienso que tiene que ser *La Mina,* palabra castellana, porque hay señales de minas, según recientes informes.

Hay palabras que no son de dudar, como *La Zalaya,* que es *Zalaya; La Aranzadia,* que es *Aranzadia; La Rubiartia,* otros dicen *La Arrubiartia,* es sin duda *Arrubiartia* (M 36).

Tengo que advertir que algunas palabras están situadas aproximadamente en el plano; pero la mayoría son exactas.

En (M 36) se muestra según documento (Marichalar y Manrique, Hist. Legislación, pág. 273, tomo II) que se habló el vascuence en el siglo XIII en *Ojacastro,* muy cerca de *Ezcaray.*

También (M 49) menciona un documento del siglo XII indicando que se habló vascuence por tierras de Burgos hasta *Montes de Oca.*

Opino que perduraría algún siglo más que el XIII dicha lengua por *Ezcaray.*

Se tiene como cosa sabida por los habitantes de *Ezcaray,* que la abundancia de nombres vascos es debida a repobladores del Norte de no muy lejanos tiempos.

Se sabe por la Historia que perteneció esta zona al Reino de Navarra.

Fijándose en los cuatro puntos cardinales de esta zona, se ve: Por el Norte, la zona llana tiene nombres vascos, pero en menor cantidad. Se encuentra alguna semejanza de *Zamaca* con *Zamacal. Zamaca,* llamado también *Uriarte,* es el río de *Ollauri.* Por esa zona existe algún núcleo de dichos nombres.

Por el Sur y Este, los montes que lindan a Ezcaray pierden bastante la abundancia de nombres vascos. Las fronteras del Reino de Navarra se hallaban por aquellos contornos. Se encuentran en esta zona los *Montes de Urbión, Pico Chichirri, Sierra de Ormaza* (repetido en *Ezcaray), Collado Gutia;* en *Ezcaray* encontramos *Menegutia, Mochitegutia, Pinares de Duruelo* en Soria; en Ezcaray tenemos *La Daruela* o *Duruela.*

Por el Oeste sigue el terreno montañoso y accidentado y se prodigan los nombres vascos, asemejándose algunos a los de *Ezcaray. Alarcia* y *Almicia* se repiten. Y más al Oeste, tierras

llanas cerca de *Zalduendo* (y de Burgos) está *Villalbura*, según mapa de (M 36) con la misma terminación en *bura* como *Arámbura* de *Ezcaray;* siendo *Arámburu* en el actual País Vasco. También aparece alguna población con terminación en *uri;* según Merino, *Nafarruri* (año 970), cerca de Burgos, semejanza que se ve en *Ollauri, Naharruri* (año 967, Casalarreina), *Zufiuri* (año 947), *Cihuri* (M 49).

Registro en mi plano una palabra arcaica denominada *Arandio* (M 36), según documento del año 912. Se sabe por la Historia que Navarra ocupaba esta tierra después del citado año. ¿Se hablaba el vascuence antes de iniciarse la Reconquista?

De tantos nombres vascos que hay en la provincia de Burgos, no sé si se encontrará algún documento anterior a la expulsión de los árabes que cite algún pueblo, monte, río, etc., en vascuence. De todas formas, entre los documentos que utiliza el P. Luciano Serrano se halla la cita de algún pueblo con nombre vasco, como *Villarobe,* antes *Orobi* (año 863), cerca de *Alarcia,* ya citada.

Dejo los comentarios de si esos nombres u otros por otra zona existían antes de la expulsión de los árabes o no a personas más especializadas.

Así como del siglo XIII hasta nuestros días se han conservado aún muchas voces, ¿no pudieron conservarse topónimos desde tiempos indefinidos hasta el siglo XIII, aun cuando entonces se supiera el vascuence y no se conociera el valor semántico originario de los elementos de los citados topónimos?

Por último, debo agradecer a los señores Apraiz e Irigoyen las observaciones que me han hecho y orientaciones que me han dado.

EZCARAY

Está situada esta villa en el alto del curso del río Oja, cuyas aguas aún recientes de la sierra son muy frías incluso en verano.

Según se dice, estaba situada antiguamente por la Ermita de Allende y de la brava peña de San Torcuato.

El más antiguo documento que se conoce según (M 36) es *Izcaray* (en 1110), siguen *Ezcarahi* o *Hezcarahiz* (1290) y *Ezcaray* (1664).

Su jurisdicción es muy grande y dentro de ella, entre sus altos montes, se hallan aldeas muy distanciadas.

Para recoger informes de toponimia me he dirigido a las aldeas y al monte en busca de algún pastor. Generalmente los habitantes de Ezcaray no saben nada de esto, a excepción de algún natural de aldea que viva en Ezcaray.

Abundan los nombres castellanos tanto o más que los vascos.

Voy a introducirme en la nomenclatura alfabética. En ella indicaré la localización de los nombres por la intersección de las letras y números de los márgenes. Indicaré también su accidente o indicio topográfico.

También añado a continuación de algunas palabras las correspondientes o similares de (M 36) y (M 49) con el objeto de que sirvan de comparación.

ACAIZA (13-E). Monte a media altura.

ACHA (8-I). Que puede ser *Lacha.*

AGUÉRRULA (15-E). Nombre de la central eléctrica. Es un rellano.

AIREGILA (11-J). Barranco.

ALANDIA (3-H). Es el puente roto de *Ezcaray.* Muchos naturales de la villa tienen por *La India* su nombre.

ALARCIA (16-D). Está en la parte baja del monte, cerca de *Onzumbra.* Existe un pueblecito llamado *Alarcia* en dirección y provincia de Burgos.

ALCAIRA (16-D). Collado.

ALCALDARIA (13-J). Loma.

ALDAQUEAGA (13-H). Es una pendiente a tiro de piedra desde *Altuzarra.*

ALGÓRTIGA (3-K). Monte, casi loma.

ALMARTIA (3-L).

ALMICIA (3-K). Peña. Existe la localidad de *Almicia* por *Pradoluengo,* cerca del nacimiento del río *Tirón.*

ALSOBIA (2-I).

ALTICORREGO (10-H). Barranco. Le llaman también *Ticorrego.*

ALTISMENGO (11-J).

ALTORRUZA (11-F). Fuente.

ALTRUCHA (7-H). Pago.

ALTUBRA (8-H). Pago. *Altulbura* (M-36).

ALTURPICHA (10-H). Barranquito.

ALTUZARRA (13-H). Este valle está escondido entre altos montes, y muy desconocido y poco visitado por habitantes de *Ezcaray* por su gran distancia.

ALZOBIA (8-E). Barranco. Le llaman también *Arzobia.*

AMARULLA (13-I). Pago extenso y ladero.

ANCECOYA (13-H).

ANSONARIA (11-E). Cerrito y collado.

ANSOYA (10-D). Pago ladero.

APARCIA (8-F). Pago en el pie del monte.

ARÁBITA (9-J).

ARÁMBURA (4-J). En *Cil Barrena* le llaman *pasada Arámbura;*

(11-H) por *Azárrulla* es un barranco con algo de loma por un lado, y (10-E) por *Ayabarrena* es un arroyo y fuente desde una loma.

ARANDIO (arcaísmo). Es la Sierra de *La Demanda* según (M-36), recogido según dice en la página 34 del Cartulario de San Pedro de Arlanza. P. Luciano Serrano, 1925.

ARANZADIA (6-K). Loma. Existen espinos, aunque no muy abundantes. Muchos dicen *Aranzaria.*

ARGUEÑA (12-K). Un piquito muy alto, unos 1.900 metros.

ARGUIBIA (15-G). Collado con bella vista al valle.

ARQUIZOBIA (12-J). Loma.

ARRÁCUCHA (11-E).Prados con algo más pendiente que *Lizarcia. Zarracucha* (M-36).

ARRASARTIA (9-F). Pago.

ARTECOLATO (13-K). Pago ladero. (13-H). Collado.

ARTEQUEZPURA (13-K). Collado y peña.

ARTICORANA (2-I). Pago, bastante extenso.

ARROBIA (10-C). Majada y barranco.

ARRODINCIA (14-H). Un cerrito entre monte.

ARROZA (13-J). Pago ladero.

ARRUBIARTIA (15-D). Es un grandísimo barranco que tiene varias fuentes y bruscas pendientes donde se aprecia cierta sensación de algún barranquito o vaguada enfrente de otro Hay quien dice *La Rubiartia* y también *La Arrubiartia.*

ARZARANA (8-I). Barranco.

ARZOBIA (13-E). Monte, a media altura.

ARZUIA (2-J). Loma larga y pago, le llaman también *Arzubia.*

AYABARCENA (11-H). Monte ladero. También le llaman *Yabárcena.*

AYABARRENA (11-F). Igual que *Altuzarra,* este valle está escondido entre muy altos montes y apenas es visitado y menos aún conocido por los habitantes de *Ezcaray.* Aldea.

AZACO (6-G.). Parte del río *Oja* por *Zaldierna.*

AZARCIA (13-J). Prados en el río.

AZÁRRULLA (9-G). Aldea, en sus cercanías se encuentran minas de hierro.

AZULLA (2-K). Fuente y peña. Abarca también unos prados.

AZÚRZUNA (10-G).

B

BABACERRA (2-L). Un alto.

BAGOLRUCIA (12-L). Loma muy alta de donde inicia la última prominencia que (es San Lorenzo.

BARCENAHUERTA (9-E).

BARRALAYA (6-G). Pago y campo.

BARRANCONDO (7-F). Barranco y prado.

BARRANZALAYA (13-J). Es una campa. Un anciano de unos 80 años, de *Altuzarra,* me dió este nombre; pero un nieto suyo de más de 20 años quiso corregirlo y dijo que es *Rebenzalaya* y no *Barranzalaya.* "¿En qué quedamos?", dije yo. Entonces el anciano, sonriendo, dijo que tam-

OJACASTRO
EZCARAY
ZORRAQUÍN
VALGAÑÓN
ARRUPIA
GARAY
PROVINCIA DE LOGROÑO
PROVINCIA DE BURGOS
SIERRA DE LA DEMANDA
POSIERRA DE DE ARANDIO
SIGNOS
Lím de Provincia
Lím de térm munic
AYUNTAMIENTO
ALDEA
ALDEA Desaparecida
Arcaismo
Lomas y cumbres
Ríos y arroyos
Fc. de Haro a Ezcaray
Carretera de Haro a Burgos y caminos principales
ESCALA
0 1 2 etc. Kilometros
S. Arregui Belar
Bilbao Diciembre 1957

bién le llaman *Rebenzalaya* y es el mismo sitio. Por lo que me pareció, el anciano estaba acostumbrado a decir *Barran* y su nieto *Reben*. Hablando con alguno de unos 45 años, me dijo que siempre había conocido *Reben*.

BARRENA (18-D). Le llaman *camino Barrena;* es collado, está al fondo de la *Demanda*. Toma mucha altura y es más bajo que las lomas que le rodean.

BARRIA (10-F). Río. Le llaman también *Labarria*. *Labarria* (M-36) y *Barria* también.

BAZAIZA (5-G). Pago y barranco.

BAZAZARRA (13-F). Peña. Hay otro *Bazazarra* que se ve en mi plano fuera de la jurisdicción de *Ezcaray* y está en el monte.

BECICOLARREA (13-K). Es un terreno llano al pie del monte.

BELEZARNA (4-M).

BENACIA (4-K). Loma y pago con pendiente hacia *Turza*.

BENÉCULLA (5-K). Monte.

BENEGUERRA (7-M). Es un collado a unos 1.750 metros y un arroyo. En (M-36) encuentro que señala un plano de 1851 de Coello y en ese sitio figura *Benederra*.

BERROBARRENA (9-K). Prados por el río. (12-F). Terreno bajo en el río.

BICOBAÑA (5-F). Un alto en el monte. La mayoría dicen *Micobaña*, alunque algunos dicen *Bicobaña*.

BIGARNA (3-M).

BITORTIA (14-D) y también *Bitorquia;* es collado.

BIZCARRA (3-I). Cerca de *Ezcaray*, es loma. (16-E). En la sierra es también loma, pero mucho más larga.

BIZEIZA (8-M). Peña.

BLÁCHICA (8-F). Pago ladero.

BLASCO (8-D).

BONI CAPARRA (3-L). Aldea desaparecida, llamada antes *Monicarra* según (M-36).

BURRARA (10-H). Fuente y ladera; (3-L). Barranco; y (7-K). Baranco.

BURZALAYA (4-I). Campa.

C

CALATEGUTIA (11-F). Peña. Llaman también *Colategutia*. *Colategutia* (M-36).

CALATIGORRIA (15-E). Monte a media altura.

CALZABELZA (9-E). Es un pago de color muy oscuro. Sigue ese tono sombrío por *Arrasartia* y por *Rendotia*. Algunos le llaman también *Calzabecha*. *Calzabelza* (M-36).

CALZASORADA (7-E). Pago.

CANTALACIA (8-G). Pago pendiente. Le llaman también *Cantalucia*.

CAPARRA (9-I). Collado y mina. Por *Tirgo* (cerca de *Ochánduri* y *Cihuri*) se conoce *Chaparra* (M-49). En *Ezcaray* llaman a las alubias caparrones.

CARANA (3-L). Un terreno o pago en *Turza*.

CELETURRA (15-J). Monte, encima de río.

CENÁTICAS (LAS) (11-B). Lindando con *Fresneda*, loma. *Cenaticar* (M-49).

CERRESPURA (5-J). Piedra grande.

CÉRVITIA (15-F). Collado. *Zarvitia* (M-49). Otros dicen *Zárvitia.*

CICOLARRENA (8-I).

CICOLATO (8-I). Loma y cerro.

CICORANA (10-E). Fuente.

CILA (2-K). Por *Turza;* (5-J). Campo, por *Cil Barrena;* (5-M). Río, por *Boni Caparra* (7-K). Majada, campos, por *Urdanta;* (9-K). monte con cuestas, por *Urdanta.*

CILARTIA (11-J). Barranco.

CILBARNA (8-I). Dos barrancos y prados llanos y pendientes.

CIL BARRENA. Aldea. Unas mujeres de esta aldea me dijeron que tenían un tío, ya difunto, quien las reprendía porque cambiaban de nombre a varios accidentes geográficos, y ellas no sabían cómo los nombraba él.

CILIBUENA (6-E). Majada y cerrito cerca del cortafuegos. También le llaman *Ciligüena* y *Cilicuena.*

CILORIA. Es el río de *Valgañón.*

COBELASA (11-J). Una parte del río y barranco.

COBETIA (10-J). Cerro.

COLATEGUTIA (13-J). Barranco y pago.

COLATERO (13-G). Collado.

COLATO (11-H). Collado. Le llaman *D. Colato.*

COLOCOBIA (10-K). Cerro.

COROCAIZA (14-K). Peña.

COROCIA (19-G). Es un montecito y cerrito cerca de *Azárrulla.*

CUAIZA (5-J). Peña.

CUCULLA (11-L). (Arcaísmo). Es la misma cumbre de San Lorenzo, de 2.303 metros de altura. Me dió este nombre de viva voz el Rdo. P. D. José García de San Lorenzo, quien dijo lo sacó de un documento según una bula del Papa Inocencio III. Ultima década del siglo XII.

CUESTANARROS (2-M). Una altura. En (M-36) aparece *Costanarros.*

CUÑA (LA) (9-M). Cerro de 2.008 metros de altura. *Amúscuña* (M-36).

CUTIA (LA) (5-H). Pago. *Cutia* (M-36).

CUTURRIA (LA) (6-H). Pago.

CH

CHALEZPURA (14-L). Monte ladero.

CHAPARRIA (8-J). Peña chata y roma. También le llaman *Chasparria.*

Véase *Caparra,* mencionada; *Chaparra* por *Tirgo* y *Cuzcurrita.*

CHELICIA (11-F). Pradera llana. *Chilicia* (M-36).

CHIBARRIA (9-G). Llano.

CHILIZARRIAS (7-M). Cerro de 1.823 metros. *Chilizarria* y *Chilizardia* (M-36).

El plano de Coello del año 1851 coloca a *Chilizarrias* (por confusión, según parece) a bastante distancia de donde está.

CHINABUJA (9-G). Llano. *Chenabuja* (M-36).

CHIRIBILA (9-G). *Cheribila* (M-36).

CHÍSPORA (9-D).

CHÓCOLLA (2-K). Fuente, posiblemente en tierras de *Ojacastro.* Otros dicen *Chócola.*

En la lista de *Ojacastro* de (M-36) aparece así: *Hoscola* (año 1290), fuente de ahora *Chocola.*

CHOCORREGO (10-E). Barranco. *Alticorrego* (M-36).

CHOLIGIA (10-G). *Chilizia*, v. *Chulacia* (M-36).
CHORIGIA (9-K).
CHORZALAYA (15-M). Campa debajo del monte.
CHUBIZGARRA (11-G). Loma de monte.

D

DARUELA (LA) (17-B). Cerro. También dicen *La Duruela* y *La Doruela*. Por Soria se encuentra *Pinares de Duruelo*.
DESPARRITURRI (aprox. en 5-H) (Arcaísmo). Me dió este nombre el Rdo. P. D. José García, y su localización aproximada, según tiene entendido. *Desparriturri* (1110), "fuente de", según (M-36).
DORALDIA (4-M). Prado. *Doraldia* (1752) (M-36).

E

ECHECUYA (6-G). *Echucuia* (M-36).
ELCINTO (14-E). Una parte del río cercana a la central eléctrica.
EMBAUTIA (9-J). Cerro.
EMBAZALAYA (3-K). Campita.
ENCÁRENA (15-F). *Monte Uncarena* (M-49).
ENZÚRZUÑA (11-G). Collado y peña llamado también *Unzúrzuña*.
ESCARCIA (7-G). Ladera y praderas por el río *Oja* (7-I). Loma y ladera.
ESCARRARANA (7-G). Barranco pequeño y pago labrado.
ESCARZACOLATO (12-F). Collado.
ESCARZARANA (13-H). Barranco, fuente y campo.
ESCOLOCAIZA, peña en (9-K), cerca de *Embautia*. El que figura en el plano, según creo, estará desviado de su verdadero emplazamiento.
ESCOLOCAIZA (10-L). Peña.
ESCONCIA (12-H).
ESCONOBIA (11-G). Fuente; (4-M). Barranco y prado.
ESCORLACIA (14-D). Monte. También llaman *Escolracia*. *Escorlacia* (M. 36).
ESCORRIA (10-G). Peña en el río.
ESPARDAÑA (3-N). Río.
ESPALCIA (11-D). Monte ladero.
ESPELCIA (16-H). Peñón y garganta o desfiladero de muy estrecho paso.
ESPOLVOLUNA (15-I). Fuente y solana.
ESPONDIA (7-G). Pago sin labranza; (11-G). Pago.
ESPORBIGOTE (15-J). Monte casi loma.
ESPOROSTIA (15-F). Fuente; y (15-J). Cerro.
ESPOZORROZA (13-I). En el río.
ESPURGAÑA (4-M). Aldea desaparecida.
ESPUZARRA (5-I). Peña.
ESQUIVELA (8-K). Me parece que por *San Antón* existe otro *Esquivela*.
ESQUIVIA (11-H). Pago ladero llamado también *Esquicia*.
ESTEMETECUYA (13-K). Loma y campo.
ESTETURRIA (3-M). Fuente.
ESPESEMUNA. Tengo entendido que está por *Cil Barrena*, pero no sé designar su sitio en el plano.

ESTONDA (8-L). Monte ladero
ESTÓNZOLLA (6-G).
EZCUENA (14-J). Collado y monte.

G

GABAZULLA (9-1). Barranco.
GABENASA (16-E). Monte a media altura.
GABILUNCIA (4-I). Loma.
GABIZALAYA (12-E). Campa a unos 1.600 metros de altura.
GALARCIA (12-E).
GALBARCHA (13-G). Prados en el río.
GALICHA (4-L). Pago. *Galicho* (M-36).
GAMILITURRIA (2-F). Fuente.
GANSOL (13-I). Pago.
GARABILA (5-I).
GARDUCIA (5-J).
GARZALARREA (3-J). Pago con arbolado.
GARZALAYA (9-F). Prado en el río y un pago pendiente.
GASTANZALAYA (13-H). Prado en el río.
GATATIA (9-L). Collado. *Gataia* (M-36). peña.
GATAZPURA (5-M).
GAZALAYA (11-F). Prados en el río con muy poca pendiente.
GORGONTURRA (2-M). Pago.
GOROSTIA (9-H). Monte dedicado a la labranza. Según me dijeron los labradores, recuerdan haber visto por allí acebos; con todo, aún se encuentra algún residuo o raíz de dicho arbusto.
GORPETIA (9-H). Collado y loma. *Gozpeitia* (M-36).
GORZOCOLATO (3-K). Cerrito y pago. Llaman también *Gorcicolato*. *Gorcicolato* (M-36).
GOTAZAIZA, llamado también *Botazaiza* (10-G). Peña. *Gatazaiza* (M-36).
GUELENTURRA (11-G).
GUENÉZULLA (13-E). Monte a media altura.
GUILICERRA (8-M). Cerro de 1.926 metros. La mayoría lo llaman *Guelizarras*. Un natural de *Ezcaray* (labrador) me dijo que es más correcto *Guilicerra*, porque recordaba haberle oído a su abuelo. Según afirmaba, lo conocía bien su abuelo porque por allí tenía algún terreno propio. *Guilicerra* (M-36).
GUILIGORCIA (6-L). Pago llano. *Guiligor* (M-36).
GUILIZPURA (8-L). Collado.
GUINZARRA (9-F). *Guizarra* (M-36)
GUIRINDOLLA (16-F). Es una loma con pendiente que bajando se ensancha en una campa, faltando aún mucho para llegar al pie del monte. *Guindolla* (M-36).
GÜERNIA (8-H). Pago, cerro y loma.
GUSAILA (15-J). Barranco.
GUSARAMBIA (3-I). Fuente.
GUSTUBICO (10-H). Campa y cerro.
GUSTUMENGO (11-E). Pago a media altura de monte. *Guristimengo* (M-36).

H

HERMA (10-G). Puente.
HERMUA (10-G). Llamada *Ermita de Nuestra Señora de Hermua*, desaparecida.

I

IBAYA (7-C). Cerro y fuente.
IDOQUIA (8-F) Pago.
IDOYA (7-I). Cerrito, collado y pago. Terreno muy blando en el monte y propenso a formar barros y charcos cuando llueve.
ILANGUIA (8-F). Arroyo.
ILARIA (13-D). Monte (cerrada).
ILONTIA (11-E). Barranco.
INGUELEZPURA (17-E). Collado. Le llaman también *Guindelezpura.*
IRALDIA (10-H).
ISCOLTURRA (11-I). Le llaman también *Yescolturra.*

J

JUAN BARRENA (3-L). Prado.
JUTA (3-J). Peña.

L

LABARDA (14-J).
LABARENA (2-G). Barranco. Pudiera ser *Barena,* suprimiendo el artículo *la.*
LABARRIA (10-F). Río y barranco. Parece que se toma más por *Labarria* que *Barria.*
LACHA (8-1). Pago.
LAGUNZANA (10-K).
LAMBARRENA (13-I). Pago ladero más bajo que *Lamoriana* y también está en (10-K).
LAMBERZA (5-I). Barranco; (4-L). Monte. Puede ser posible que desde *Arambelza* (M-36) pueda seguir *La Arambelza* y después *Lamberza.*
LAMINA (8-I). Collado. *¿La Mina* porque hay minas?
LAMORIANA (13-I). Pago ladero.
LANITURIA.
LAPARCIA (8-F). Puede ser *Aparcia.*
LARRAURA (5-M).
LARRINZALA (3-L). Huertas y prados. *Larinzala* (M-36). Se le llama también *Larinzala.*
LARRIZABALA (3-L). Pago extenso.
LARROZA (4-I).
LASTRA (5-M).
LAUCILLA (14-J). Collado y monte.
LAURCIA (12-G).
LAZAGORRIA (7-H). Que puede ser *Zagorria.*
LERÓN (9-I).
LEZPURA (7-J).
LIZARCIA (11-B). Prados con poca pendiente.
LOJOLONTURRA (13-I). Pago ladero
LONTURRA (15-G). Un prado, por el *Ortigal* hacia el monte *Pura.*
LUCUTURRIA (3-H). Pago.
LLUEZA (18-C). Portillo.
LUGARCENA (7-I). Barranco.

M

MACURLIMIA (17-D). Collado. Monte con pendientes muy irregulares y variables. *Marcolinea* (M-49).
MALARANA (8-E). Barranco y pago. *Malarna* (M-36).
MALLAVE (2-H). Terreno llano debajo del Monte *S. Quilez.*
MAQUILIZORRA (8-K).—Prados por el río cerca de *Urdanta.*
MÁRULLA (6-L). Majada.
MASCANTURRA (5-J). Un cerrito.

MATACIA (7-D). Majada alta siguiendo loma.

MENAREZ (8-F). Majada y monte.

MENDEA (6-H). Ladera y pago.

MENDITOPRADO (12-F).

MENEGUTIA (13-D). Monte ladero.

MENGAÑA (5-L). Es una cumbre de 1.515 metros encima del monte *Benéculla*. En el plano del I. G. se señala en ese sitio a *La Puerca*. *La Puerca* no es ningún cerro ni cumbre, sino una majada cuya localización señalo en el plano.

MÉRULLA (12-F). Monte a media altura.

MISANSIA (3-G). Terreno llano desde la fuente del *Sauco* hacia *Santa Bárbara*.

MOCERESPURA (14-H). Pie de monte.

MOCHITEGUTIA (16-J). Cerro de 2.012 metros entre *Gusaila* y *Ortigal*.

MÓCHITIA (14-G). Fuente y Collado.

MONICARRIA (3-K). Barranco.

MONTEONDO (4-N). *Monte Ondo* (M-36).

MORETA (14-D). Monte a media altura.

MOSCOLTURRA (7-F). Monte; (10-G). Llano.

MOSINA (12-G). Barranquito.

MOSQUINZALAYA (16-G). Explanada.

MUNTIÓN (2-K).

MUSENA (12-G). Fuente.

MUSQUINCIA (8-C). Collado y majana; (13-D). Collado.

N

NANICULTURRA (13-I). Monte a media altura.

NAVISO (2-L). Cerro.

NÉCUTIA (17-G). Portillo.

NESTAZA (11-M). Collado altísimo, el inmediato al *San Lorenzo*. En el plano del I. G. figura el nombre del collado de *Artaza*, determinando a éste o al siguiente inmediato, con duda. Vi en un plano de montañeros que indicaba *Artaza* en el mismo sitio que tengo indicado *Nestaza*, con toda claridad.

NETURRIA (4-I).

NUSARIA (8-K). Prados llanos.

O

OBÍCOLLA (11-K).

OJA. Es el río de *Ezcaray* hasta cerca de Haro. Desde los siglos X al XII tuvo, según (M-36), estas variaciones: *Oia*, *Olia*, *Ogga* y *Oxa*. Es anchísimo su cauce y lleno de piedras alisadas por el agua, con muy poca corriente en verano, pero muy fría. Por el invierno y primavera es más caudaloso, pero no llena el cauce. Por *Ezcaray* le llaman *Glera*.

OYA (LA) (3-H). La parte alta y algo de loma del monte de *Los Pinos* de *Ezcaray*.

OLDORRA (16-F). Barranco grandísimo entre muy empinadas e impetuosas pendientes de gran desnivel.

OLRACIA (7-K). Barranco.

OLRUCIA (12-G). Junto a *Posadas*.

ONRABARRA (11-I). Un montecito.

ONZÚMBORA (15-D). Es un hondo profundo a lo largo del río y debajo de *Bizcarra*. Le llaman también *Pozo Zumbra* y *Onzumbra* (M-36).
ORECIA (11-J).
ORICHA (13-I). Pago. *Uricha* (M-36).
ORMAZAL (10-M). Campa y collado. La Sierra de *Ormazal* se halla al Este de la de *Urbión*, antes que la *Cebollera*. *Hormazal* (1290) monte en (M-36).
ORMOLLA (8-K). Prados y monte.
ORNADIA (7-K). Collado.
ORNUTIA (14-I). Arroyo.
ORONDIA (11-G). Prados en el camino.
ORQUICIA (12-J). Cerro.
ORTAURA (10-I). Majada o campo.
ORTOCOLATO (6-I). Ladera. Dicen también *Orzocolato* (M-36).
ORUCHA (10-I).
ORZARIA (16-D). Collado.
ÓSCULLA (5-N).

P

PACELTURRA (13-J). Barranco y collado en medio del pago.
PACETURRIA (9-G). Fuente *Paziturria* (M-36).
PADERRIA (8-H). Pago labrado, y (5-G). Pie de monte (M-36), indica: *Paderey*((1.110), v. *Paderria* (1.707), fuente.
PANTORRA (LA) (17-E). Peña.
PAGURIA (8-H). Loma y barranco hacia *Zaldierna*.
PARCIA (LA) (8-F). También le llaman *Aparcia*.
PARLACIA (16-J). Monte.
PERU CALVO (4-L). Pago.
PETETURRIA (10-E). Pago y fuente. *Pezeturria* (M-36).
PICHICOYA (6-F). Pago *Pechicoya* (M-36).
PICHICUENA (14-F). Collado, tiene campo. *Berchiguena* (M-49).
PISCOLTURRA (10-H). Cerro, cuyo monte, de base ligera, se eleva muy erguido, con gran esbeltez y ligereza.
PLAUZARRA (13-J). Pago ladero.
POSADAS (12-G). Aldea.
POSTOQUIA (9-H). Arroyo.
PUCHAJA (9-F).

Q

QUÉZPURA (11-C). Monte ladero.
QUÍLVORA (4-F). *Alquilbora*, año 1693, en *Valgañón* (M-49).
QUIRICIA (13-I).
QUIRIZARIA (13-K). Collado.

R

RECÍCOLLA (14-G). Casi en el cerro, es loma.
RECILA (18-E o F). Cerro. Le llaman también *Rasilla;* (3-M). Fuente.
REGOLBENZA (8-D). Barranco.
REBUTIA (9-L). Prados. Le llaman también *Regutia*.
RELAUCIA (6-G).
REMOCARIA (14-D). Monte.
RENDOTIA (10-E). Loma y collado. Se le llamó antes *Arrendotia*, según recientes informes de un anciano de *Posadas*.
REPULARIA (2-J). Loma.
REZURIA (6-L). Fuente con bebedero para el ganado.

ROGALDIA (12-G). Barranco y terreno en el pie del monte.

ROMENDIA (5-F y 4-L).

RONDA (PICO) (12-K). Es el pico *Argueña.*

RUZALAYA (6-G). Pradera. También dicen *Rozalaya.*

S

SAGARRAYA (15-C). Campa a unos 1.500 metros de altitud sobre el nivel del mar. *Sagarraga* (M-36), pero las aldeas están muy lejos; la más cercana *Posadas.*

Se encuentran en ciertas partes del enorme barranco *Arrubiartia,* cercanas a *Sagarraya,* unas frutas silvestres del tamaño de las ciruelas.

(10-L). Distanciada de la aldea *Urdanta,* pero no tanto como el otro *Sagarraya.* No sé si por allí existen esas frutas silvestres.

SAGASTIA (5-J). Majada o campa a unos 1.250 metros de altitud. Allí mismo estaba la aldea desaparecida llamada también *Sagastia* (5-J), según tengo entendido, pero no encuentro sus ruinas. Se conservan aún algunos árboles frutales; pero ahora ya no dan fruto, por abandono desde que se quemó, aproximadamente en 1931, una casa de guardas, cuyas ruinas existen. Dieron fruto esos árboles hasta algún año después del citado incendio. Existe en *Ezcaray* una calle llamada *Sagastia.*

SAGRAMICIA (11-C). Arroyo.

SALAMACUCIA (8-F). Pago cerca de la loma. *Samalacucia* (M-36).

SÁLBURA (6-L). Pago ladero, una prominencia cercana. También dicen *Sélbura. Salbura* (M-36).

SALEGAR (12-K).

SAMBERDIA (3-J). Pago y finca.

SANDAMINDÍA (3-M). *Sandamendía* (M-36).

SANMACHUCHA (2-F). Loma de monte. *Samanchucha* (M-36).

SANTOLACIA (17-E). Collado.

SARÁMBULA (4-F). Monte de 1.254 metros, entre *Santa Bárbara* y *El Hombre. Sulambura* (M-36).

SARANGUTIA (3-K). Pago, vaguada. También dicen *Zarangutea.* En (M-36) aparece: *Zarangutea;* v. *Zarragutia.*

SARRANGUIA (8-G). Llano. También dicen *Charranguia.*

SARRATIA (10-G).

SARRUCIA (13-J).

SAUCE (7-H). Fuente.

SECABIA (6-K).

SÉNSUCHA (4-M). Prados por el arroyo.

SENTURRA (11-I) Monte ladero.

SERNA (4-H y 5-H).

SETURRIA (6-I). Fuente.

SOBACANA (5-N). *Sobequena* (M-36).

SOMERA (14-E) (cerrada). Una parte del río.

SOMERO (9-D). Monte.

SOROBILA (10-G) Pie de monte. Otros dicen *Chorobila.*

SUÁRENA (3-L). Barranco.

SULBARRENA (10-H). Pradera llana y barranquito.

SURABURA (10-G). Aldea desaparecida.

SURDIA (5-J). Barranco.

SUTA (LA) (4-K). Monte.

T

TELEGUTIA (14-F). Monte a media altura.

TERNABUJA (11-H).

TÉZPURA (11-D). Collado.

TÉZPURA (11-D). Collado. Seguramente será más antiguo *Arquetezpura;* así me nombró un anciano.

TICAÑA (7-D). Majada, collado y barranco.

TICORREGO (11-H). Una parte del río y barranco. *Alticorrego* (M-36).

TOBAL (4-F). Monte. Casi junto a *Sarámbula.*

TOLRUCIA (13-J). Loma.

TONTORRO (10-F). Fuente en el monte; y (5-J). Peña.

TORCECOLATO (14-H). Ladero.

TURCIA (7-G). Pago, barranco, y prado.

TURRAGUAS (10-J). Cerro; (14-D). Monte a media altura. En (M-36) aparece: *Turragua,* arroyo de.

TURRARANA (7-I). Fuente y barranco.

TURRUBIA (2-K). Fuente.

TURZA (3-L). Aldea. En (M-36) se ve: *Iturrica* (1110 y 1504), *Turça* 1580) y *Turrica* (1565).

U

UANO (probablemente en 9-F). (Arcaísmo).

UCARRADA (7-G). Barranco y prados. *Ocarrada* (M-36).

UGABA (Ermita de) (4-H). No existe dicha ermita. La imagen de la Virgen de *Ugaba* se conserva en la iglesia de *Ezcaray* y cerca del Santo Cristo. Este nombre figura (M-36) según documento del año 1110. También se lee *Ubaga* en (M-36).

UIARCIA (8-H). Barranco y una solana de pago.

UNDERUMBIA (11-F). Pago, hay piezas labradas. *Anderumbia* (M-36).

UNZÚRZUÑA (11-G). Collado y peña llamado también *Enzúrzuña.*

URDANTA (7-J). Aldea, en cuya capilla se conserva la antigua imagen de San Lorenzo que estuvo en el famoso cerro de su nombre. Hay quien dice que era llamado antes *Urdaneta* y también *Urdantita.* Afluyen dos ríos en dicha aldea: el *Reoyo* y el *Beneguerra;* quitando estos dos pequeños ríos, quedan insignificantes barrancos que son más bien vaguadas

URMARIA (10-J). Loma llana y pendiente.

URTEAGA (13-H). Fuente.

USARRIA (8-G). Peña.

USARRIGA (11-G).

USAYA (11-I, J). Río.

Y

YALBURA (8-F). Barranco llamado también *Yaura.*

YARICOLATO. Según me parece, está por San Antón, aldea cercana a *Azárrulla.*

YARZA (5-N). Dehesa, pago.

YÉRCOLA (8-I). Pago, llamado también *Bércola.*

Z

ZABALACOBIA (3-I). Pago que coge dos montes pasando por el barranco *San Miguel.* En (M-36)

se ve: *Zabalacobia*, v. *Zagalacobia*.

ZAGORRIA (7-H). Pradera y monte. En (M-36) se ve: *Zaborria* y *Zagorria*.

ZALACULLA (12-E). Monte a media altura.

ZALAYA (LA) (5-J). Aldea desaparecida.

ZALAYA (2-L). Le llaman pico *Zalaya* a una peñita; la campa está contigua; (13-F). Terreno llano en el río; (10-H y 7-F). Explanadas.

ZALARREA (11-K).

ZALDIBRA (8-H). Prados. *Zaldívar* (M-36).

ZALDIERNA (8-G). La mayor aldea de *Ezcaray*.

ZAMACAL (10-G). Pago, terreno llano cerca del puente *Herma*. El río de *Ollauri* es *Zamaca* o *Uriarte*.

ZAMAQUIA (8-G). Prados en el río *Oja*.

ZAMAQUIRIBILA (3-K).

ZANCOLATO (5-J).

ZANZERRAGUA (5-K). Un terreno pendiente.

ZARMOCHA (8-H). Prados y piezas.

ZARRÁBIDA (8-H).

ZARRACOBEA (6-H). Pago ladero, parte baja.

ZARTECOLANA (7-L). Pago ladero.

ZARZABALA (13-A). Por el monte. Está fuera de la jurisdicción de *Ezcaray*.

ZAURA (9-F).

ZEBEDA (13-E). Pago.

ZELETURRIA (6-E). Fuente; (6-I). Fuente; y (14-E). Arroyo.

ZERRAMUNA (5-I). Una piedra grande.

ZOMICIA (10-H).

ZORROLLAIZA (4-I). Peña.

ZORZABALA (2-L).

ZUMACIA (6-F).

ZUMADIA (5-G). Prados y pagos con poca pendiente.

ZUMARRAL (5-J).

ZUNARRO (7-H). Pago y barranco.

ZURDIÑA (4-I). Peña; y (4-J). Loma

ZÚRZUÑA (7-E). Ladera de monte.

ZORRAQUIN

Es un pueblecito situado en la carretera de Haro a Burgos. A pesar de su pequeñez, aparenta ser tan antiguo como Ezcaray por el aspecto de sus casas. En su pequeña iglesia se aprecian más detalles de arte románico que en la de Ezcaray.

En el cementerio de este pueblo se conserva alguna estela discoidal o lápida.

Esta jurisdicción, por tener gran parte de sus terrenos labrados, impide adivinar señales de vegetación antigua.

ARENALDIA (3-E). Son piezas. Le llaman también *La Renaldia.*

ARRETURRIA (4-E). Son piezas y una fuente.

ARRENARTIA (3-E). Piezas de poco valor.

ARZOBIA (3-E). Piezas labradas.

BERRONDO (2-E). Encima de la peña. *Turgaiza* hacia *Masoga,* hoyos, llanos, barrancos (monte).

BIZCARRA (2-E). Una peñita.

CILORIA. Río.

CRÓCIGA (3-E). Piezas labradas. Le llaman también *Crociba.* En (M-36) aparece *Crociba,* v. *Crociga* (1752).

CHAMBARRENA (3-F, G). Llamada también *Sambarrena,* es un pago cercano al puente *Ciloria.*

CHASPURA (2-E). Majada cerca de *Masoga,* en lo alto.

CHASTARANA (3-E). Barranco llamado también *Testerana.*

ESCONCIA (5-F). Altura por la loma.

EZCARRULLA (3-E). Piezas.

EZCARRO (3-E). Piezas y chopos al pie del monte llamado *El Hombre.*

GROCIO (3-F). Piezas labradas.

GUISALA (4-E). Arroyo y algo de barranco.

GUISPENZA (3-F). Piezas labradas. Le llaman también *Dispensa* o *Ispenza.* En (M-36) aparece: *Espenza,* v. *Guispenza.*

ITECHA (2-E). Altura y monte en la loma.

LANGÓRINA (3-F). Llano por la carretera.

LINDORANA (4-E). Barranco pequeño.

MÁCHIPIA (4-F). Monte.

MASOGA (1-E). Monte entre *Máchipia y Mendía.*

MENDÍA (3-F). Un montecito y un cerrito bajo.

MINGAÑA (2-F). Un cerrito encima de *Mendía.*

REQUIVELA (2-F). Explanada.

RESARTIA (2-E).

RENDOGAÑA (3-F). Es un cerrito bajo en un llano.

RUBIA (LA) (3-F). En (M-49), *Unrubia* (1772).

SARÁMBULA (4-F). El mismo monte y cerro que da a *Ezcaray.* En (M-36) repite *Sulambura* en *Ezcaray* y *Zorraquín.*

SANMACHUCHA (2-F). Altura y loma. Da también a *Ezcaray. Samanchucha* (M-36) en *Ezcaray* y *Zorraquín,* igual que *Sulambura.*

SARTIA (3-F). Aún más hacia Ezcaray. Son huertas.

TORNÁQUINA (3-F). Pago y fuente.

TASUGERAS (2-E). Peñasco.

TURGAIZA (2-D). Peña, barranco y fuente.

TURTA (2-E). Peña y fuente con bebedero para el ganado.

TURROCIA (5-E). Fuente en lo alto. *Turrioza* (M-36).

URROBIA (3-D). Prados y piezas en pendiente, debajo de la peña *Turgaiza.*

USARENA (3-F). Río.

VALGAÑÓN

A continuación de *Zorraquín,* por la misma carretera de Haro a Burgos, se halla *Valgañón,* siendo el último pueblo de la Rioja y también el más alto, 968 metros sobre el nivel del mar. El siguiente es *Pradilla de Belorado,* que pertenece a Burgos, siguiendo después *Fresneda, Pradoluengo,* etc.

Es un pueblo rico en arbolados y sus montes, aunque menos que los de *Ezcaray,* son también altos, viéndose menos labrados proporcionalmente que en los de *Zorraquín,* de donde creo que la antigua vegetación no estará tan destruída; pero hay muchos nombres por recoger aún de este pueblo, porque no lo trabajé tan de lleno como *Ezcaray* y *Zorraquín.*

De estos dos últimos pueblos espero aún que saldrán más voces, dichas por sus campesinos y pastores, y que no están en mis listas.

Como se ve, no recoge mi plano todo el territorio de *Valgañón,* pero tiene la mayor parte y lo principal.

Creo sería muy interesante tantear también por *Fresneda* y *Pradoluengo,* y más al Oeste, tierras de Burgos.

ALCARENA (4-D). Río.
ANGUTA (2-B). Aldea.
ARCUJA (4-D).
ARATIA (4-E). Monte, le llaman Cruz de *Aratia.*
ASARRIA (5-D). Barranco.
BURUMBARRIO (4-D).
CHIRIBILA (4-E). Prado.
CHÓCOLA (2-B). Barranco.
ERIZOLA (6-D). Fuente. Se encuentra otro *Erizola* en mi plano en 11-A. Es monte.
EZQUETAS (2-C). Piezas en lo alto y loma.
IBAYA (7-C). Monte, cerro y fuente de donde nace río.
IGUAREÑA (7-A) Collado.
IGUABAÑA (5-D).
MANITURRIAS (3-C). Fuente.
MASOGA (3-B). Barranco.
OLAGABARTE (3-E). (Arcaísmo). Monasterio desaparecido. Recogí de viva voz al Rvdo. P. don José García. No sé si habré puesto variada esta palabra. Sólo le oí un día al referido Padre y podría apuntarla mal.
RESÍNSOLA (5-D). Barranco.
TONTORRO (4-D). Terreno llano. No hay ningún altozano como en los de Ezcaray. Es preciso desviarse bastante para empezar el monte.
TURGAIZA (3-D). Peña y barranco, el mismo de *Zorraquín.* Está entre el límite de los dos pueblos.
UTARENA (7-A). Loma de monte alta pasando por el cerro *Corcusa,* 1.513 m.
UZARCÍA (6-D). Monte.
ZABALLA (2-B). Monte.
ZAMAQUERIA (5-A). Monte. En dicho monte se halla el llamado Collado de los *Cargadores.*
ZELIGUERRA (5-A). Monte y barranco.

SANTIAGO ARREGUI

"CALANDRIA"-REN EUSKAL-IZENAK

Gazteleraz *calandria* ta baita *alondra* deitzen zaion txoriak (*alauda arvensis, alauda arborea, melanorypha calandra,* etcétera), euskeraz izen asko ditu. Ona emen nik, bai erriaren aotik bai iztegi ta beste orrelako liburuetatik jaso ta bildutako euskal-izenak. Guzitara ogei ta amazazpi dira.

Alauda (Lhande, Tournier-Lafitte).
Alauda-gizen (Tournier-Lafitte).
Alauza (Lapurdi, Lhande).
Allauda (Lapurdi, Lhande).
Aloia (Araba, F. Baraibar).
Bortutxori (Ziberoa, Azkue, Zabala, Lhande).
Egatxabal (Zumaia, Azkue, Larrinua-Sansinanea).
Kalandra (Arrasate).
Kalandrixa (Plazenzia).
Kalanbria (Idiazabal).
Larratxori (Bizkaia, Zamarripa, Azkue).
Larretxori (Lapurdi, Azkue, Tournier-Lafitte).
Larre-xori (Baxenabarre, Azkue).
Laudeta (Ziberoa, Lhande).
Llaudeta (Ziberoa, Azkue, Lhande, Tournier-Lafitte).
Perripio (Usurbil).
Piripio (Larrinua-Sansinanea).
Pirripio (Martutene —Donostia—, Altza, Lezo, Aia, Larrinua-Sansinanea, J. Garate, Pertika).
Tordantxa (Baxenabarre, Azkue, Bera-Lopez Mendizábal).
Txementxa (Eskoriatza).
Txemenentxa (Oñati, Azkue).
Txementxar (Bera-Lopez Mendizabal).
Txirripio (Lizardi).
Txirripitxitxo (Orio, Zarauz).

Txirri-txorro (Azkue, Pertika).
Txoriandra (Larramendi, Iztueta, Aizkibel).
Txoriandra-andi (Iztueta).
Txoriandra-bitarte (Iztueta).
Txoriandra-txiki (Iztueta).
Txorlero (Leaburu, Bidania, Goiaz).
Txorrero (Alegría de Oria, Beizama, Berastegi).
Txorzabal (Salvatierra, F. Baraibar, Pertika).
Txozabal (Salvatierra, F. Baraibar).
Txurlio (Oiarzun).
Txurrubio (Amasa).
Txurruburru (Asteasu, Larraun, Pertika).
Txurzabal (Salvatierra, F. Baraibar).

Gazteleraz *cogujada* ta frantsesez *alouette huppée* deitzen zaion *calandria* antzeko txoriak, bi euskal-izen ezagun ditu: *Txoriandra-tontorduna* (Iztueta, Aizkibel) ta *mendi-ollar* (Larramendi, Tournier-Lafitte). Baña, egia esan, Gipuzkoa'ko erri batzuetan beintzat, *mendi-ollar,* ez *cogujada* edo *alouette huppée'ri,* baizik *huppe* edo *abubilla*'ri deitzen zaio, naiz-ete erri geientsuenetan *huppe* edo *abubilla*'ri *argi-ollar* deitzen bazaio ere.

A. ARRUE.

CURIOSIDADES Y OBSERVACIONES SOBRE EL DIALECTO VIZCAINO LITERARIO

Trato en este trabajo de estudiar las flexiones verbales que contienen la idea de dativo, tales como *deutsat, deutsut, deutso, deust,* etc. Lo hago con el objeto de dar alguna luz que unifique los criterios en cuanto a las formas literarias y, a poder ser, desaparezcan las tendencias anárquicas existentes en el momento actual.

Al mismo tiempo y aprovechando las consultas que para este efecto he tenido que realizar en algunas obras clásicas vizcaínas, estudio también un fenómeno muy arraigado en el dialecto vizcaíno y que la literatura clásica registra unánimemente. Lo explicaré con algunos ejemplos: *ziran* da *zirean, zirian; diran* da *direan, dirian; zaran* (en G. *zeran*) da *zarean, zarian; arbola* con el artículo da *arbolea, arbolia; birgiña* da *birgiñea, birgiñia; laba* da *labea, labia;* etc., etc.

Tomamos unas cuantas obras clásicas vizcaínas, las abrimos al azar y entresacamos los textos que a continuación se dan, poniendo en letras mayúsculas aquellas formas que se desean estudiar. Bastaba con haber sacado unos cuantos ejemplos, pero hemos preferido presentar textos en abundancia, con el objeto de dar al lector la sensación de cierta unidad ya existente entre los autores clásicos y que posteriormente se ha roto y dividido en varias tendencias. Una vez presentados los textos los estudiaremos cuidadosamente.

1.

...

Refranes y Sentencias / comunes en Bascuence, declaradas en Romance / RÉÉDITÉS D'APRÈS L'UNICUM DE 1596 CONSERVÉ A LA / BIBLIOTHÈQUE DE DARMSTADT / PAR / W. J. van EYS / ... [LYON 1896].

Refrán n.° 13.
BADE GUIOC yñori,
eyngo DEUSC bestec yri.
(Si hazes a alguno, harate otro a ti.)

Refrán n.° 34.
Zaran bat DAGUIANAC bi DAY.
(Quien hiziere vn cesto hara dos.)

Refrán n.° 40.
Nayago dot to bat
çe amaui emon DEYAT.
(Mas quiero toma uno, que doze te dare.)

Refrán n.° 49.
Trancart eguiten DEUSTAC
ta vlerretan DEUSTAT.
(Engaños me hazes y te entieñdo.)

Refrán n.° 69.
Lapico eçindana
estalgui liçate,
çe edoceynec DAUCO
vere lecua vete.
(Quien no puede ser olla podria ser cobertera, que cada cual tiene su lugar lleno.)

Refrán n.° 82.
Tacoc DEROAT dodana
neure echetean çecaja [*echetean* por errata *de echerean.*]
(Para melleua lo que tengo de mi casa al mercado.)

Refrán n.° 92.
Celangoada Butroe
oroc DAQUIE.
(Que tal es Butron todos lo saben.)

Refrán n.° 116.
Astoagaz adi quirolan
ta DEYC buztanaz biçarrean.
(Regocijate con el asno darte ha en la barba con el rabo.)

Refrán n.° 136.
Az ezac eroya, diratã beguia
ta mutil guextoac
quendu DEYQUE arguia.

(Cria al cueruo, sacarteha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço.)

Refrán n.° 178.
Zarrari ajea eguioc aldatu
ta DAYC galdu.
(Al viejo mudale el ayre y perder le has.)

Refrán n.° 196.
Belaritac berea DAROA.
(El rollo, lo suyo lleua.)

Refrán n.° 221.
Ezta gachic
aldiac ez DAROEANIC.
(No ay daño que el tiempo no le lleua.)

Refrán n.° 315.
DIREANAC dire aneguino.
(Los que son hasta lo que son.)

Refrán n.° 325.
DEMANAC bician vera besteri
doque negarra veti.
(Quien diere en vida lo suyo, a otro tendra lloro siempre.)

Refrán n.° 334.
DAYGU[N] Goliz auzi
ta GAREA[N] vaquez bizi.
(Hagamos pleito de Goliz y seamos conpaz biuir.)

Refrán n.° 351.
Gordeyte DAUENAC yderayte DAU.
(Quien guarda halla.)

Refrán n.° 410.
BEYÇUT Naybaoçu
gaur, biar, ezi eziluma ezicaramu.
(Hareoslo si quereys hoy, mañana, despues de mañana.)

Refrán n.° 425.
Peco gassoa DEUCOT
etorri joatan gacha
jatordala
ase osteco loa.

(Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño despues de la hartura.)

Refrán n.° 431.
Yre auçoac EZTEQUIã gacha
onada.
(Daño que no te sabe tu vezino bueno es.)

Refrán n.° 454.
Emayten DEUSENARI
DEMAEN leguez arbez.
(A quien se lo dan tomelo como se lo dieren.)

Refrán n.° 468.
Catuac DAROEAN oquelea
gueyago da verea çe ez eurea.
(La tajada que lleua el gato mas es suya que no tuya.)

Refrán n.° 478.
Celan baynabil jancirie (sic)
alan oza DAUCAT nic.
(Assi como ando vestido de aquella suerte tengo yo el frio.)

Refrán n.° 490.
Emongo BADEUSTAZU
luzatu çe eguidaçu.
(Si me lo aueys de dar no me lo alargueys.)

Refrán n.° 505.
Ayn da ona nojala
çe ez DAQUIT nox doqueda[*n*].
(Tal es de buena la leche de la uaca que ha dos años que cria que no se cuando la tendre.)

2.

Modo Breve de / aprender la lengua / Vizcayna / Compuesto por el Ido. Rafael / Micoleta, presbyt.° / de la muy leal y noble / Villa de / BILBAO / 1653 / ... [Publicado en SEVILLA en 1897 por Edward Spencer Dodgson.]

P. 23.

Auerea, lenago DACARSU jupoea alcandorea baño: gura DEUSTASU eguin azotadu en soria?

(Majadero, pues el jubon me traes antes que la camissa: quieres me motejar de azotado?) [Indudablemente, la flexión DACARSU no contiene la idea de dativo, aunque el autor traduce "me traes, el jubon"].

P. 23.

ESTEUSUT esan seDEGUIDISULA ecarri orrelaco comparaçiñoyric?

(No os he dicho que no me traygas essas comparaçiones?

P. 25.

EdanDAYSU ostera, se esTEYSU gachic.
(Bebera V. M. otrá, que no le hará mal.)

P. 26.

Xauná Flandesic etorri sireá[n].
(Señor, de Flandes vino.) ["vinieron", pues el diálogo en cuestión está desarrollado en vascuence en plural, mientras que en castellano en singular.]

P. 28.

Escuetan emon eytenDEUSAT, errazoea eguingodot.
(Besso a Vm. la mano, hare la raçon.)

P. 28.

Sapore ona DAUQUE ta ydarayten dodan obea dá DIREALA aen xateco prestá se edoseyn ordutan ydoroDAYS guisonac guisadoric.

(Muy bien me sauen; y loque yo hallo es ser comida tan acorida que a cualquiera hora que el hombre la quiera la hallara guisadá.)

P. 31.

Bada lau falta dirá; ycusleari escatuconax emonDAGUIALA contua, ta berac galdu baditus, pagadu DAGUISALA.

(Pues quatro faltan; a la lauandera pedirle he que dé quenta dellos, y si ella los perdio que los pague.)

3.

EXPOSICION BRE- / ue de la doctrina christiana compues- / ta por el P. M. Geronimo de Ripalda / de la compañia de Iesus. / N. S. de Vribarri de la Villa de Durango. / Con li-

cencia en Vilbao, por Iuan de Azpiroz Año de 1656. [Martin Ochoa de Capanaga]. [Publicado en VIZEUN en 1893 por Edward Spencer Dodgson. Contiene al final un índice de flexiones verbales.]

P. 22.

P. Aen oficio leelengoac eta principaleenac çeinçuc içan-CIREAN?

P. 24.

Sinistu DAIGULA Iaungoicoagan, eguia puru, engañubaco agan leguez.

P. 31.

G. Çelan iaussiGUIÑEAN onetan.

P. 36.

R. Egondidila aen magestadea gugan, orain graziagaz, guero emon DEIGULA bere erreñua.

P. 37.

R. EmonDEIGULA sustentu beardoguna arimaraco eta gorpuçeraco.

P. 40.

P. Ze oraciño esatee (sic) *DEUSAÇU Ama Virgina santissimeari?*

P. 71.

R. Pecatua, ceinegaz iaioten GAREAN, dacargula herenciaz leelengo gurasoetarean, ceinçuc içan CIREAN Adan eta Eua.

P. 93.

Ea iuramentu eguin DABEN, guçurragaz, edo dudan dagoala, EZTAQUIALA ciertua, eguia ala guçurra dan, eta ceimbat DIREAN, vrtean, ylean edo astean, guichi gora beera, eta alan esango dau beste pecatu guztietan.

P. 124.

Eta oraciño eguingo DEUSSO bere angueru goarda alde escoacoari, esaten DEUSALA.

P. 131.

Ostia gora DOEANEAN.
Adoreetan çaitudaz Iesu Christo gure Iaunen gorpuz sagradua, ceinda Curuceco altaran içanCINEAN sacrificio dignua mundu guztien redenciñoraco.

4.

GABON GABERAKO IKUSKIZUNA / EDO / [Título en vascuence puesto por Azkue.] ACTO PARA LA NOCHE BUENA [Obra original de Pedro Ignacio de Barrutia, antiguo escribano de Mondragón (1711-1752), y publicada por Azkue, de una copia manuscrita, en EUSKALZALE, 1897, p. 402 y 412. Las citas están tomadas tal como están escritas en el manuscrito escrito por Juan Carlos Guerra y utilizado por Azkue.]

P. 402.

Benturosoa milla bider ni
Zerren juntadu naizazun zeuri
Mila grazia emaiten DEUSAT
Au ordenadu DAUEN Jaunari.

P. 403.

Donzella bat ain garbia
Nola ZARAN zu Maria

P. 404.

Xaunari DEMAGUZAN graziak Maria
Ona nun agertu dan Belengo uria.

P. 412.

Luzifer. *Izanik infernuko prinzipe andia*
Demonio guztien agintaria
Ni orain indar baga ni orain loturik
Sein bat baster baten jaioagaitik
Luzifer altibo soberbioa
Nun da anchiñako ire brioa
Pena garratz, rabia, tormentu andiak
Abrasatzen DEUST errai guztiak
Iregibidi irunsi nagi

Sekula ainbat pena estot eugi
Ene infernua dago Belenen
Enaiz atrebitzen gaizki esaten
...

P. 413.

Salsatako zeruak xakin zeinbat inchaur jo ZIRAN.

P. 413.

Kazara DOEAN orduan beti aldamenean botea.

P. 413.

Belcebu.—Artu DAIGUN ingura.

P. 413.

Grac. Bardin ossa banadi
Laster da ondo egingo DEUSAT
Pagu erreala beroni
Adiezazu mundua
Ze modutan emaiten DAUEN
Emaste onak pagua.

P. 414.

...
Arpegiko narru ederrak pergaminoa dirudi
Pergaminoa bustita gero erakusia suari
Berba baten esan DAGIDAN nolakoa dan mutila
Egin eginik aren gorpuza Nativitate subila
...

P. 414.

Adorazen zaitut Xangoikoa legez
Laztan egiten DEUSUT semeari legez.

P. 414.

Lizenzia iguzu birgina santea
Adoradu DAIGUN zeure infantea
Zeruko erregea dana bakigu
Angeruen aoti aditu degu.

P. 414.

...
Azkonarraren azamarchoa ekarriko dot menditi
Begizkorik EZTEGIZUEN bularchorean isegi.
...

5.

CRISTINAUBEN DOTRINIA, Bartolome Olaechea. La primera edición se hizo en Vitoria el año 1763. Posteriormente se ha reeditado numerosas veces. El ejemplar consultado comienza en la página n.° 3 y no se sabe a qué edición corresponde. Está muy viejo.

P. 79.

..., Jangoicuac bere bendiciñoe Santuba ezarri DEIGUN. Bigarrena, egon Elexan errespeto eta modu andijagaz, emon DEIGUN Jangoicuac escatuten DEUTSAGUNA.

P. 83.

Batiatuten danari cetaco sacerdotiac eguiten DEUTSO Crutcia Becoquijan eta bularrian?

P. 87.

Lenengo, Jangoicuaen Magestadiari escatu umildadiagaz emon DEIGULA gracija, eta arguija bere, pecatubac idoro eta ezaututeco, eta aen damu eguijascua.

P. 92.

..., ta leenagoco confeciñoiac onac izan ete DIRIAN.

P. 97.

Laugarrena, gueu GARIAN leguez, sentidu eta potencija guztijacaz, bere escubetan ichi.

P. 129.

Ara emen neure beguijac, miña, escubac, eta beste sentidu galdu gustijac, DIRIANAC ceuc erremedijadu eta ceure bendiciñoez betetaco.

P. 137.

Herege, Judegu eta fede bagueac arguitu eta Cristinautu DAIZUZAN.

P. 139.

..., escatuten DEUTSUT zucendu DAIZUZALA nire oñac oquer bideetara juan ezditeceen artez ibilliric lurrean,...

P. 196.

..., eta bijotz laztan, penaz beterico bijac celan estutuco CIRIAN.

P. 198.

..., gueure arimen billa nequez bide onetan ibili CIÑIANA,...

P. 203.

..., eta guero gueure salbaciñoeco deija ceure ao gozoric betico enzun DAIGUN.

6.

EL DOCTOR / PERU ABARCA, / CATEDRÁTICO DE LA LENGUA BASCONGADA / EN LA UNIVERSIDAD DE BASARTE /.../ D. JUAN ANTONIO DE MOGUEL / ... [DURANGO, 1881.]

P. 53.

Baña ichi DAIOGUN (1) *oni gueroraco,...*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

P. 61.

P. Nic ezdaquit; itanduco DEUTSAGU nescatilliari, ta esango DEUSCU.

P. 77.

M. J. Larga niri; bada pulsubac EZTEUST icararic eguiten. Ardura gueijago emoten DEUSTEE beso ateriac, ta buruco mallatu, tontor, ta epaijac... Orra sangrija eguinda. Ecartzu orain, amandre, beste beso ori, icusi DAIGUN ce caltiac eguin DIRIAN...

P. 96.

M. J. Aguindu eguijozu arren, esan DAIGULA (1) [*guri ipuin chito eder bat*] *apaldu baño leenago.*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

P. 110.

Apaldu DAIGUN ondo, edo emoten jacuna, ta guero bero aldi bat artuta guazan oera, ta bijar jarraituco DEUTSAGU artu dogun lanari. Eruango zaitut errotara, olara, basuetara, ta beste lecuchu batzubetara, ta eracutsico DEUTSUDAZ zuc EZTAQUIZUZAN, ta jaquin guraco dituzun gauza asco.

P. 116.

¿Nos jagui CINIAN bada zeu?

P. 133.

M. J. Atseguin ta arreta andi bategaz jarraituco DEUTSEET biar guintza miragarri oneei neure beguijacaz.

P. 177.

Batu ZIRIAN ulubetara chori asco...

P. 177.

Erruquitu ZIRIAN; emoeutseezan luma alic onenac ta ederrenac.

P. 190.

Nire emazte ta umiac isillac dira; bestioc EZDAQUIJE ez nor ZARIAN, ez cer igaro dan; echaco zure atzian etorri danari burura etorrico, zu ZARIANIC...

7.

Fotocopia del manuscrito de los cuentos atribuídos a Fr. Juan Mateo de Zabala, misionero franciscano bilbaíno, existente en la Biblioteca Nacional de París y que encontró Azkue antes de publicar su diccionario en 1904.

P. 1.

..., eta oneec eta lengoac leundu ta apaindu eta escuac emon DEUSTEZAN iñorenac Bizcai-coratu.

P. 2.

Baakit (sic) *nic gueure euscaldunac ipuin zaleac DIREALA.*

P. 2.

Eta iñoc uste baleuke ece cer eguin au deunguea dala, edo bai beintzat adinona ta alperra, iracurri begui Evangelio santuan amar Doncelleen irudia, Erreguegaz errenteru gaistoen artecoarena, bearguinac maztuira eroan evazan ugazabarena, eta beste an dagozan ainbeste, eta guero esango DEUST.

P. 8.

ETZIREAN amaitu
onêcaz bacarric:
gure areriöac
datoz erbesterir

P. 9.

Guizon bacochac DAÚCO
bere gaztelua,
beragaz DAUCALÁCO
biötz indartsuá.

8.

JAUNGOICOAREN / AMAR AGUINDUBEETACO / LELENGO BOSTEEN ICASIQUIZUNAC, / AITA PRAI BARTOLOME SANTA / Teresac Marquinaco Carmen Ortozeco / Predicadoriac ateraac. / ... [Iruñean: 1816 Urtean.]

P. 85.

Purgatorijoco arima pielac gaiti Eleisa Ama santiac eracusten DEUTSCUNA, da. 1. Jaungoicuaren gracijaan ta adisquidetasunian ill DIRIAN arimaac, baina pecatu mortal ondo compesaubeen edo pecatu chicarreen zor guztia Jaungoicuaren zucentasunari munduban pagau bagaric ill ZIRIANAC, illda guero pagau biar DAVEELA zor guztia padecidubagaz.

P. 160-61.

Ceubeen preminia ezaututa Jaungoicuaren bendicinoiagaz ichi DAGUIZUN (1) biarra eguiten.

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

P. 174-75.

Mundutarrac, ta ez guichic cristinauben artian uste davee, jai domeequetan meza bat esaten dan artian Eleisan egon ezquero, beste egun santu areetaco demporia ibilteco ta olguetaco dala. Esaminau DAIGUN bada, cristinaubac, gauza au pusca bat, irugarren aguindu santuco eguin biarrari cobru emoteco. Onetaraco eracutsico DEUTSUT dotrina onetan: 1. ¿Cer DIRIAN domeecac?

P. 234.

Ez dozu inor illgo: Jaungoicuac bere leguian esanagaz batuten ditu modu onian aguindupe onetara munduco guizon, ta emacume guztiac. Ez ganadubac eta pristijaac edo patarijac, Erromaco Catecismuac San Agustinegaz dinuan leguez dempora bateco eregeen utseguitiac urrin baino urrinago alderatuteço. Bada Jaungoicuac ez DEUTSCU eragozten ganadu gauzaac illtia aguindu onetan, ez bestetan bere, gauza vitzijac DIRIALACO.

Guizonac ta emacumiac dira aguindu onetan sartuten DIRIANAC, amaren sabelian sortuten DIRIANETI vitzi DIRIAN arte guztian.

(Sermoia gurasuen ta umeen oneraco, p. 15.)

Mutil deungaren batec galdu izangodau ceure alaviaren onestidadia. Ordi jocolariren batec engainau izangodau ceure semia. Bestelan, eureenez EZDAQUIJEE zure umiac gauza chaarric eguiten. Enpin, bidauac, icen gaistuac, errazoe chaarrac, palagu aixetsubac, guzurrezco abonubac, zamai gorrotozcuac, ta eracutsi pecatuzcuac dira zuri seme alavaac umetati entzun DEUTSUBEEZAN verbaac. Umiac arrotuteco, gaistotuteco, ta lotsa galducotuteco erdijac bere esco DIRIANAC.

[Sermoia gurasuen ta umeen oneraco, p. 30.]

Ceuri erregututen DEUTSUGU arima arimati, eracutsi DAGUIJEEZULA (1) *guraso guztiai, eureen seme alavaac Ceruraco azteco jaquiturija balijotsuba...*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

9.

BASEERRITAAR NEQUEZALEEN- / TZACO ESCOLIA, EDO ICAS- / BIDIAC, GURASO JUSTU, TA JAQUITUN / FAMILIJA ONDO AZI EBEENEEN EXEM- / PLU, TA ERACUTSIJETAN. / Emoten dau arguitara Vizcaico / eusqueran. / J. J. M. M. C. / ... [BILBOON: 1816.]

P. IV.

Ez diñot Baseerritaarrac ez DIRANAC ez DABEELA izango emen cer icasiric, ezpada ez dodala berariz eureentzaco verba eguiten, cerren caleetaco vicimodu ta arriscu edo labanarri gustijac azaldetan asi ezquero liburu andi asco baltzitu biarco litzaatez chiquin onen lecuban.

P. 93.

Aiñ guelditu nintzan billdurtu ta icaratuba, ceiñda sei urte igaro badira bere, orain escribietan naguan demporaraco, beguitanduten jat, acordaubagaz, gorputzeco indar gustijac falteetan DEUSTALA.

P. 106.

Lotsatu gaitian oraingo euscaldunac, GARIALACO miiñaren aldetic, ciquintasunian bardiñic baguiac. Diñot oraingo euscaldunac; bada viztuco balira gure Aasabaac negar eguingo leuquee oiñ orde aiñ nasaijeen sustraijac izan CIRALACO. Verba Eguiñ DAIJEELA Vizcaico Mendi, Baso ta Erromerija Santubetaco bidiac: esan DAIJEEZALA anchinaco Euscaldunei entzun oi jaqueezan canta eder ta garvijac. Solo ta biar lecu gustijac gomuntau eraguiñ DEIGUBEEZALA euretan esan oi CIRAN exemplu ta Historija miragarrijac: verba eguiñ DAIJEELA bazter gustijac, entzuten CIRAN Jangoicuaren alabanceen gañian.

P. 107.

...; ta baldiñ emon EZPADEUTSUDAZ guei eder ta ugarijac, ceren gañian verba eguiñ, cer cantau ta cer contau demporia ondo emoteco, escatu eguidazu ta emongo DEUTSUDAZ barrijac

P. 127.

Aitac. Asco neuque onetan cer esan, entzun ta iracurri dodalaco, baldin ezpanequi zubec ez ZARIANA alaco zaliac: Orregaitic, gorroto gueijago izan DEIJEEZUN, esango DEUTSUT cer bait.

10.

URTECO DOMECA / GUSTIJETARACO / VERBALDI ICASBIDEGUAC, / CEINZUBETAN AZALDUTEN DAN / ERROMACO CATECISMUA. / ... [Aita Fr. Pedro Astarloa, 2, Bilbon 1818.]

P. IV.

...norzuc edo nunguac izan CIRIAN euren asaba ara lenengo juan CIRIANAC.

P. IV.

...eta erantzungo DABE ao batez Canta-uritarrac izan CIRIALA uribitarte areetara lenengo irago CIRIANAC

P. 29.

Irugarrengo: beste achaquija bat izan oi da. Nic parcatuten DEUTZAT eguin DEUZTAN gach gustija, baña ecin nic neure honra eta haciendia galcen ichi neique;...

P. 49.

Jaquin guraco dozu cegaitic Jaungoicuac mesede eta mirari gueijago eguiten dituzan Elexa baten bestian baño, Santu baten aurrian escatuten jaconian bestienian escatuten jaconian baño. Au eguiten dau Jaungoicuac irudi onen aurrian, Elexa onetan edo bestian escatuten dogunian, devocinoe andijago eta fede vicijago onen sari, emoten DEUZCU santu aren bitartez escatuten DEUTZAGUNA.

P. 120.

Zuc esan arren aucija emon DEUTZUNAGAITIC, arren bada ateric ate icusi DAGUIDALA, eztozu orregaitic esquian ibilten icusico.

P. 125.

Eguija da ni tabernara juan oi nazana, baña neure vicijan bere ez naz juan ara ordituteco ustiagaz. Sinistuten DEUTZUT eguija dinozula, baña ecin ucatu cinaiquet sarri eta sarri jazo jatzula, taberna edo beste ardao edaten batuten ZARIAN lecuban jazo jatzula zuc uste izan eztozuna, eta damutu izan jatzula an aurquitutia.

P. 132.

Emon DEUTZE Confesoriari diru polsaren bat zuri aguindu DEIZUN tabernara ez juateco?

P. 199.

Eztabe meza enzuten, egonik lecuba Elexan euren vorondatez gueratuten DIRIANAC corupe edo ate onduan,...

P. 209.

Cer eguiten dau bada beti beti iraun DAIJAN curutzian eguin zan sacrificijuac? Bere arerijuen escubetan ifinico zan gabian, zarratuten dau bere gorputz eta bere odola ogui eta ardauen anzpian, emoten DEUTZE Apostolu eta euren ondoren etorrico CIRIAN Sacerdotiai beste onembeste eguiteco escubidia,...

11.

EGUNOROCO / LAN-ON TA ERREGUBAC / MEZA SANTUBA / ondo entzuteco: / ... / Emoten ditu arguitara Vizcaico / nequezalien adisquide batec. / ... [Bilbon: 1820].

P. IV-V.

Lurreco ondasun laster igaroco DIRIANAC irabazteco ain azcorrac izanic...

P. 3.

Lagun zaquidaz, bada, aleguiñez jarraitu DAIZUDAN (1) *garvitasun, umiltasun, baquetasun ta leijaltasunian;...*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

P. 50.

Vª ERIOTZIAREN GAÑIAN. Erabaguiric dago guizon guztijen eriotzia. Yll biar dabè Erreguiac, ill andiquijac, ill soldadubac, ill gazte ta zárrac. Neuc bere ill biar dot, baña ez DAQUIT nos, nun, ta celan. Gorputz aun izango dá aarrèn janarija, ta bere antz ta ichuriac iguinduco ditu urreratuten jacozan guztijac. Agur, orduban, betico, lurreco pozquerija, adisquidetasun, ondasun, ta atseguin guztijac. Beraz, ondo ichuba dá euretan bere zorijontasuna iminten dabena. Billatu DAIGUZAN, bada, eriotziac quenduco ez DEUSCUZAN ondasunac.

P. 109-110.

ERREGUBA. Oh, ama naibaguez betia! Noc emon al leijon atseguin puscabat zure viotzari! Noc lagundu al leizun zure negarrezco bacartadian! Artu naizu, bada, zure semetzat, ta eguizu, vizitza garbi bategaz, izan nadilla beti zure atseguiña, ta guero emon DEIZUDAZALA beti zeruban ceure amatasunaren esquer gozuac.

P. 111.

Oh, amaric errucarrijèna! Cein bacarra guelditu ZARIAN!...

P. 113.

Ez gaitian guelditu iracurte utsagaz Jesusen Calvarijoco oñatzen gañian. Atera DAIGUZAN arimaraco biar ditugun onera ta mesediac. Ezagutu DAIGUN araguijaren atseguin ta mundubaren arroquérija ta labanquerijètan ez dala aurquituten ceruraco bideric, ta oneec isten ez ditubanac, ecin jarraituco DEUTSALA Jesu-Christori, ta izango ez DABELA iños lecuric Ceruco atseguiñetan.

P. 116.

Neure Aita chito altsuba: auzpazturic zure oñetan, nator, cerutár guztien aurrian, neure pecatubac autortutèra. Neuria izan

dà erruba, ta guztiz erru andija, baña ezaguturic damutu dá guztiz nire viotza. Doncella chito garvi, Apostolu Santu ta nire Ceruco anguilla guztijac; Ycusiriczubec nire lotsarija, jarichi eguidazubè erruquija. Jauna! Eleissa Santubac erregututen DEUTSU nigaitic. Entzun eguizu bere Ministro Abadia, ceñegaz batera escatuten DEUTSUDAN parcatu DEIGUZULA, berari, niri, ta guztijoi gueure erru ta utseguiñac.

12.

CONFESINOCO TA COMUNINOCO / SACRAMENTU SANTUAC / ONDO / PRESTAURIC ARTUTECO ERREGU / TA ARGUIBIDEAC. / [Fr. Jose Antonio de Uriarte-k erderazcotic eusquerara biurtuac. Bilbao, 1856.]

P. 16.

..., eta artu DAIDAN gogo barria zure adisquide izateco. Eguizu ez DAIDALA beste gurariric euqui,...

P. 17.

..., ondo izango da adierazotea cer dan eta celaco irabaciac eguiten DIRAN bere bitartez.

P. 34.

Orain bada, ZAREAN guztiori emon zachatazan ezquero eta...

P. 85.

Ez baldin bacinduz eguin Jaungoicoac bere Ama, ceure honra eta gloriaraco baño, esan gueunquean bear bada, ez DEUTSULA emoten ardura andiric gu salvau nai condeneteac;...

P. 88.

Ondo daquizu celaco arriscuetan vici GAREAN, eta...

P. 90.

Gozatu gaitean orain bere laguntasunagaz, berac DAUCAN gloriagaz, eta arima garbi ascoc Sacramentu onetan DEUTSEN amodio sutsu, goritu eta galdatuagaz eta emoten DEUTSEZAN *esquer ta alabantzacaz. Euqui DAIGUN guztioc gurari andi bat maitetu DAIAN mundu guztiac Jesus Altaraco Sacramentu Santuan. Benic bein maitetu DAIGUN gueuc al DAIGUN bestean, esquini DAIOGUZAN* (1) *gueure viotzac eta beragan imini DAIGUZAN gueure uste, gogo eta gurari guztiac.*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

13.

MANUAL VASCONGADO / QUE CONTIENE / EL MODO DE ADMINISTRAR / LOS / SANTOS SACRAMENTOS, / SEGUN / EL RITUAL ROMANO, / ... [BILBAO, 1863 Anónimo.]

P. 50.

..., bere misericordijagaiti bere glorija emon DEIZUN.

P. 115.

Cristo il zan, Jangoicuaren Ama il zan, Patriarca, Profeta, Apostolu, Martiri, eta beste santu eta santa guztiac il CIRIAN, zu, ni, eta beste viciric gagozan guztioc bere ilgo gara.

P. 126.

O Jesus neure Salvadorija! Zuri bacarric neure pecatu guztiac confesetan DEUTSUDAZ, zuc bacarric parcatu daiguezuzalaco. Eta nic oraiñ DAUCADAZAN neque, pena, eta larritasunacgaitic, gracija eta esquer andijac emoten DEUTSUDAZ.

P. 121.

Beguira celan Jesusec aituten emoten DABEN zuri DEUTSUN amodijo andija curutzian besuac zabalic egotiagaz.

P. 162.

...: eta zuri, mundubaren Salvadore Jesu-Cristo gueure jauna, erregututen DEUTSUGU, arima onegaz erruquituric mundura jatsi CIÑIAN leguez, alan ceure adisquiden artian ipiñtia gura dequizula.

P. 162.

..., Jangoico eguijazco benetan ZARIAN orrec,...

P. 164.

San Miguel Aiñgueru ceruco cabellerijaren capitan izatia merecidu ebanac, onen arimia artu DAIJALA.

Aiñgueru santubac bidera urten DEIJUELA eta ceruco Jerusalem santura eruan DAIJELA.

P. 171.

..., erregutu eguijozube Jaunari onen arimiagaiti, emon DEIJON fede sendua, esperanza seguruba,...

14.

JAUNGOICOAREN AMA / BIRGIÑA GUZTIZ GARBIAREN / BIZITZA. / BERE DEBOCIÑOECO EGUIQUIZUN, / ERREGU TA CANTACAZ GUEITUTA, / DEBOTO BATEC IMINIA. / ... [DURANGO: 1895.]

P. 5.

..., ta guero guztioc betico zoriontasunean alabadu DAIGUN bere Semeagaz batera.

P. 19.

Emen bici CIRAN ezeuqui ta premina guztiz andiacaz, CIRIALACO arrotzac ta ez-ezagunac lecu aretan, bildurrez ta sosegu baga.

P. 19.

Izanic Jesus amabi urtecoa, besteetan eguiten oi eban leguez, joan zan bere gurasoacaz Nazaretetic Jerusalengo templura, eta onec echeruntz biurtu CIREANEAN guelditu zan Jesus Jerusalenen euren barri baga; ibili CIRAN bere billa iru egunean...

P. 50.

Maria Birgiña guztiz garbi ta neure Ama, ZAREANA neure Salbaguillearen Ama eguiazcoa,...

P. 51.

..., eta ain altsua ZAREAN ezquero Jaungoicoagaz,...

P. 51.

..., ta escatuten DEUTSUT jarichi DEIDAZULA ceure Seme Jesusgandic biotz otzana ta umildea, beti iraunteco gracian...

P. 52.

Gomutau zaite, O Maria Birgiña guztiz erruquiorra, ez dala iñoiz entzun, zuc desamparauta ichi dozula batchubere, zugana zucendu, zugana eldu ta zuri laguntasuna escatu DEUTSUNIC. Uste ta icharopen onegaz sendaturic, O Ama Dontzelleen Dontzellea, nator arin zugana, eta macurturic neure pecatuaren pisuaren azpian, negar eriuan, echuten nas zure oñetan. O Jaungoicoaren Semearen Ama, ez eguizu, arren, nire erregüei ez-entzunic eguin, ta bai, abegui onagaz, aditu eguizuz eta emon eguidazu escatuten DEUTSUDANA.

P. 52

Adoratzen dot, ¡O Birgiña ta Jaungoicoaren Ama! Aingueruen Coruagaz batera zure Biotz sagradua, ta erregututen DEUTSUT jarichi DEIDAZULA ceure Seme Jesus-gandic gracia eguin al-izateco neure lagun progimuei caridade ta misericordiazco eguiquerac. Amen.

15.

Josecho / ECHEITA-TAR JOSE MANUEL-EK / Bizkai-ko euskeraz iratziriko / IRAKURGEYA / DURANGO-N / Florentino Elosu-ren echean / MCMIX-GARREN URTEAN.

P. 6.

Gogo beroz egitten (1) *DEUTSET jaun orreri, biotzaren barru barrutik jatortan agur zintzoa: illak begoz Jaungoikoa-gaz, da bizi DIREANENTZAT betoz beragandik...*

(1) [En lugar de tt, está impreso t con una tilde.]

P. 43.

Zerbait belutu zanean, joan ZIREAN...

P. 119.

Aprika-rrok upategian sartu ZIREANEAN,...

Una vez expuestos los textos me permito hacer algunas observaciones sobre los mismos.

El elemento vocal *e* después de la consonante *d* inicial, característica de dativo en las flexiones verbales.

1. Refranes y Sentencias de 1596 usa como sistema, sin titubeo de ningún género, para las flexiones verbales que contienen la idea de dativo la característica *e* después de la *d* inicial, diferenciándolas de las no dativas, que llevan una *a* a continuación de la *d* inicial.

Tenemos de esta manera: *eztEquiã* "que no te lo sabe" refrán n.° 431, frente a *dAquie* "lo saben" n.° 92, y *dAquit* "lo sé" n.° 505; *dEucot* "se lo tengo" n.° 425, frente a *dAuco* "lo tiene" n.° 69, y *dAucat* "lo tengo" n.° 478; *dEroat* "me lo lleva" n.° 82. frente a *dAroa* "lo lleva" n.° 196, *ez dAroeanic* "que no lo lleva" n.° 221, y *dAroean* "que lo lleva" n.° 468; *badEguioc* "si se lo

haces" n.° 13, *emon dEyat* "te lo daré" n.° 40, *dEyc* "darte ha" n. 116, *quendu dEyque* "quitar te ha" n.° 136, *bEyçut* (sic) "hareoslo" n.° 410, frente a *dAguianac* "quien lo hiciere" n.° 34, *dAy* "hará" n.° 34, *dAyc galdu* "perder le has" n.° 178, *dAigu[n]* "hagamos" n.° 334; *dEmanac* "quien se lo diere" n.° 325, *dEmaen leguez* "como se lo dieren" n.° 454, *eyngo dEusc* "haratelo" n.° 13, *eguiten dEustac* "me lo haces" n.° 49, *vlerretan dEustat* "te entiendo" n.° 49, *emayten dEusenari* "a quien se lo dan" n.° 454, *emongo badEustazu* "Si me lo habeis de dar" n.° 490, frente a *gordeytē dAuenac* "Quien lo guarda" n.° 351, y *yderaytē dAu* "lo halla" n.° 351.

2. Micoleta hace la distinción de la misma manera que Refranes y Sentencias.

Gura dEustasu eguin "quieresme hacer", *estEusut esan* "no os (tratamiento de respeto) he dicho", *sedEguidisula ecarri* "que no me lo traigas" p. 23, *estEysu* "no se lo hará" p. 25 *emon eyten dEusat* "se lo doy" p. 28, frente a *dAcarsu* "lo traes" p. 23, *edan dAysu* "Beberá V. M." p. 25, *dAuque* "lo tienen" (la traducción del autor no es literal), *ydoro dAys* "los hallará" p. 28, *emon dAguiala* "que lo dé", *pagadu dAguisala* "que los pague"

3. Capanaga también hace la diferenciación.

Emon dEigula "que nos lo de" p. 36 y 37, *esatee* (sic) *dEusaçu* "se lo sueles decir" p. 40, *eguingo dEusso* "se lo hará", *esaten dEusala* "diciéndoselo" p. 124, frente a *sinistu dAigula* "creamoslo" p. 24, *eguin dAben* "si lo han hecho", *eztAquiala* "no sabiéndolo" p. 93.

4. La copia manuscrita de Barrutia también hace la diferenciación.

Tenemos las formas: *dEmaguzan* "démosle los" p. 404, *abrasatzen dEust* "me lo abrasa" p. 412, *egingo dEusat* "se lo haré" p. 413, *egiten dEusut* "te lo hago", *eztEgizuen* "para que no os lo haga" p. 414, frente a *ordenadu dAuen* "que ha ordenado" p. 402, *artu dAigun* "tomémoslo" p. 413, *esan dAgidan* "para que lo diga", *adoradu dAigun* "*adorémoslo*" p. 414.

5. Cristinaubaren Dotrinia de Olaechea también hace la diferenciación.

Ezarri dEigun "para que nos lo ponga", *emon dEigun* "para que nos lo de", *escatuten dEutsaguna* "lo que le pedimos" p. 79, *eguiten dEutso* "se lo hace" p. 83, *emon dEigula* "que nos lo de" p. 87, *escatuten dEutsut* "te lo pido" p. 139, frente a *cristinautu*

dAizuzan "para que los cristianices" p. 137, *zucendu dAizuzala* "que los dirijas" p. 139, *enzun dAigun* "para que lo oigamos".

6. Moguel en su Peru Abarca, publicado en 1881, muchos años después de haber sido escrito, hace la diferenciación en las flexiones del modo indicativo, pero las de subjuntivo las confunde.

Veamos: *itanduco dEutsagu* "se lo preguntaremos", *esango dEuscu* "nos lo dirá" p. 61, *eztEust eguiten* "no me lo hace", *emoten dEustee* "me lo dan" p. 77, *jarraituco dEutsagu* "le seguiremos", *eracutsico dEutsudaz* "te los enseñaré" p. 110, *jarraituco dEutseet* "les seguiré" p. 133, frente a *ezdAquit* "no lo se" p. 61, *icusi dAigun* "veamoslo" p. 77, *apaldu dAigun* "cenemos", *eztAquizuzan* "que no los sabes" p. 100, *ezdAquije* "no lo saben" p. 190. Formas con idea de dativo en las cuales confunde la característica *a* con la *e* después de la *d* inicial: *ichi dAiogun* "dejemosle" p. 53, *esan dAigula* "que nos lo diga" p. 96.

7. Fotocopia del manuscrito de Zabala: *emon dEustezan* "que me los ha dado" p. 1, *esango dEust* "me lo dirá" p. 2, frente a *dAúco* "lo tiene", *dAucaláco* "porque lo tiene" p. 9.

8. Prai Bartolome, al igual que Moguel en "Peru Abarca", solamente hace la diferenciación en las flexiones del modo indicativo y confunde las de subjuntivo.

Eracusten dEutscuna "lo que nos enseña" p. 85, *eracutsico dEutsut* "te lo enseñaré" p. 75, *ez dEutscu eragozten* "no nos lo prohibe" p. 234, *entzun dEutsubeezan* "que os las han oido" p. 15 final, *erregututen dEutsugu* "te lo rogamos" p. 30 final, frente a *pagau biar dAveela* "teniéndolo que pagar" p. 85, *esaminau dAigun* "examinémoslo" p. 75, *ezdAquijee* "no lo saben" p. 15 final. Formas con idea de dativo en las cuales confunde la característica *a* con la *e* después de la *d* inicial: *ichi dAquizun* "para que te lo deje" p. 160-161, *eracutsi dAguijeezula* "que les enseñes" p. 30 final.

9. Juan Jose Moguel en "Baseeritar...", hace la diferenciación siempre.

Falteetan dEustala "Faltándome" p. 93, *gomuntau eraguiñ dEiqubeezala* "que nos lo hagan recordar" p. 106, *emon ezpadEtsudaz* "si no te los he dado", *emongo dEutsudaz* "te los daré" p. 107, *gorroto izan dEijeezun* "para que les tengas odio", *esango dEutsut* "te lo diré" p. 127, frente a *ez dAbeela izango* "que no

tendrán" p. IV, *verba eguiñ dAijeela* "que hablen", *esan dAijeezala* "que los digan", *verba eguiñ dAijeela* "que hablen" p. 106.

10. Fr. Pedro Astarloa hace la diferenciación siempre:
Parcatuten dEutzat "se lo perdono", *eguin dEuztan* "que me lo ha hecho" p. 29, *emoten dEuzcu* "nos lo da", *escatuten dEutzaguna* "lo que le pedimos" p. 49, *emon dEutzunagaitic* "por el que te ha dado" p. 120, *sinistuten dEutzut* "te lo creo" p. 125, *emon dEutze* "se lo han dado", *aguindu dEizun* "para que te lo ordene" p. 132, *emoten dEutze* "les da" p. 209, frente a *erantzungo dAbe* "responderan" p. IV, *icusi dAguidala* "que yo lo vea" p. 120, *iraun dAijan* "para que dure" p. 209.

11. El autor de "Egunoroco lan-on..." hace la diferenciación también en las flexiones de subjuntivo, pero emplea alguna que otra de este tipo con la característica *a* después de la *d* inicial, con idea de dativo, es decir, hay un pequeño titubeo.
Quenduco ez dEuscuzan "que no nos los quitará" p. 50, *emon dEizudazala* "que te los de" p. 109-10, *jarraituco dEutsala* "que le seguirá" p. 113, *erregututen dEutsu* "te lo ruega", *escatuten dEutsudan* "que te lo pido", *parcatu dEiguzula* "que nos lo perdones" p. 116, frente a *ez dAquit* "no lo se", *billatu dAiguzan* "busquémoslos" p. 50, *atera dAiguzan* "saquémoslos", *ezagutu dAigun* "conozcámoslo", *izango ez dAbela* "que no lo tendrán" p. 113. Flexión de subjuntivo con idea de dativo que no lleva la caracterísica *e* después de la *d* inicial: *jarraitu dAizudan* "que te siga yo" p. 3.

12. Fr. Jose Antonio de Uriarte no hace la diferenciación en las flexiones de subjuntivo, pero sí en las de indicativo.
Ez dEutsula emoten "que no te lo da" p. 85, *dEutsen* "que se lo tienen", *emoten dEutsezan* "que le dan, los" p. 90, frente a *artu dAidan* "tomelo yo", *ez dAidala euqui* "que no lo tenga" p. 16, *dAucan* "que lo tiene", *euqui dAigun* "que lo tengamos", *maitetu dAian* "para que le ame", *maitetu dAigun* "para que le amemos", *al dAigun* "que podamos", *imini dAiguzan* "para que los pongamos" p. 90. Flexiones de subjuntivo con idea de dativo en que confunde la característica: *esquini dAioguzan* "ofrezcamosle los ".

13. El autor de "Manuel Vascongado..." diferencia siempre incluso en las flexiones de subjuntivo.
Emon dEizun "para que te lo de" p. 50, *confesetan dEutsudaz* "te los confieso", *emoten dEutsudaz* "te los doy" p. 126,

dEutsun "que te lo tiene" p. 121, *erregututen dEutsugu* "te lo rogamos" p. 162, *urten dEijuela* "que le salgan" p. 164, *emon dEijon* "para que se lo de", frente a *dAucadazan* "que los tengo" p. 126, *emoten dAben* "que lo dan" p. 121, *artu dAijala* "que lo tome", *eruan dAijela* "que lo lleven" p. 164.

14. El autor de "Jaungoicoaren Ama Birgiña guztiz garbiaren..." diferencia siempre incluso las flexiones de subjuntivo. *Escatuten dEutsut* "te lo pido", *jarichi dEidazula* "que me lo consigas" p. 51, *escatu dEutsunic* "que te lo haya pedido", *escatuten dEutsudana* "lo que te pido" p. 52, *erregututen dEutsut* "te lo ruego", *jarichi dEidazula* "que me lo consigas" p. 52, frente a *alabadu dAigun* "alabémos" p. 5.

15. Echeita-tar Jose Manuel: *egitten dEutset* "les hago p. 6.

Luis Michelena estudia en "Nota sobre algunos pasajes de Refranes y Sentencias de 1596", publicada en el B. R. S. V. A. P., esta característica *e* de dativo. Con la separata me ha enviado tres fichas, que las transcribo a continuación:

Ms. Oñate (Errectore Jaun baten instruccinuac ezconduric vizi dan bere Adisquide Necazari batentzat. Finales del siglo XVIII: por desgracia, no tiene anotada la página del texto que se transcribe a continuación):

¿eta nola guaza Odei demporaco guizur sinisqueta oneicaz, bardin Odei aserriac ecusi oi DIRIAN alderen batetic aurquiquetan bada, iñorc ondarric EZ DEQUION Leze andiren bat, nire gazte demporan Oñatin, Estudioetan nebillela, entzun oi neben leguez Gaiztazuluaren izena DAUCAN Leze bategatic?

J. Ochoa de Arin, Doctrina Christianaren explicacioa, Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itceguitendan moduan (S. Sebastian, 1713), p. 170.

cerren baldin nere proximoac EZ BADIAQUIT niri cer juicio, cer sospecha, edo cer murmuracio, edo ausentcia gaizto eguin dodan (sic) *beraren contra, zoratasun andia izango lizate neuronec berari esatea,*

Testamentu zarreco eta berrico condaira, Lardizabal, 209. (1.ª ed. Tolosa 1835).

Jerusalen-dic irten zala, Salomon-ec JAQUIN CIONEAN beste biac bezala, ilerazo zuen.

El ms. Oñate registra la forma *ez dEquion* "que no se lo sabe", frente a *dAucan* "que lo tiene". Ochoa de Arin, *ez badiaquit* "si no me lo sabe". En esta última flexión al parecer encontramos la

raíz *-aqui* y una forma anterior **d-E-aqui-t.* Lardizabal con la forma *jaquin cionean* atestigua un hábido de emplear el verbo *jakin* de forma tripersonal.

Severo de Altube en su "Observaciones al tratado de Morfología Vasca" (Bermeo 1934, p. 115 y 119), objeta a Azkue como no correctas las flexiones del tipo *dautsat,* cuya práctica recomienda la "Morfología", y defiende las del tipo *deutsat* tradicionales, citando en favor de esta afirmación unos cuantos ejemplos de Refranes y Sentencias y de Capanaga, y luchando contra el argumento de permutación de *a* en *e* que Azkue defiende.

De los textos citados podemos deducir una oposición clara en el vizcaíno antiguo de los fonemas *a/e,* siendo en algunos casos determinantes del valor semántico de flexiones verbales. Refranes y Sentencias, según su sistema, diferencia *dEroat* de *dAroat, eztEkian* de *eztAkian.* Capanaga *dEigula* de *dAigula.* Barrutia, *eztEgizuen* de *eztAgizuen.* Micoleta, *dEysu* de *dAysu.* Los autores del siglo pasado que no confunden en el modo subjuntivo la característica que estudiamos, así como también los anteriores, oponen *dEizun* a *DAizun, dEigun* a *dAigun,* etc.

De los autores citados, Moguel, el de "Peru Abarca", Prai Bartolome y Uriarte no usan en las formas de subjuntivo la característica de dativo *e,* confundiéndose algunas formas no dativas con las que lo son. En el modo indicativo siguen utilizándolo, pero se hace necesario suponer que estos autores no tenían conciencia de su valor y utilizaban dichas formas por pura tradición, tanto oral como escrita. Los demás autores estudiados hacen la diferenciación y en el subjuntivo existen formas en oposición.

Los autores del siglo pasado, exceptuando las flexiones de *eretxi* que solamente se emplean de forma tripersonal, no utilizan flexiones verbales tripersonales no auxiliares, siendo ya arcaicas las que encontramos en los más antiguos.

Ya en su "Euskal-izkindea" (Bilbao 1891) Azkue propuso como formas más lógicas las *dAutsat, dAutsu, dAutsagu,* etc., y a pesar de que posteriormente calificó esta obra primeriza suya como pecado de juventud, en cuanto a estas formas verbales no cambió de criterio en ningún momento y las utilizó literariamente, y posteriormente las incluyó en los paradigmas de la conjugación de la "Morfología" como normales y recomendables, sin hacer caso de las recogidas en investigación de campo más que de forma general y rápida en la página siguiente. Todo esto después de haber recorrido un buen número de pueblos pertenecientes al dialecto vizcaíno y no recoger flexiones con la carac-

terística *a* más que en Orozco (en Orozco y Barambio, dice la "Morfología", p. 703, pero en el manuscrito no figura Barambio como pueblo investigado), y éstas muy dudosas, pues en el flexionario manuscrito donde iba anotando las formas que oía, en la columna referente a Orozco aparecen en la misma página más formas con característica *e* que con *a*. Así tenemos, p. e.: *dAustek, dAust* y un poco más abajo *dEumat, dEume, dEumagu. dEumei.* En la siguiente página *dAutsie* pero *dEuskuk, dEutsut, dEutsubiet* y finalmente *dAutset,* pero en la siguiente página *dEutsegu,* etc.

Flexiones del tipo *dEutsut, dEutsat, dEutso* recoge en Barrica, Lequeitio, Guernica, Navarniz, Bolibar, Ceanuri y Cigoitia, mientras que en otras localidades recoge formas del tipo *dotsu, dutsu* e incluso *tsat, tso,* etc. En Eibar recoge *dEstazue, dEtsat,* etcétera.

Azkue suponía, según se deduce de la p. 616, art. 858 de la "Morfología", que las flexiones del tipo *dAutsut* eran más antiguas, y que debido a que el fonema *a* en bastantes posiciones ha perdido vitalidad permutándose en *e,* había surgido *dEutsat,* y pese a todo el peso de la tradición literaria, quería volverlas al estado que él suponía primitivo, y al mismo tiempo más lógico.

Por otra parte, las flexiones verbales *dautsogu, dautsot, dautsozu,* etc., que en la actualidad también circulan en la literatura, no son más que puros barbarismos literarios.

El hecho de la pérdida de vitalidad del fonema *a* en algunas posiciones parece un fenómeno más o menos relacionado con la arcaización de las flexiones verbales tripersonales no auxiliares del vizcaíno antiguo.

Que yo sepa, solamente conservamos vivas en el lenguaje diario las flexiones de *eretxi,* que únicamente se emplean de forma tripersonal: *deritxat, deritxazu, deritxo, deritxagu, deritxazue, deritxie.*

He aquí algunos ejemplos que recoje "Peru Abarca":

P. 120.

M. J. ¿Cer esango deutsut bada, ezpadaquit celan esan eusqueraz?

P. Esaizu bada edolan bere bat, ta nic esango deutsut celan DERICHON.

P. 129.

Lurraren gañian lastamarraga bat estalqui zantarragaz, ta burco ez obia. ¿Cer DERICHU?

P. 131.

P. Bai, ta igüin baga: ez neuque cocadaric eguingo, ez errebesau guraric eracutsico oneen obrera baltz ta escu cetacatubac icusi arren; eta DERICHAT euren janguriac gueituco leuquiala neuria.

P. 138.

Lino mueta bi dagoz, bataRI DERICHO agorra, ta bestiari lina beria.

Si alguna vez considera la Academia de la Lengua Vasca oportuno pronunciarse en favor de las formas literarias que más títulos ostenten para ser consideradas como más cultas y más elegantes, y por lo mismo correctas, no cabe la menor duda que para el dialecto literario vizcaíno deberá hacerlo en favor de las formas del tipo: *deutsat, deutsazu, deutso, deutsagu, deutsut, deusku,* etc., y para el subjuntivo con idea de dativo *deizun, deion, deigun, deiogun,* etc., etc., que además de tener una tradición literaria desde muy antiguo a su favor, son depositarias de un matiz que no debemos arcaizarlo.

Fenómeno fonético que registran los autores clásicos vizcaínos.

1. Refranes y Sentencias: *DirEanac* "los que son" n.º 315, *garEa*[*n*] "seamos" n.º 334.

2. Micoleta: *etorri sirEá*[*n*] "vinieron" p. 26, *dirEala* "siendo" página 28.

3. Capanaga: *içan cirEan* "fueron" p. 22, *iaussi guiñEan* "caímos" p. 31, *iaioten garEan* "que nacemos", *içan cirEan* p. 71. *dirEan* "que son" p. 93, *doEanean* "cuando va" (forma anterior a *doianean* que actualmente se usa en algunas zonas, de la misma manera que *arrazoea* "la razón" dió *arrazoia*), *içan cinEan* "fuiste" p. 131.

4. Barrutia: *zaran* "que eres" p. 403, *jo ziran* "se pegaron, se partieron (nueces)" p. 413, *doEan* "que va" p. 413. En la copia manuscrita de Barrutia solamente se registra el fenómeno que estudiamos, en las formas del tipo *doEan.*

5. "Cristinaubaren Dotrinia" de Olaechea: *izan ete dirIan* "si habrán sido" p. 92, *garIan* "que somos" p. 97, *dirIanac* "las

que son" p. 129, *estutuco cirIan* "se apurarían" p. 196, *ibili ciñIana* "que anduviste" p. 198.

6. Moguel en "Peru Abarca", publicado en 1881: *eguin dirIan* "que se han hecho" p. 77, *jagui cinIan* "te levantaste" p. 116, *batu zirIan* "se reunieron", *erruquitu zirIan* "se compadecieron" p. 177, *zarIan* "que eres", *zarIanic* "que eres" p. 190.

7. Fotocopia del manuscrito de Zabala: *dirEala* "que son" p. 2, *etzirEan amaitu* "no se terminaron" p. 8.

8. Prai Bartolome: *ill dirIan* "que han muerto", *ill zirIanac* "los que murieron" p. 85, *dirIan* "que son" p. 174-75, *dirIalaco* "porque son", *sartuten dirIanac* "los que entran", *sortuten dirIaneti* "desde que nacen", *vitzi dirIan* "que viven" p. 234, *dirIanac* "los que son" p. 15 final.

9. Juan Jose Moguel en "Baseerritar...": *ez diranac* "los que no son" p. IV, *izan ciralaco* "porque fueron", *esan oi ciran* "se solían decir", *entzuten ciran* "se oian" p. 106. Solamente registra el fenómeno que estudiamos en las formas del tipo *garIalaco* "porque somos" p. 106, *ez zarIana* "que no sois" p. 127.

10. Fr. Pedro Astarloa: *izan cirIan* "fueron", *juan cirIanac* "los que fueron", *izan cirIala* "que fueron", *irago cirIanac* "los que pasaron" p. IV, *batuten zarIan* "que te reunes" p. 125, *gueratuten dirIanac* "los que quedan" p. 199, *etorrico cirIan* "que vendrían" p. 209.

11. El autor de "Egunoroco lan-on...": *igaroco dirIanac* "los que pasarán" p. IV-V, *guelditu zarIan* "que has quedado" página 111.

12. Fr. Jose Antonio de Uriarte: *eguiten diran* "que se hacen" p. 17. Solamente registra el fenómeno que estudiamos en las flexiones del tipo *zarEan* "que eres" p. 34, *vici garEan* "que vivimos" p. 88.

13. El autor de "Manual Vascongado...": *il cirIan* "murieron" p. 115, *jatsi ciñIan* "bajaste" p. 162.

14. El autor de "Jaungoicoaren Ama Birgiña guztiz garbiaren...": *bici ciran* "vivían" y en cambio *cirIalaco* "porque eran" p. 19, *ibili ciran* "anduvieron" y en cambio *biurtu cirEanean* "cuando volvieron" p. 19, *zarEana* "la que eres" p. 50, *zarEan* "que eres" p. 51.

15. Echeita-tar Jose Manuel: *bizi dirEanentzat* "para los que viven" p. 6, *joan zirEan* "fueron" p. 43, *sartu zirEanean* "cuando entraron" p. 119.

ALFONSO IRIGOYEN

RELACION DE LOS NOMBRES DE CASERIOS DEL TERMINO MUNICIPAL DE MUNGUIA

1. He procurado recoger de los mismos baserritarras la pronunciación vasca de sus caseríos. El baserritarra, cuando un funcionario público pregunta en castellano el nombre de su caserío, refiere a veces un nombre que no coincide con el que utiliza en la conversación en vascuence; así, por una parte dirá *Giberrizaga,* cuando todo el pueblo hablando vascuence dice *Gibertzá.* En estos casos he puesto entre paréntesis la pronunciación en vascuence a continuación de la que el aldeano considera oficial.

2. Sabido es que en el valle de Munguía, como en otras partes de Vizcaya, "casa" se pronuncia *etze.*

3. Existe la tendencia a acentuar como agudos los nombres terminados en vocal, sobre todo los no compuestos. Sin embargo, este acento no supone más que una muy leve mayor intensidad de acento respecto de las demás sílabas que también se pueden considerar acentuadas.

4. Es de notar, en algunos topónimos vascos usados en castellano, la presencia de una *s* final que en vascuence no se pronuncia generalmente. Por ejemplo: *Maruchagas,* etc.

Barrio Atxuri:

Landetxo, Bizkerre, Beitti, Urikoa, Itturribekoa, Etzezarra, Bártuné (Bártoné en el Barrio Iturribalzaga), Larrekoetzebarri, Arriétane, Goitti, Itturrigoiko, Érrone, Etzebarri, Kórtesene, Motxone, Legarburú, Ittúrbarriñé, Pérune, Fírmone, San Martin, Basábitxi, Zuetza, Lopené, Estratza, Txoriñé, Aurrekoetze, Yane,

óraindi (óraiñi), Martune, Gauekoetzebarri, Dísene, Atxurikoerrota, Atxurizubi, Itturriagagoikoa, Itturburú, Landetxokoerrota, Solokoetze, Intxausti, Goikolandetxo, Ormaetze, Eguskietze, Zabálondo, Bengoa, Gaisane, Kátillune, Basozabaleta, Giberrizaga (Gibertzá), Erreruene, Markaidane, Mantxano (Mantxau).

Barrio Atela:

Makoaga (Makoá), íberrene, Laurenaetzebarri, Basterretze (Bastartzé), Olatxu, óraiñe, Gasandá, Atekeneetzebarri, Torroto. Ábadene (con acento en la segunda *a* en el Barrio Basozabal), San Antonetzebarri, Mantsorris, Bordá, Atékene, Atela, Átelene, Mantzóbarrene. Atxutegi (Atxúti), Mantsorrisbarrene, Laurénaetzebarri.

Barrio Basozabal:

Urtíñerrota, Señóretze, Goirí, Uriarte, Tallerialde, Bidegane, Txómiñene, Gondrakoetzebarri, Abádene, Etxatxu, Gipústegi, Talleri, Aísene (Áxene), Káldone, Agarre, Iberburú, Urtiñe, Máriñé, Ibaiondo, Drakene, Atzekoetze, Artekoetze, Ángelene, Aretxá (Aritxá), Mántxané, Artétxetá, óleta, Bekoetze, Goikotzebekoa. Astúbitta.

Barrio Elgezabal:

Amezaga (Amétza), Gastañalde, Goyenengo (Góñengo), Madariaga (Madariá), Bidaurrene, Errándone, Bidarte, Mántzané, Bideetzebarri, Dénda, Mitxelené, Abárota, Gipuzti (Kipústi), Añibar (Añibarré), Arrittugané, Ametza, Enderiké, Landa, Legarreta, Lúkittá, Mentxaka, Ibarrondo, Máriñé, Libarondo, Bártonetzebarri, San Lorentzo.

Barrio Emerando:

Elexpuru, Sorrotzené, Orube, Orue, Mendieta (Ménditta), Ibarra, Molinoolabarrieta, Searretze, Ibarretzebarri, Oar, Ojangorta, Elorrikoetzebarri, Etzetxikerra, Agarre, Zubitxueta (Zubítxutá), Itturrikoerrota, Bidékrotzé, Amesti, Ugalde, Ibaizabale, Gáltzeta (Káltzeta), Ereñozaga (Eríñotzé), Itturriaga, Urketaetzebarri, Martategi (Mártegi), Muruagoikoa, Torretzena, Txíkitoné.

Barrio Fruniz (Fruíz):

Batiz, Plakuené, Ausokoetzebarri, Lemoriké, Txabola, Audogoitti, Kerisetzebarri, Soloarrieta (Soloarttá).

Barrio Gamiz (Gamíz):

Ugarte, Burgosarré, Endemaño, Gáñurí, Burgo, Bidegain, Blánkoné, Urondo, Txosná, Belako, Sándeideré (Sandiñeré en el Barrio Villela).

Barrio Iturribalzaga (Itturbaltzá):

Larrábizkér, Lárreta, Goitti, Legardá, Manúgarrené, Egia (Egí), Bártone, Górañe, Tómane, Urra, Ittúrsarre, Mátiñe, Larratxueta (Larrétxutá, Larrátxutá), Górañe, Itturri.

Barrio Larrauri (Lárrori):

Trobikaerrota (Trobíkerrotá), Gíñertzá, Andirengoetze, Atzekalde, Elixalde, Enrikene, Pantikose, Txirlone, Erdizubi, Olabarri, Tabernaserre, Erkoreka, Etxatxu, Angelenaoste, Larrauritxu, Aresti, Eríñotzá, Amétzate, Txapelené, Elexalde, ólalde, Ijiñone, Urikoetze, Ábió, Sakonetzebarri, Barrene, Alipio, Sumétxagá, Munepe.

Barrio Llona:

Ateka, Mostegi (Mostei), Loba, Txaranda, Alborrené, Lobabeskotze, Ástiñe, Aborrene, Górdesené, Boluerrota, Axpe.

Barrio Markaida:

Arriaga, ískoas, Iskobeco, Arené, Barandikegoitti, Kortazar (Kórtazarre), Mendibille, Barandiké.

Barrio Marútxaga:

Portume, Arratena, Urbieta (Úrbitta), Alkatena, Txatximieta, Mamotegi, Lertxundiaga, Artamoniz, Andrakena, Ganbone, Mateiz, Etxatxus, Mautxaga, Iketza, Artadi, Txatximintxe.

Barrio Maurolas (Laukariz-Laukríz):

Fraidene, Laukariskoetzebarri, Antzoné, Ambé, Artebakarra, Ibaigane, Asolabarri, Zabalgane, Elizondo, Beasko, Landresmen-

di, Kondezubi, Zabalbekoa, Gálañe, Amaliene, Makatzetzebarri, Mendipe, Maurolagoitia, Amoena, óletze.

Barrio Morga:

Gabatika, Oruetxu, Oretxu, Zabaetzebarri, Urtènetze, Suetza, Menike, Olagarta, Golzarri, Golsarre, Guardia-Santurrene (Santurrone), Zabale, Guardiaetzebarri, Orube, Orue, Guardia, Lagorta.

Barrio Trobika:

Errementáritzé, Agarre, Lándeta, Martintxoné, Landibar, Azkorra, Elordui, Elordi, Atekane, Zubieta (Zúbitta), Legardá, Sarrí, Uribarri, Berteiz (Bertíz), Agargoitti (Agarregoitti), Páladone, Landaberdé, Larragán, Kóndebaso, Etxatxu, Borkelené, Maitegi (Maítti), Orueta, Grásiñé, Trobiké, Seláyetzé, Larrabeittí, Txabalene, Santa Maríñe.

Barrio Villela (Birlé):

Isegarre (Isegarrí), Elortza, Torrontegi, Landesa, Torre, Lanbide, Gondraondo, Olabarrieta (Olabárrittá), Gondra, Lábetze, Zapateriñé, Txatxarramendí, Birlé, Góndraondo, Lárgone, Sagasti, Antsoné, Abarokoetzebarri, Errementari, Márketze, Torroto. Ansoné, Basarte.

A. CAYERO

"ZIPITRIA" ABIZENAREN GORA-BEHERAK

"Zipitria" abizenaren etimologia, ez da errezenetakoa. Itzaren itxurari begiratzen badiogu, ez du gure arteko beste abizen askoren antzarik, naiz asierako "zipi" orri begiratzen diogula, naiz bukaerako "tria" orri. Era guztietako "berdiñik gabea" arkitzen degu abizen au.

Ala ere, ezin uka dezaiokegu bere euskal-izaera. Euskalerritik landa ez dago Zapitria'rik. Gure artean erabiltzen da bakarrik. Guk dakigularik beintzat.

Oraingoa ez bezelako beste itxuraren bat ote-zuan, ba, bere sortzean? erabilliz-erabilliz aldatu zaion beste itxuraren bat? Begiratu baterako, ala dirudi. Eta, izan ere, ala ageri da, abizen bezela izan duan bere bizitzan. Beste era eta itxura bat zuan len. Ibillian-ibillian aldatu zaio era ta itxura ori.

Gai ontan dakidana esango det nik.

* * *

Beste zerbaitetarako abizen au aztertu bear izan det orain berriro. Eta lenengotik orixe eritzi nion: iñolaz ere *ab initio* etzala "zipitria" izango, beste zerbait baizik. Eta ola, zerbait asmatu bearrez, metatesis bat gogoratu zitzaidan bapatean: itz onek bere baitan, bere silabaetan, metatesisen bat —toki-aldatzeren bat— izan ote-duan: bere silaba-arteko aldatzeren bat. Itz batean: ZiPItria ez baño ZiPRItia izana ez ote-dan asieran... Olako metatesisak askotan gertatu bait-dira gure abizenetan. Edonork daki *Alberro* ta *Alberdi, Arbelo(a)* ta *Arbeldi*'ren metatesis dirana; berdin baita *Salutregi, Salurtegi*'rena, ta *Satrustegi, Saturstegi*'rena... Berdin bertatu bait-zitekean baite gure *Zipitria*'rekin ere: metatesis errex baten bitartez, *Zipritia*'tik *Zipitria*'ra igaro izatea, alegia...

Zipritiak ba'lituzke euskeraz bere antzeko beste izen asko; *Azpeitia* ta *Azkoitia* urruti gabe adibidez; ta *Arratia* ta *Albertia* ta oien antzeko beste asko ta asko. Gure abizen batentzako bukaera erosoa bait-da beti ere *-tia* ori; *-tria* bukaerarik, berriz, ez bait-da arkitzen gure izendegietan.

Zipri'ri bagagozkio, berriz, errez izan diteke *Ziprian*'en laburpen bat, *Satur,* adibidez, *Saturnin*'en laburpena dan bezela... *Zipri-tiak* "Ziprian en etxea" esan nai, alegia... Orra or nere lenengo gogokaldia gai onetan.

Gero, ordea, Bataio-liburuetan-da saiatu bear izan det; eta pozik asko ikusi al izan det, ez nenbillela ain oker nere asmakizun ta gogokaldietan. Liburu aietan oraindik goragoko iturburu ta etimologi bat ere arkitu al izan diodala, ezik, abizen berezi oni. Ara.

Andoain-inguruan dago geien zabaldurik abizen au. Eta Andoain go Bataio-liburuetara-ta jo nuan orain berriro, zerbait argitasun-billa nere bearrerako. Eta ara an arkitu nuana.

1738'gn. urteko Confirmatuen Liburua aztertu nuan lenengo; eta ideki orduko izen auxe arkitu nuan: "Joseph de Zufritia"; eta andik laister beste au: "Manuela de Zufritia". Bañan urte berean, beste au: "Francisca de Zufitria"; bañan andik laister, berriz ere, "Francisco de Zufritia". Guzti ori 1738'gn. urtean.

Oar bat merezi du guzti onek: ikusten danez, urte oietan abizen au aldatzen ari da, aldakuntzan sarturik dago bete-betean. Batean *zufri,* bestean *zufi* agiri da. Dana dala —eta au nere lenengo ametsaren aurka— *Zipri*'ra ez baño, *zufi*'ra areago jotzen du; ots, *zubi*'ra edo-ta *zubiri*'ra, *zufiri*'ra *(zufri = zuf(i)ri).*

Liburu berean aurrera jarraiturik, bañan beste idazkera batean, 1745'gn. urtean izen oietxek agiri dira: "Maria Angela de Zipitria", eta andik laister "Manuel de Zipritia" (1) (nik amets egin bezelako *Zipritia);* bañan urte berean andik aurrera beti ta beti *Cipitria* agiri zaigu, eta ez, len bezela, *zeta*dun, *ce*dun baizik.

Olakoxe gora-beherak izan dituala azaltzen zaigu abizen au gure Sakramentu-Liburuetan: Zufriti, Zufitri, Zipriti, Zipitri... Zuzen-bidez bai bait-dirudi *Zufiri* abizenetik sortua dala.

---

(1) XVII gizaldiko Bataio-Liburuan, *Zipritia* agiri oi da bakarrik luzarroan, *Zipritia* (ots, *Zipritegia*), "casa de Ciprian" bailitzan.

Bukaerako *-tia* orri buruz ere zerbait esan dezagun.

Jakiña da, XIII gizaldiko pergaminoetan Armentia'ren izena *Armentegi (Armentehi*-eta) asaltzen dana. Beraz *-tegi* bat, ibillian-ibillian, *-tia* biurtu zaigu. Ala berean, gure artean ikusten degu baita, *Insausti*'ren ondoan bizi dala *Insaustegi bat* ere; eta baita *Beiztegi*'ren ondoan *Beizti* bat ere; eta *Ollakindegi*'ren ondoan *Ollakindia; Zumalakarregi*'ren ondoan *Zumalikardi* bizi dan bezelaxe... Oyartzun'go antziñako *Auspagindegi* bat gaur *Espaindi* biurturik ere arkitzen bait-degu... Eta guzti onek auxe dakar: *-tia* ori *-tegi* dala askotan.

Gure *Zufritia* ori ere ez ote-zan izan len, bere asieran, bere sorreran, *Zufiritegi* "casa de los Zufiria"?

Elitzake arritzeko gauza izango.

M. LEKUONA

EIBAR'EN ERABILTZEN DIRAN BURDIN LANGINTZAKO ITZ TEKNIKOAK

Aintziñako garaietan ez dut zalantzarik burdin lanetako tekniku itzetan euskera aberatsagoa izango zala, aroen eintsuka beintzat. Ola-zarrak Euskalerrian goren egon ziran garaian euskera utsa egiten bai zan.

Iturriza, Larramendi, Gorosabel, Mogel eta beste batzuek ere eman ziguten beren berri; Bizkai ta Gipuzkua'ko foruetan tarteka marteka agertzen zaizkigu batzarrak beren alde artutako erabagiak; ikusten dugu euskera gauza zala aro aietako tekniku gaiak erabiltzeko. Gero, joan zan gizaldi erdiruntz, sartu zan teknika berriaren iraulpena Euskalerrian barna. Gauzak azkarregi etortzeak edo euskerak beren aldakerak garaiz artu etzitualako, ta guztiok ezagutzen dituzuten ta nik esan bearrik eztagoen arrazoi askogatik, gure izkuntza teknika-gai guzietan pobre gelditu zaigu.

Gure errira sartu zaigun teknika berri ori arrotz errietatik etorria dugu, erdal izkuntzekin ornitua. Egia esan, euskaltzaletasuna ere oso berandu erne zan gure errian eta lenbiziko euskaltzaleak naiko lan izan zuten beren gain, arlo guzietara eldu eziñik. Orain, ardura oiek gure zentzuari ajola zaizkio eta gaurko euskal semeok, nortasunik ba-dugu, orretan ixuri bear dugu, gorputz da anima gure zaiñetako odola; euskaldun zintzoak ba-gera beintzat. Erri guziak beren izkuntzak eta oiturak goratzen dituztelarik gu ezingo gera egon loak artuta.

Joanak-joan, eta aro berrieri gauza berriak. Bakoitzak bere mallatik jarrai dezagun gure aurretiko euskaltzale nagusiak iriki zizkiguten irakasbideak landuaz. Euskerak iraungo ba-du, iñork ezin lezake ukatu lan arduratsuak ditugula gure gain eta leiatsu jokatu bearko dugula. Ez bakarrik euskera lantzen; erriari eus-

kaltzaletasuna sartzen baizik. Euskaldun berriak egitea añako lana da len diranei zaletasuna sartzea; euskeraz mintzatzeko, euskeraz irakortzeko ta zaletasun berdiñak besteren gogoetan ernetzeko. Orrela, irakasle ta gramatika bearrik gabe denok landuko genuke gure euskera.

Euskera landua bearrezkoa dugu, baña erri-euskerari garrantzi geiago eman bear diogu, berriak ortik asi bearra bai dute. Gañera erri-euskerak, askok uste baño mamitsuagoak dira ta ba-dugu bertan gairik asko literatura ta teknika saillak aberazteko. Zenbat itz, esaera, aditz eta joskera, gure artzai, nekazari, arrantzale ta langilleen agoetan oraindik idatzi bageak diranak? Azkue zanak amaika lan egin zuen gai ortaz, gizon batek egin lezakeanik ere sinistu ezindako aña. Oso gaitza da beste Azkue bat sortzea gure artean, baña arek bakarrik egin zuena guk askoren artean egin genezakeala ezin ukatu.

Emen dijoazkizuen burdin-laneko tekniku itzak, geienak euskal iztegietan arkitzen eztiranak eta batzuek emengo balio orrekin erabiltzen eztiranak, Eibar'en bilduak dira. Nun eta Eibar'en, askoren ustez euskerarik mordolloena egiten dan errian. Beintzat erbestean orrela entzun izan dugu, ta sarritan erderaz egiten dutenengandik. Oieri noiz sartu bear diegu buruan erdera ez dala nor euskeraren epaikari egiteko?; baña zertako gauza orrekin burua berotu, duazela beren erderari akatzak billatzen.

Itz bakoitza obeto adierazteko, lerro laburretan Eibar'en nola erabiltzen dan jarriko dut, eta bide batez Eibar'ko aditz eta joskeraren berri emango dut, iñoizko denboran norbaitek bertako izkera estudiatzerik nai balu, bere lana errezteko asmoz. Eta gauza ortarako nola nire iritzi bakarra jartzea etzaidan ongi iruditu, esan bearra dut Jose Luis Ugarteburu ta Imanol Laspiur nire adiskide euskaltzale biak orraztu bat eman diotela lan oni.

Baña lan onen asmorik gartsuena burdin-laneko teknika itzak piztea da; gaur egunean ainbeste ta ainbeste euskaldunen ogi bidea dan burdin-lana. Teknika gaietan idaztea oso erreza baida, burdin-laneko teknikako arlorik aundienak dibujo ta zenbakien bidez egiñak daude, ta oiek mundu guzian berdin erabiltzen dira. Amaika tekniku ezagutzen dugu Eibar'en prantzez jakin gabe "La Machine Moderne"'ren arpidedun diranak, ta bearrezko gauzak iztegitxo baten bidez aldatuta nai duten guzia ulertzen dutenak. Burdin-laneko teknikako literatura baño pobreagorik ez baita, ta alan da guztiz ere makiña bat euskaltzale bildurtzen da pentsaurik euskera gai ortarako gauza ez ote dan.

Eta geiago luzatu gabe sartu nedin lanaren muiñera. Irakorleak ikusiko duen lez, gauza batzuek zuka eta beste batzuek ika ipiñi ditut, iñoiz alkar-izketan erabiltzen ditugun bezala.

AIXE-ZULO, poro de la pieza fundida.
Azkenengo labakadan eindako piezak aixe-zulua besterik etxakoa.

AKABATZALLE, pulidor, bruñidor.
Gure akabatzailliak aindu bai, baña, oindiok ezteskuez akabau piezak.

AKABAU, pulir, bruñir.
Pieza fiña geixki akabauta arlote gelditzen da.
Akabatzailliak esaun izaten dabe kalian be; musturra baltza. Baña ondo irabasten dabe akabatzen.

AKATZ, mella, muesca.
Akabautako piezak ditxuk eta kontuz akatzik atara barik.
Or ertzian akaztxo bat atarako ba-ezkixo asko-obeto gelditxuko litzakek.

ALBATA, compuerta de presa o embalse.
Maaltza'ko (Malzaga'ko) inddar-etxian albatia zabaldu dabe presia usteko. Itxuria daonez garbitzeko asmua dake.

ALE, grano.
Apurtu atan (zaidan) erremintxa onek galtzairu ona izateko ale larriegixa jekan (jeukan).

ALEKA, chatarra que se arranca al producir el agarrotamiento en cualquier superficie de rozamiento, por lo general, debido a la falta de lubrificación. (Erderaz ez du izenik).
Ejiari alekiak obatu etzak eta dana urratuta gelditxu dok.
Egixa-ok (egia duk), itzaleko alekia akak.

ALEKIA ARTU, agarrotarse un eje en el cojinete.
Makiña bati bein ejiak alekia artu ezkero arreglo zailla izaten jok eta obe dok olixo naikua ein da kontuz ibiltzia. Ba, okerra laster eitxen dok, baña gero konpontzen izaten ditxuk kontuak.

ALPER, taladro de sobremesa.
Alperrik jardun biarrian jo-ta-ke, alperreko biarrak beti alper.

ALTZAGARRI, calzo. (Zarrak bakarrik erabiltzen dute).
Makiñia bardintzeko altzagarrixak biar.

APAL, estante.
Danok kabiduko ba-dira apal bat geixao ipiñi biakok.

APALADI, estantería.
Auxe dok auxe, apaladi guztia gaiñezka gelditxu dok eta ultza bat-pe geixao kabidu ezin.

APURTUNA, rotura.

Ori erremintxi-ori be, ointxe eztok luzeroko, apurtunia agertu akok-eta.

AR, macho, diversas clases de herramientas que se introducen en otras.

Trokel arra auzi da.

ARASA, estante.

Ezeik ipiñi or geuza geixao arasok ukat ein biar juek eta.

ARASAK, estantería, estanterías.

Arikitxa'k Arragueta-kalian (1) daukan almazenian bai daozela arasa galant-askuak.

ARDATZ, eje. (EJE bezela Eibar en baserritarrak bakarrik erabiltzen dute).

Uda azkenerutz, ire (garo) sasoian, bein baño geixaotan entzungo zenduen burdi-ardatzen txistua; iñoiz bai txa senetik-urtetzeko (2) aña be.

ARDATZ, macho de roscar.

Orrek ardatz txikixak dira ta kontuz ezpazabiz errez apurtuko atzuz; ze... xaxara (3) barik ibiltziarren takian-potian (4) apurtu izan dira.

ARDATZ-NAUSI, husillo patrón.

Onen tornu ("torno") onen ardatz-nausixak ari ("rosca") biborra ("Withworth") dauka ta ari metrikuak ("métrico") emoteko geixki-be geixki ibiltzen naix.

ARGI-ERAIN, operación de abrillantar en el proceso de pulimento.

Argi-eraitxeko paiñuzko poleia ta pastia biar.

I, mesedez argi-eraixok oneri ebilli-oneri. Baña argi ibilli ari, neria-ok-eta.

ARGI-MUTIL, aparato que consistía en un eje de hierro que se clavaba en el banco de trabajo, con un extensor perpendicular al eje, que llevaba lugar para una vela.

I, argi-mutillari kandela barrixa ipinixok, lena erre dok eta.

Zorixonian (zorionian) etorri zuan argi eletrikua, ze, len emen ibiltzen giñuan iputargixak ("luciérnaga") baño argi gutxiago eitxen eben argi-mutillekin.

---

(1) ARRAGUETA, kale baten izena da Eibar'en, izen ori *arrago* "crisol"-dik datorkigu.

(2) SENETIK-URTEN, desconcertar, alteración del sistema nervioso.

(3) XAXARA, fundamento o cuidado. Se acostumbra a decir con ironía: *Ori dok xaxaria*, como diríamos en castellano: "Qué fundamento".

(4) TAKIAN-POTIAN, a menudo, de cuando en cuando.

ARI, rosca.
Ondo ajuztau barik daon arixa laster ixoko da.
Batian ari inglesa ta bestian metrikuakin beti nastian ibilli barik noiz eldu biar ete gara batasunera.

ARPIKO, cincel, cincel de cantero. (Zarrak bakarrik erabiltzen dute).
Santugiñak asko erabiltzen dabe arpikua.

ARRASPA, lima escofina para el trabajo de madera.
Egurreko biarretan, aundiña arraspiakin ein ondoren, gero limiakin pasatzen da leuntzeko.

ARREME, AR-EME, herramientas que trabajan juntas efectuando la labor de macho y hembra a la vez.
Ba-daoz erremintxa batzuek arremiak diranak. Bixak alkarrekin dabe ar-eme biarra; bata bestian barruan doia.

ARRI, piedra, muela de esmeril.
Arriko biarrak neketsuak, zikiñak eta osasunerako txarrak dira.
Orretxe-aitxik (gaitik) al daben guztiak zirkin (5) eitxetse (egiten diote) biar orri.
Arriko biarra txarra da beti. Gañera bat argi ezpadabil, esmerilla sartze ako (zaio) beixan (begian).

ARTAZI, tijera.
Txapia ebateko artazixak, galtzairu onezko auak biar ditxu.
Artazi onak majo ebaten dabe txapia.

ASMAKERI, invento.
Ik, oin-be burua ba-darabik asmakeriren baten.

ASMATZALLE, inventor.
Izan be, Uleixa'n semiak asmatzalle ona urte-ok.
Burugiña (6) dok a.

ASMAU, inventar.
Arek asmauko eztabenik eztaok.

AU, AO, corte o filo de cualquier herramienta.
Erremintxiak ganoraz jango ba-dau aua zorrotza biar.
Ao zorrozdun erremintxia be eerto jaten dau aixe-zulodun pieziak. Bai ba aixe-zuluak aria ("arenilla") eukitzen dau da txartxarra da biarrerako.

AZELIN, turbina de agua. (Zarrak bakarrik).
Agorrakin, amorraiñak larri da azeliñak geldi.

---

(5) ZIRKIÑ, huir haciéndose el desentendido a cualquier conversación o cosa del que el huidor no tiene interés.
(6) BURUGIÑA, que cansa mucho la cabeza, inteligente.

AZPIJAN, desfalco, conspiración.
Kontablia ("el contable") azpijanian arrapau dabe.
Biargiñak ez daoz konforme-konforme eta uesabari azpijanian diardue.

BARAUTS, broca.
Oingo eran galtzairu txarrak dabiz da barautsak laster mozten (moztutzen) dira. Noiz azalduko ete dira aintxiñako barautsen modukuak.
Uesabak barauts baten billa bialdu dau "Eskola Armerixara", baña ezta pozik juan, me-artu (7) dabela petsau dau ta.

BARAUTS-ETXE, portabrocas.
Barauts-etxiak baintzat, gaur-gaurkoz, Markiña ko "Esperanza" 'k eitxen ditxuanak onenak.

BERAN, cincel muy estrecho que se emplea para labrar ranuras o para trabajar en los interiores de las ranuras.
Ori kanal barru-ori sakon daok eta beranakin artu biaok.

BERUN, plomo.
Dornuari ("tornillo de sobremesa") berunezko auak ipintzen jakoz pieza fiñeri obatzerakuan, onek ez orbantzeko.
Berun barik eltziarren, kendu ezindako akatzak ein jakozak.
Garausartzailleak pe berunakin betetzen ditxue aixe-zuluak.

BIAR, trabajo, operación, menester, obligación.
Ba-dakigu biar batzuek bestiak baño obiak dirana. Baña, munduan danok baketan bizi biar ba-gara, biarra dogu biar-biarrekuena.
Obe euke firin-da-faran (8) ibilli barik biarra zintzo eingo baeu.

BIARGIN, trabajador, obrero, operario.
Eskopetagiñak beti izan ditxuk zintzuak eta biargiñak.
Biargiñak jornal geixao ezkatze etzek uesabari.
Ez al ditxuzue ikusi grabadorien biarrak?; ba, geuza fiñeko biargiñik onenak eurak ditxuzue.

BIARGINTZA, faena.
Gizona bai pozik ibiltzen dala norberan gustoko biargintzan

BIRIBILDU, tornear, cilindrar.
Tornero onak biribildutakuan, lima fiñakin ikutu biarrik eztau izaten fin gelditzeko.

---

(7) ME-ARTU, mirar con indiferencia o menosprecio: mejor dicho, como vulgarmente se dice, tomar por "el pito de un sereno" o coger de "primo".

(8) FIRIN-DA-FARAN, gandulear, andar sin ton ni son.

BIZARRAK-KENDU, desbabar las piezas, generalmente las que proceden de los trabajos de estampación.

Trokelak ganoraz ez zorroztiarren emen gabixak, bizar-kentzen denpora geixago galtzen.

BOIZETA, resorte acodado de armería, pequeño en relación al resorte real.

Eskupetiak baskulan daroian zenbaitx pieza txikiren artian boizetia deitzen jakon bat be eruaten dau.

BURDIÑA, hierro.

Burdiñako biarrak Eibar-en amaika laguni emoten detze bizimodua. Bai, izan be berak dakar gure ondasuna.

Mendi-ibili bat eiñ ondoren, etxeruzkuan, berialaxe artzen dou burdiña usaña Eibar-era urreratzian. Begi-itxuan be igarriko genduke nora goiazen.

BURPIL, rueda. (Zarrak bakarrik erabiltzen dute).

Oingo gaztiak burpillari be "erroberia" deitzen jetzek.

Burpillak a ze egaztadia (9) eruan daben aldaz bera.

DESTERARRI, piedra de amolar casera movida mediante un pedal.

Sinistiak pe kontuak jaukaz aintziñan erremintxa zorrozketa guztiak desterarrixan eitxen zirana.

EBAGI, cortar, tallar.

Epaikixa zuzen da politxo erabilli, bixkor ("rápido") da ondo ebateko.

Engraniak eitxeko, moduluakin ("módulo") fresadorian agiñak ebagi.

EME, hembra, herramientas perforadas que en combinación con otras de forma inversa hacen las veces de hembra.

Trokel arra, emian larregi sartzerik ez-da komeni, alekia eitxeako eta orduan azkar mozten da-ta.

EPAIKI, sierra.

Epaikirik onenak suekuak; bai-ba, bolfran ("Wolfram") eta tustenozko ("Tungsteno") aleaziñuak onduen dominatzen ditxue-ta. I, txotxo, biarrakin pentsaik; barriketan jardutzen ba-dok berriz be apurtukoitxuk barautsak eta epaikixak.

EPAIKI-ETXE, portasierras, arco de sierra.

Epaiki-etxia da bein da betiko erremintxa bat.

Olan dok ala? (orrela duk ala?); ainbeste panpan (10) erabiltzen

(9) EGAZTADA, velocidad.

(10) PANPAN, fanfarronada, afán, exceso de confianza. De ahí viene la derivación *panpana artu*, envalentonarse en demasía, haciendo frente.

dok eure burua besterik ez lakua dalakuan, da, oindiok eztok ikasi epaiki-etxiari epaikixa azartzen?

ERTZ, esquina, arista.
Ertzak biziegi ditxuen erremintxekin eskuetan ebaixak sarri.

ERRE, en el tratamiento térmico de metales, calcinar.
Piezia sutan neukana be aztuta najeuan da erre jatak konturatu orduko, olaxen ditxuk gure biarrak... oin, nai-txa nai ez barrixa ein biar.

EREGI, desajuste.
Biargin txarren biarreri eregixak azkar billatzen jakuez.

ERREMINTXA, herramienta.
Biargin txarran dako erremintxa onik ez.

ERRETEN, acequia de un aprovechamiento de aguas.
Erretena, unaren baten zulatuta izan biar dok urak igesixa jaukak-eta.

ERREUSA, pieza no útil, reusada. Debía venir del tiempo de la Real Armería, cuando los trabajos se entregaban en lo que se llamó ERREGETXIA.
Erreusak txatarretara bota ta bakia; eurekin denporia galdu besterik ez dok eitxen.

ESKU-ARRI, barrita de piedra de esmeril.
Pasaixok pixkat esku-arrixa, ia leuntzen dan.

EZTEN, punzón.
Larregi templautako ezterak denpora gitxiko bizixa.

FIRI-FARA, cabeza de tornillería.
Nok esango leuke, batzuek firi-fara koxkor batekin torlojogintzan bizi-modua ataratzen dabela; ondotxo irabazitxa gañera.

GALBAI, arnero, criba.
Galbaiakin torlojo zeiak apartatzen asi da mutilla.

GALDA, fundición, fábrica donde se funden los metales.
Oindiok oraintxu, xemei (11) barik asi ziran galdak pe aberastu ein ditxuk. Izan be, biarrerako urte onak artu itxuek.

GALDATU, caldear (en el tratamiento térmico).
Sarri galdatutako galtzairuak, ur-ebagixak ugari.

GALDATU, fundir. (Zarrak erabiltzen dute).
"Aurrera'ko" labak amaika burdiña galdatutakuak dira.

GALTZAIRU, acero.
Galtzairua, templautakuan, kristalan lakotxe gogorra gelditzen da.

GARAUSARTZALLE, desporador, el que se dedica a rellenar los poros de las piezas fundidas. (Zarrak bakarrik erabiltzen dute).

(11) XEMEI, XEMEIKO, moneda de cinco céntimos.

Garausartzalliak jornal gitxi irabaste (irabasten) juek.

CARAUSARTZE (12), desporar, rellenar los poros al fundido.

Garausartzia ezta biar gatxa.

GAUZAEZDAKUA, inútil (sinónimo de *erreusa*).

Gauzaezdako piezekin zer galdurik ez dagok eta mutikuari obe juau eurekin juan ofiziua erakusten.

GILTZ, llave. (Lantegiko "llave" edo "llave-inglesa"-ri esaten diote, baña zarrak bakarrik darabilte).

Giltza bai dala benetan biar-biarrekua tallarrian.

Giltza ona bada, soltatze-txu gogorren daozen torlojuakpe.

GORI, recalentado (en el tratamiento térmico).

Ipiñi dozu ala sutan berotzeko? —Bai goritzen diardut.

GORI-GORI, al rojo vivo (en tratamiento térmico).

Piezia su gori-gorixan ez denpora larregixan euki, karbonua ezteixan galdu.

Piezia suberatzeko, lelengo gori-gori ein biarda.

GORITXU, recalentar (en tratamiento térmico).

Trokela goritxuta ba-daok sartu azkar olixotara.

GURIZABAL, corta-fríos, cincel.

Ondo tenplau ta ondo zorroztutako gurizabalak txapa sendo-askuak ebaten ditxuala.

ILLUNDU, pavonar (Eibar'ko zarrak).

Onek armazoiok ezteskuez oinguan ondo illundu.

INDDAR (13), energía eléctrica, fuerza motriz.

Indarreko kableren bat edo eten dala ta erri guztia gelditxu da inddar barik.

Gaur tallarretan egon aldixak izan ditxue inddarran faltaz.

---

(12) Erara datorkidanez, ara bein zer gertatu zan *garausartzalle* batekin Donosti'ko "Caja de Reclutamiento"-an. Eibar'ko soldadua baserriko semea omen zan baña kalean lana egiten zuena: Erderaz etzekien *garausartzalle* orri kapitalak galdetu omen zion bere ogibidea zer zan. Baña, zerbait ulertu arren ezin erantzun izan zuen, eta orduan interprete bat eskatu zuen kintoen artean ta plaentxiatar bat atera omen zan.

Kapitaiak esan zion:

—Ia zer ogibide duan mutil onek.

Baserritarrak zintzo adierazi zion, bañan plaentxiar adar-jotzailleak oneia itzuli zuan:

—*Garau* "tremendo", eta *sartzalle* "metedor". Beraz, mutil onen ogibidea, "metedor de tremendos" da.

(13) Bein, udara legor batean, Eibar eta inguruko errietan indar gabe gelditu ziran eta langillerik geienak jai zerabilten. Eta Maltza'n oztopo egin-da, galdetu dio eibartar batek plaentxiarrai:

—*I, plaentxi, Plaentxian zelan zabize inddarrakin?*

—*Inddarrakin ondo, baña inddarrik barik geixki.* —Erantzun zion.

INDDAR-ETXE, central eléctrica.
Saturixo'ko inddar-etxian azelin barrixa ipiñi dabe. Lena ia ezan gauza ta txatarretara botako eben.

IRAOTU, revenir, segunda operación del temple para mejoramiento del mismo.
Iraotixak onek pieza bixok, bata kolore orixkaria ("amarillento") artu arte ta bestia aoruz lasto-koloria ("color paja") dabela laga. Gero, a beste irugarrena rapidua dok eta gibel-koloria emon biajakok ondo iraotzeko.

IRUTXUR (14), diedro, vértice interno del ángulo, esquina, rincón.
Txatarrak pillatixak aintxe irutxurrian.
Pieza batzueri limiakin irutxurra ondo artzia kostosua dok.

IXO, pasar de rosca, deshacerse la rosca de un tornillo o de la tuerca.
Ainbeste lotu ta soltau baabil laster ixoko dok arixa.

JO-TA-PASA, trabajo de batalla o a batalla.
Onek biar merkiok jo-ta-pasa ein bietxuk (bear dituk).

JUNGURA, yunque.
Edozein tallarretan ezteixala faltau suteixa ta junguria; edozertarako ain biarrekuak diranak.

KAKU, gancho.
Kakutik txintxilixka ezeten dira makiñak pe aldatu biar diranian, soñekuak moduan.

KANTOI, vértice externo del ángulo.
Uleixa lekutako kantoian itxain jeuat.
Ori makiñi-ori karriatzen kontuz ibiltzen ezpazadie kantoi guztiak urratuko tsazuez (deutsazuez).

KANTOI-ERTZ, arista del ángulo.
Gure trokelistiak pe biarrak eztitxu aspaldi ontan ondo akabatzen, kantoi-ertzak pe jo-ta-pasa ein da dakarrez da.

KATE, cadena.
Katia biarrezkua da makiñak karriatzeko.
Makiñia katiakin lotuta jaroiek (zeramatek) lau gizonen artian.

KATEGIN, fabricante u obrero de cadenas.
Autubatzalleak (15) diñuenez, Otxandixo'ko kategiñak biar barik azaltzen dirala ta Eibar'era ei-datoz biar billa.

KATETXO, cadenilla.
Katetxo bat da naikua polea orri eusteko.

---

(14) IRUTXUR, faltar a lo prometido, no jugar en limpio, hacer alguna mala faena, falta en diversos aspectos.
(15) AUTUBATZALLE, chismoso (a).

KATIAU, KATIGAU, ocupar.
Makiñia beste biar baterako katiau juek.

KATIAU, KATIGAU, enlazar (aunque mayormente se emplee como "ocupar").
Pieza bata bestiakin katiau biarra izangok, alkarrekin katiatzekuak ditxuk-eta.

KERTEN (16), mango.
Malluka kertenak, egurrezkuak.

KLAK, KRAK (onomatopéyico), ruido de rotura, que por extensión se aplica al quebranto de diversas cosas; al igual que "porrot", muy extendido en nuestra lengua.
An, klak eiok orrek, berriz apurtu eteok-pa? Eerto (ederki) gaozak.
Zuen soziedade ortan-be kapaz dan bururik sartzen ezpozue laster krak eingo-ok.

KLAKADA (onomatopéyico), derivación de "klak".
Iñi!, orrek besu-orrek atara-ok klakadia.

KOIPEZTU, engrasar.
Ondo koipeztu bako makiñiak, takian-potian negarra (17).

KOXKOR, saliente, bulto.
Batzuetan sopletiakin ebaten diaz plakak eta ertzak koxkortsuak gelditzen akuez.

KULIANDA, culata de nogal para escopetas.
Intxeur baltzezko kuliandak eskupeta fiñendako gordetzen dira, goorrauak eta dotoriauak diralako.

LABA, horno.
Pirometruakin ikusik labia zenbat gradurañok berotu dan.

LABARI, hornero.
Zenbat izardi ta bero galda artu biar izaten daben labarixak.
Orretxek ekartzen jetsek goixao zartzia.
Laba onduan bai bero; eran be bai gero.

LATZ, áspero.
Iño!, latza daok au. Pasaixok liz-papela.

LAUTU, allanar.
Au piezi-au zepilluan lautu dozue ala?

---

(16) KERTEN, mango; "bruto" bezela ere erabiltzen dugu Eibar'en. Beste erri batzuetan ere oartu dut.

(17) NEGARRA, además de lloro, sirve de forma castiza para expresar: lamento.

LEUNDU (Legundu), afinar, pulir.

Leuntasun gitxi akek onek piezok.

Eztauaz orrek ain geixki; ik utsa aitxik (gaitik) illetia (18) joten dok.

LIMA-AUTS, limadura.

Puntarengo limarixa ("limador de primero o buen limador") izan nai bok (nai ba dek) eu tapatzeko aña auts atara biako (bearko) dok limiakin. Limia dok gauza bat eiñak bakarrik erakusten dabena.

LIZ-PAPEL, papel de lija.

Baña ori dok xaxaria-ori; oindiok ori piezi-ori liz-papelakin eztok leundu barren (19).

LOKA, punto muerto en el mecanismo de las máquinas.

Baña, makiñia garbitzen lokan ipiñi barik abil barren. Makiñia garbitzen azterakuan, lelengo lokan ipiñi biaok, miñen bat artu ezteixan. Ikasik neu bizi naixen artian.

LOTU, armar, montar. Antes solamente se usaba en armería, pero actualmente se halla extendida a la mecánica en general.

Sasoi bateko makiñak lotzia ezuan beste munduko gauzia, baña oin azaltzen diran makiña barrixak lotzeko bertara jarritxa dagon tenikua biar.

LURRUN, vapor.

Tenpleko lurrunak beneno utsezkuak ditxuk.

Asido-sulkuriko orren lurrunakin kontuz ibilli akitx ("ándate con cuidado"), laster enbenenatzeok eta.

MAILLUKA, MALLUKA, martillo.

An tallarrian euan malluka otsa.

Ekarri dok ala maillukia.

MALLU, mazo, maza.

"Tiriki-tauki-tauki
mailluaren otsa,
bixar ezkontzen dala
gure neska motza..."

---

(18) ILLETA, lamentación, queja sin suficientes motivos. (Itz au Eibar'en "funeral" bezela ez da ezagutzen, era oietan baizik: *Illetia besterik ez-tarabil* "no tiene más que lamento". Edo: *Illetia-joten dau baña ezda ori ain geixki bizi* "se lamenta, pero ése no vive tan mal'.

(19) BARREN, se emplea para dar más fuerza a cualquier confirmación; por ejemplo: *Neuk ikusi juat barren. Ekarri ditxuk parren. Geuk ein genduan barren.* Ello da la idea de fortalecer una confirmación. Y, por esta forma local tan extraña, a menudo, los eibarreses somos objeto de burla por los pueblos vecinos; quienes dicen: *Eibartarrak dituk barren.*

MARATILLA, destornillador.
Orrek gizon-orrek eskuturrian inddar aundixa dau da torlojuak ("tornillos") gogor lotzen ditxu maratilliakin.

MATXINO, prensa de forja, martillo pilón.
Gure gazte denporan esaten zan Txomo'n forjako matxino otsa gaitxik: "daunba! ta erriala" (Txomo'k golpe bakotxakin erriala irabaste ebala esan gura dau).
Lenguan (lengo-egunean) orri biargiñ-orri ixa eskuak arrapau zetsazen matxinuak eta egundoko zurkatxa (20) sartu zetsan.
Eibar'en da Plaentxia n (Plazentzia) matxino saratia ugari.

MORROLLO, ATE-MORROLLO, cerradura, cerraja. (Zarrak bakarrik erabiltzen dute).
Eibar'en be eitxen dira ate-morrolluak baña Mondrao'kuak fama geixao dake.

ORBAN, mancha, rayadura, golpe o desperfecto causado en una superficie pulida.
Akabautako piezok kontuz erabilixak orbandu barik, alperreko zeregiñik batu ezdeigun.

OLIXONTZI, aceitera.
Artik olixontzixa eta makiñak koipeztixak.

ORTZ, cuchilla.
Ortza zorrozten ikasi orduko, amaika pioik ("peón") pentsatzen dau gitxienez tornerua edo dala.

ORTZ-ETXE, porta cuchillas.
Arek-pe (aiek ere) xemeiko barik asi ziran ortz-etxegiñan euren tallartxuakin, da oiñ otxinduta (21) daoz (daude).

ORRATZ, aguja.
Geuzak neurtzeko aparato askok eruaten dabe orratza: erlojuak boltimetruak, anperimetruak, manometruak, eta abar.

OTXAU, OTXABU, escariador.
Zulua neurri-neurrixan gelditxuko bada, otxaua pasau biar.
Otxau onakin sentesimara lagatzen dira zuluak.

SARDA, cepillo con púas de alambre para limpiar las limas.
Sardiakin garbitxu bat emoixok (emaiok) limiari, eztok ikusten irrist eitxen dabena ala?

SUBERATU, recocer, destemplar (en proceso térmico).
Au galtzairu-au, biarra eingo badau, goorreixa (gogorregia) daok eta eruaik Txomo'nera laban suberatu deixen.

---

(20) ZURKATX, escarmiento. (Beste erri batzuetan erabiltzen dan *zurkaitz* "avaro edo mezquino" ote da biurtuta?).

(21) OTXINDU, hacer fortuna, enriquecerse. *Otxinak eitxen* "enriqueciéndose".

SUTEGI, fragua.

Zenbaitx biargin ganora-bakok suteixa ixotzen sekulako keiak ataratzen ditxue.

Eibar'en gaur be biar asko eitxen da suteixan: tenplau, iraotu, zementau, suberatu, forjau (22), ta abar.

TANBOR, bombo. Recipiente cilíndrico cerrado que metiendo dentro recortes de cuero, chatarra y polvo de esmeril, se le hace girar. Las piezas que se han introducido salen pulidas igualmente a la vez e incluso en sus anfractuosidades.

Tanborrian bueltaka dabizen piezak garbitxuko-txuk (garbituko dituk) baña bai tanbor inguruak ondo zikindu be.

TORNU-ZIL, eje roscado del tornillo de banco.

Erabilixan erabilixan tornu-zillak pe ixo eitxen dira.

TOTXO, lingote.

Zer ete jarabik orrek.

Totxua, forjatzeko laban goritzen jiarduk.

TRANGADER, cilindro de madera o sección de un tronco de árbol que servía de asiento para desbastar con el hacha las culatas de escopeta antes de mecanizar. Hoy aún se emplea para hacer astillas, y sigue con el mismo nombre.

Aizkoriakin ezaik ezer txikitxu trangaderan gaiñian izan ezik, bestela agua akatzez beteta ipiñikok (ipiniko dek).

TREPETXO, chisme, ciertas herramientas. ("Pertrechos"-tik etorriko da noski).

Ganorazko tallarretan, trepetxo bakotxantzat (bakoitzarentzat) leku bat, da trepetxo bakotxa bere lekuan.

TXAKUR (*Zepo* ere deitzen diote), perro de arrastre.

Tornuan ("en el torno") puntutik-punturako biribiltze biarrak txakurrakin lotuta ein biar izaten dira.

TXANTXILLOI, comprobador.

Piezak ondo urtengo badabe txantxilloiakin sarri beiratu biar.

Txantxilloiakin be sentesimara ("a la centésima de milímetro") eitxen da biarra.

TXARRI-BELARRI, nombre que se da a una forma de mala embutición en los metales. Puede apreciarse que fué creada por necesidad de una adecuada definición que, no podría decirse

---

(22) En Eibar el sufijo *tu*, a veces, pierde la *t;* por ejemplo: *akabatu, akabau; gastatu, gastau; billatu, billau; inkillatu, inkillau,* etc. Para ello tiene que haber alguna razón fundamental que varíe según los sonidos. Cuya regla, que yo sepa, aún no se ha estudiado. En cambio, como podrán observar: *Iraotu, suberatu,* y en otros más, se emplea la *t.*

en castellano tan bien como en euskera, debido a la riqueza de éste en el genitivo.

Onek rodilluok ondo daoz baña txarri-belarri bat edo beste urten detse. Itxura danez arra moztu edo ein da.

TXATARRA, chatarra, desperdicio del hierro. (Itz au, erderak, euskeratik artua izan bear du. Erderazko iztegirik geienak "CHATARRERO, individuo que en Vizcaya se dedica a coger chatarra", jartzen dute).

Au ez-tok gero txatarra, olan erabiltzeko.

Txatarrok pillatixak an irutxurrian.

Gaur erdeldun asko dabil emen errekan txatar billa, eta dirua ataratzen dabe gañera.

TXIBIRI, viruta.

Txibirixak eruatera noix etorri biar aix?

Gure tallarrian sapatuetan, txandaka eitxen juau zeñek (norek) atara txibirixak.

Ori ez-tok egur-txibirixa, burdiñiana baño.

TXINGET, pestillo de la puerta.

Esaera polit bat dogu Eibar-en: "Lagaizu atia txingetian"; giltzakin itxi barik laga biar danian. Berriz, giltzakin itxitxa lagatzeko esan biar danian: "Lagaizu aita giltzian". (Erderaz: "Deja la puerta bajo llave" esango genduke).

TXIRRINBOLA, TXIRRINDOLA, argolla, llanta, aro.

Zelako katia alako txirrinbolia.

Beistegi'k bizikleta-txirrinbolak eitxeko makiña barrixa ekarri-ok.

Umetan (aurtzaroan) ni be ibiltzen nitzuan txirrinboletan ("jugando al aro").

TXORROZTADA (onomatopéyico), chorrito.

Jaurti dak olixo txorroztada bat eskuetara, ia garbitzen doten fundidu-autsa.

Arek makiñiak-pe sarata raruak ataratzen jitxuk eta uste juat olixo txorroztada baten premiñan dagola.

UGAL, correa, correa de transmisión.

Ugala, estuegi apurtu eta nasaiegi labandu.

UGAR, roña, herrumbre, óxido.

UGAR, roña, herrumbre, óxido.

Ugartu ez-teitxian (ez-dedin) buzti barik erabilli.

Orrek piezok, baztarrian egoten ugarrez inkillau (23) ditxuk.

Len pasau dan motxalliak (24) jaroian ugarra ("llevaba roña").

---

(23) INKILLAU (lo que en otras partes se diría *inkillatu*, en razón de la nota que precede), plagar. Su variante *inkillauta* "plagado".

(24) MOTXAILLA, MOTXALLA, gitano (a).

UGARTU, llenar de herrumbre, oxidar.
Ire eskuetako izardixak, aguro ugartuko-ok euk biarra eitxen duan makiñia.

UGAR-UGAR, muy oxidado.
Eure neurtzeko erremintxok ez ditxuk biardan moduan zaintzen da ugar-ugar eindda daozak.

UKAT, ceder, romper.
Onek arrok ukat eitxeuek, erretako itxurarik etxakek (ez-diek), paña (baña, iñoiz p-kin erabiltzen da Eibar'en), nik uste uat (juat ere, iñoiz orrela erabiltzen da) larregi berotu ditxuela tenplian.

ULTZE, ULTZA, clavo, punta.
Ultze josten baintzat, arotzak (zuarotzak) añakorik ez-taok. Galdu barik ultzok, duakuak (25) ez-titxuk eta.

ULTZEGINTZA, fabricación de clavos.
Uleixak, ultzegintzarako makiña barri bat asmau ei dau. Asko ta ondo eitxen ei ditxu.
"Asko ta ondo usuak egan". Baña, otxintzen bada berandako obe.

ULTZEGIÑA, el que se dedica a hacer clavos, fabricante de clavos.
Ultzegiñak, materixalan faltaz estu ta larri ei dabiz.

URALDI, en épocas de estiaje, el período en que el aprovechamiento superior, después de llenar el embalse, descarga el agua al inferior, haciendo trabajar su turbina.
Uraldixa agortutakuan ez-takitx zer ikusi biar dogun. Biarrik ein ezinda gelditxu biar gara.

UREBAGI, grieta de emple. (Ocurre, generalmente, a las piezas sometidas varias veces al proceso de temple; ello sucede al enfriamiento brusco de la pieza, debido a los efectos de contracción). No tiene nombre propio en castellano.
An!, oin be, ur otzeixa zalako edo sekulako urebaixa eiako (eginjako). Zeaitxik (zer gaitik) ez-tozu sartu txingar bat uretan, pixkat epelaua jarri deixan.
Sartu do-parren (dot barren).
Beinke (26); ikuste neban pieza oni urebaixak urten biar zetsena, len be bein baño geixaotan tenplautakua zan da.

---

(25) DUAN, de balde, gratis.

(26) BEINKE, en efecto. (Se emplea generalmente para dar conformidad a la razón ajena; y cuando se necesita dar más valor, se dice: *beinke-beinke*, que es tanto como decir: "efectivamente". Su raíz puede proceder de *bien que*).

URTU, fundir, aguar.
Suteixan dauan burduntzaldixan ("cazo"), beruna ipiñik urtzen, baña kontuz ibilli inguruan urik badaok. Txarra dok urtutako berunetara ur tantakaren bat juatia.

URTZE, fundición, acción de fundir.
"Aurrera" ko labak urtzen ez dabenik ez-taok.
Urtutako burdiñiari, burdiña-saldia deitzen ako (jako). Aspaldi ez-tala Bergara'ko labetan, saldia jausi-txa (erori-ta) biargin bat arrapau ta urtu ei-eban.

URRE, oro.
Damaskiñaugintzan (27) urriakin eitxen ditxuen dibujuak bai dirala benetan ikusgarrixak.
Baña, nik ez-takitx zer ikusi biar dogun, urriakin urri gabiz da damaskiñauko biarrok gelditzera doiaz.

URREGIN, orfebre, orífice. (Zarrak bakarrik erabiltzen dute).
Urregiñen biarra be errez otxintzekua. Olaxe (orrelaxe) etorri akok (jakok) alako urregiñari be ondo bizitzia.

ZAN, nervio, buril muy fino que se emplea en ciertos trabajos.
Gubillik (buril-ik) fiñena, zana.
Trokeleri zanak ataratzeko esku ona biar da.

ZEAR, ZIAR, horizontal.
Txapak ziarretara tolestixak. Bestela ipiñi etxin-da.

ZEPO (txakur), perro de arrastre.
Zepuak ondo eltzen detsa pieza biribillari. Izan-be lokarri ona da zepua.

ZEREGIN, quehacer, tarea.
Auxe dok auxe, beti zeregiñez itxota nabik; etxakixat noix nasaitxu biar doten.

ZIDAR, plata.
Damaskiñaugiñak euren biarrak dotoretzeko, tartian, perleaua ("perleado") deitze akon zidarrezko mota errenkolaria ipintzen dabe.

ZIL, ZIRI, eje de poco diámetro, pasador, guía de granetes.
Zirixak geuza askotarako biar izaten dira industrian.
Granetari zilla errez apurtzen jako.

---

(27) DAMASKIÑAU, damasquinado. (Dícese del trabajo de artesanía que consiste en incrustar láminas o hilo de oro en acero, en dibujos artísticos; a dicho arte se dedican especialmente en Toledo y Eibar. El eibarrés Plácido Zuloaga, padre del ilustre pintor Ignacio, fué quien lo introdujo en España, procedente de Damasco. Pero en realidad no es auténticamente de Damasco lo que actualmente se practica en Toledo y Eibar, puesto que Zuloaga tuvo que inventar la parte que no pudo aclarar del viejo arte sirio.

ZORRO, tuerca, tuercas en carros de máquinas en general.
Ganorazko makiñak galtzairuzko ardatza ta bronzezko zorrua. Onek materixal diferente bixok, alkarri gitxiago eltzen detse rozatzerakuan; da orretxe-aitxik (gaitik), errezao ibilli-txa (28) nekezao ixo zorrua.

ZORROZTARRI, piedra de afilar.
Zorroztarrixak galtzairuan dako bakarrik izatetxuk (izaten dituk) eta burdiñiakiñ ezari ibilli, bestela laster (laister) ondatukok-eta (ondatuko dek eta).

ZULAKAITZ, cincel. (Zarrak bakarrik erabiltzen dute). (El sufijo de este nombre nos muestra claramente la raíz *aitz,* que probablemente es una de tantas herramientas cuyo nombre procede de la época paleolítica).
Zulakaitzakin biarrian oitxura (oitura) asko ez-takanak (daukanak) eskuetan takateko ("golpe") ederrak artzen ditxu.

ZULATU, agujerear, taladrar, acción de taladrar o agujerear.
Barautsak, galtzairua bera be, errez zulatzen dau; baña, ez orraitxiok tenplauta badao, orduan bera lako gogorra da-ta.

ZURITU, blanquear a la lima o a la fresa las superficies de una pieza.
Piezeri aldia guztiak zuritxu-ta itxurazkuauak gelditzen dira (dira au, iñoiz bukaeran, diraz erabiltzen dugu).

ZUTIÑIK, vertical.
Orrek barrok zutiñik ipintzen bitxuk (ba-dituk) leku gitxiago artuko juek.

ZUZENDU, enderezar, rectificar.
Gaur egunian, tenpleko suak okertutako piezak zuzentzia ez da ain gatxa; rektifikadora deitze-akuen makiña ezpezial batzuetan, arrixakin laster zuzentzen ditxue.
Ganorazko tallarretan, saltzera bialdu baño len kontroletik pasatzen ditxue pieza guztiak, okerrik bada be denporaz zuzentzeko.

JUAN SAN MARTIN

---

(28) Eibar'en, itz bat *i* vokalakin bukatzen danean, *-da* edo *-ta*-ren ordez *-txa* esaten da.

EUSKAL - BIBLIOGRAFIA

EUZKO-GOGOA.-1956'gn. urtea.-A.: *Venezuela'ko matxinadak amazortzigarren gizaldian ¿Euskaldunek berotutako opillak?* - ABALEGI'KO P.: *Zameza Aba'ri* (Olerkia. 1957-4-1. Erroma'n). - *Yolasak benaz.*- ABELETXE: *Garizumako aizeak Bilbon be.* - ABENDATS: *Susmoz letozkenei* ["Unamuno ta Gu" argitaratzeko dan euskal liburutik zati bat].-JOSE AGUERRE: *Besta Berri Naparroa'n: Zargaztelu* [Carcastillo]*'ko Monasterioan* (Olerkia). *Besta Berri Naparroa'n: Aralarre'ko Jaun Done Mikel'en Baselizan.* (Olerkia).-AGERRE'TAR YOSEBA: *Aita Yesu'ren eriotz dohatsua.* (Olerkia). - *Anton Xulubi, ezkondu da.* (Bertsotan). - AGIRREZABAL'DAR ANDONI: *Nun Euskal-Erria'ren nortasuna.* - AITZARTE: *Izatasun Filosofia.* - AIZKORRI: *Orbelaun'go Azeria.* - *Txomin zorri'ren cskontza.-Trenean joan da prakak galdu (jazorikoa).*-JOAKIN ALDABE: *Aupa, estropak!* (Olerkia).-N[ikolas]. ALZOLA: *Amazazpigarren gizaldian, Izurtzako Etxaburutar bat Frantzisko-tar.* - *Loiola'ko Eneko Deuna'ren abizenak eta Jatorria.* - AMESLARI: *Lili zuria.* (Ipuia).-ANDONEGI'TAR XIRIAKO: *Aitorren izkuntz zarra.* (Olerkia).-ARABAGU: *Amerikatarrai.* (Olerkia). - ARANTZIBIA: *Zure ondoan.* (Olerkia).-*Ezpaia.* (Olerkia). - *Mazmarroizti.* [Gaillaztegi. - Iturraran.-Astigarraga. - Ibabe. - Kortazar edo Gortazar. - Ugarte. -Aanda. - A artze. - Abazeta. - Abad. - Abadetxea. Abadiano. - Abaigar. - Abaintza, Abaitza, Abauntza. - Abaitua.-Abaltzisketa. - Abalia. - Abalibide.-Abalie]. - ARIZTIETA: *Nere baserri.* (Olerkia. "Nere lagun maite Basurko'ri, biotzez).-ARRATEKIKO BAT: *Goiztar-mitxeleta.* (Olerkia).-*Otsua T'Arkumia.* (Bertsotan). - ANTONIO ARRUE: *Euskeraren batasuna.* - ARRUTZA ETA EGIA'TAR MIKEL: *Efeso'ko Anderaurena* [Petronio'rena, Arrutza'k euskeratua].-*Errekatxo Gaizoa.* (Olerkia).-*Laztana!, nerea!*-AURRAITZ: *Eritzia.* (Olerkia). "Orixe" jaunari lotzaz).-*Ekaitzaren opagai.* (Olerkia).-*Etzun izan erantzunik.* (Olerkia).-*Larunbata gurenez.* (Olerkia). - AYESTARAN'DAR SABIN: *Euskaldunen erlijioa.* [I. Kristautasuna sartu baino len.-II. Kristautasunaren sarrera].-AZKOITI: *Milla ta bat gauetako ipuiak* [Sarrera. Asto, idi ta nekazariaren ipuina. Illarra, txakurra ta nekazariaren emaztea. Zorgiña ta merkataria].-B.: *Kenpis'en Gurutze-Bidea.* - *Pio Baroja'ren eriotzaren inguru.* - BAÑOKALARI: *Gutuna.* - BASTARRIKA'TAR JAKOBA-IÑAKI: *Blondel'en arauari buruz.*-BERASALUZE'TAR SABIN: *Kierkegaad'en azia Unamuno'gan lore.*- BELANDIA: *Euzkel-Ikaskintza.* - "*Euzkaltzale-Bazkuna*".

BEREZIARTUA'TAR IÑAKI: *Batzuk ba-doaz, besteak ba-datoz.* [Ataurre. Unamuno. Ortega y Gasset].-BERROSPE: *Zaitegi'ren "Bidalien egiñak"-i buruz.*-BITAÑO: *Spencer Dodgson Englandar Euskalariaren Esku-Izkribu bat.* - BIURKO'TAR JON: *Euli laguna* ["Biotzez euskaldun diran Astola'tar Miren eta Visi aispai, Gabonillan, 1955"].-*Maitearekin lipar bat.* (Olerkia. Bogota'n, 1956-dagonilla-28). - *Negun leiotik.* (Olerkia. 1956-Otsailla).-E'TAR N.: *Idazti berriak* [Kristo'ren antz-bidea.-Eliz-kanta xorta].-*Pake zale.*-EGARIN: *Iruko-aren kondaira ezaguna.* (Olerkiak: I, Mundu baxter bat. II, Maizter baño yabe. III, Ez omen, oroi. IV, Gurutzadun Landesi. V, Txindor ala kisne? VI, Obitik agur. VII, Artzai zarraren epaia. VIII, ¿...?).-"*Abe-Mariakoa*". (Olerkia). - ERKIAGA EUSEBIO: *Maiatzeko illunabarra.* (Olerkia).-*Zure ezpainak iduri.* (Olerkia: Bilbon 1956-an).-ETIENNE SALABERRY: *Ignaki Sainduaren urthe mugakari. Bien othoitza.* - ETXANIZ TAR NEMESI: *Irrati-Bidea.* (Maitasun ixilla Gabriela Mistral'en "El amor que calla" euskeraz.-Nexka elbarria.-Etxe bakarra). - *Zorioneko kazkarrekoa.*

ETXEBERRIA'TAR P., S. J.: *Liburuak* (La Bible de Jérusalem (1948). Novèl Testament (Canonge Juli Cubaynes, 1956). (Erroman, 1957-3-28). - *Antzekoak.* - ETXEGOIENA: *Euskera Bizkaia'n.* - GAR: *Laister igez...* ("(Loidi-tar J. A. euskal--idazle bikaña'ri, biotzez". Olerkia). GAZTAÑAGA'R JEXUX: *Gurera-bideari, illots.* (Olerkia). - GOIRIA: *Enbeita.* (Olerkia).-*Uskurtza* (*Gizarte-gaiak*). - LAKAKORTAJARENA' TAR TXOMIN: *Aberri maite-maitea utzirik.* (Olerkia). - IBINAGABEITIA'TAR ANDIMA: *Amabost urte Caracas'tik.*-ILAUNBE: *Ezti gozoa...* (Olerkia).-*Jaupalgo-Lili.* (Olerkia). *Gabiri'ko Baratza.* (Olerkia). - IRATZEDER: *Mendiz Bertzaldeko...* (Olerkia. "Aita Donostia zenari").-IRIONDO'TAR JOSEBA MIRENA: *Arrieta-tar Lontxuri.* (Olerkia). - IRISARRI: *Zoaz bakean!* (Amalauduna).-*Seme ondatzailea* (Amalauduna).-*Itxoin, Iauna, itxoin!* (Amalauduna). - *Azi ona ta azi txarra* (Amalauduna).-*Marta ta Maria* (Amalauduna). - *Ni naiz Artzain Ona.* (Olerkia). - *Lazaro Berriz Piztu.* (Olerkia). - IRU GARATE: *Latera, itz berri ta guzi, plazara?*-PIARRES ITHURRALDE: *Spinoza.*-ITURRIA' TAR KARMEL: *Aita Juan Ubillos, euskal idazlea.* - ANTONIO ITURRIOZ URIZAR: *Egizko gertaera bat.*-IXILKI: *Itzuli ondoren.*-J. M.: *Larrazken gau batez.* (Olerkia, 56-X-15).-JAUREGI ta BIDEGAIN apezek: *Bonaparte'ri bertso berriak.*-JULIBE: *Agorriako guda* (Itzulpena).-ANTONIO M. LABAYEN: *Jostuna* (Bi ekitalditan antzerkia).-LARREKO: *Gutunak.* - LAZTARRI: *Maite-ixiltasuna.* (Olerkia). - *Asko maite nauzula.* (Olerkia).-*Iru ordu Tabira'n.* (Olerkia). - *Barne-Oldozmena.* (Olerkia). - LEIZAOLA'TAR JOSU MIRENA: *Gure olerkariak* [I, Orixe, Mitxelena, Etxaniz, Iratzeder, Onaindia, Salaberry].-LIZARDI'TAR XABIER: *Gutunak.*-M. DE LIZARRAZPI: *De re iuridica* [Itzaldi baten inguruan]. - *Gipuzkoa'ren asierak.*-MAITALE: *Eibar Euskalduna.* (Olerkia). - MENDIOLA IMANOL: *Abere-itz-eta edo Abere-itz--adi euzkeraz edo euzko-elez.* - MIRANDE'TAR JON: *Bi fraideak* [Irlandaratik itzulirik O'Neil idazle]. *Maitharien arnoa* (11-8-1956). - MONZON-OLASO: *Lau Kantari eta Xori bat.*-N[ikolas]. A[lzola]. G[erediaga]: *Euskal-Bibliographi aundi bat egiteko oar labur batzuk: Serafin Baroja eta Zornoza* (1840-1912).-O. TA O.: *Euskera.* - OIANBURU: *Betlehem.* (Olerkia: "acuarelaki"). - *Aize-errota.* (Olerkia). - ANDOZE'KO TXOMIN: *Pinnokio eta aizea.* - ANAI OLABEAGA'TAR I[ñaki]. Salletarra: *Nere txokoa.* (Olerkia). - *Gurutz-aurrian.* (Olerkia). - *Jose Deuna.* (Olerkia).-*Egun sentia.* (Olerkia).-AITA ONAINDIA: *Felipe Arrese ta Beitia* (1841-1906).

OTARRI: *Bergili'ren Enea'rena euskeraz* (I Kantua). - OTSALAR: *Aberrimin* (Olerkia). - *Gezur lili* (Olerkia). - *Bide mingotzak* (Olerkia).-SABIAGA: *Txalo eta txalo.-Xabierren jaiak Mendozan* (Olerkia). - SAGAR-ERREKA: *Kartzelakoa'ren ongi-etorria* (Olerkia).-ETIENNE SALABERRY: *Aitaren Urhatsak* (Olerkia). - *Pilota* (Olerkia).-*Eskualdun semeri.* - TAUER'TAR NORBERTA: *Euskeraren iraupena* [Juan Garmendia'ren liburuari buruz, iritxia].-*Pragatik*: *Euskerazko idazkiak bertsotan.* - TXILLARDEGI [Jose Luis Alvarez Enparantza]: *Negu* ["Leturiaren egunkari ezkatua"-tik zati bat]. - U: *Idazti berriak* (Euskera I 1956, Agustin Gurenaren Aitorkizunak, Gure Patroi Aundia, Biotz-begietan).-U'TAR A,: *Euskal-Gogo-Lantze edo Euskal-Kultura.*-UARRAIN: *Euskal-Eresi-Zaharrak* (I, Perutxo'ren eresia.-II, Aramaio'ko eresia.-III, Arrasate ta Olaso'ko eresiak.-IV, Beretetxe'n khantoria.-V, Martin Bañez artazubiagarraren eresia. VI, Andre Milia Lastur'koaren eresia. - VII, Undurain'go damearen eresia. - IX, Beltzuntze'ren eresia.-X, Alostorrea'ko eresia.-XI, Beotibar'ko gudua. - XII, Urruthia'ko etxanderearen eresia.-XIII, Lelo'ren kantua.-XIV, Atharratze'ko jauregitarrarena. - UARRAITZ: *Eginenitzala.* - UDALAIZPE: *Nere gora-mina* (Olerkia). - *Egoaizea* (Olerkia). - *Erio dut lagun* (Olerkia).-*Omer'i* (Olerkia).-URRUZOLA'TAR ESTANISLA: *Nere Nerea* (Olerkia). UTSA: *Belko.*-UZTURRE: *Arri zarren agurra.*-VILLASANTE AITA: *Aita Añibarro, euskal-idazlea* (1748-1830).-XALOKIN, K. O.: *Zorion...! Nun zaude...?* (Olerkia).-Z.: *Idazti berriak* [P. Arradoy: Kattalinen Gogoetak]. - ZAITEGI ETA PLAZAOLA'TAR IOKIN: *Platon eta Sokrate.-Platon eta sofistak.-Sopokel. Sinisten dut Askatasunean* (itzulpena).-ZALOÑA: *Giro-eza gai.*-ZELETA [Garmendia eta Cortadi'tar Ion]: "*Orixe*" *eta Zaitegi Jauneri, ongi etorria* (Itz-neurtuz). - *Idazti berriak*: *Etxaide'ren "Pernando Plaentxiatarra" dala-ta, idazki-agiri antzera, nere iritzia.*-ZINKUNEGI'KO JOSEBA: *Kepa Deunaren ollaskoa* (Henri Pourrat'ek bildutakotik euskeratua. Phrantze'ko erri ipuia).

GOI-ZALE /—/ I. OTOITZAK/ II. KRISTO'ren ANTZ BIDEA/ III. ERASPENAK /—/ Karmeldar Idaztiak / Gazteiz / 1956.

0'11 x 0,75.-554 orrialde.-Aita Jakoba Onaindia'k eman du argitara. - 5.000 ale atera dira.-Itzaurrea, Aita Onaindia'rena da. Bilbo-ko "Gráficas Record" irarkolan inprimatu dute.-Aita Jon Joseba Santamaria, K. O.'k egindako dibuju bat be badakar.

* * *

Jaungoiko-zale izateko / Bidea/ I LAURDENA / Sales'ko Franzisko Santuak / erakutsia / Iraeta'tar Franzisko Apaizak / euskeratua / 1956.

0'15 x 0'10.-84 orrialde, + 2 Arkibidea.
Zenbatu gabeko 2'gn. orrialdean: "/ J. H. S. / NIHIL OBSTAT / Anicetus de Zugasti / Censor // IMPRIMATUR / S. Sebastiani, 9 novembris 1955 / Dr. Josephus Sudupe / Vic. G. /-/ IZARRA IRARKOLA. Urbieta, 26. Urrutizkiña 17425.-DONOSTIA".

* * *

EL PAIS VASCO. - Carlos Espel Uranga eta Víctor Arana Gaiztarro. Industrias Gráficas H. Echeverría de Pasajes. Imprenta Echeverría de San Sebastián. 1955.-Gazteleraz prantzezez eta euskeraz. Euskeraz, lau olerki: Lizardi; *On-*

dar-gorri; Etxaniz'tar Nemesio: *Ezten Atzokoa;* Mitxelena'tar Salbatore: *Lore ta izar* (ama zanari); Elissanbourou: *Nere etchea.*

* * *

LUZAIDE. - "Hoja parroquial del emigrante. Valcarlos".-Euskeraz-ko aldizkari au mimeografoz argitaratzen dute Luzaide (Valcarlos)-ko apezak (Jose M.ª Aspiroz eta Jose M.ª Satrustegi). 1955'gn. urteko Abenduan lenbiziko zenbakia.

* * *

GAZTE. - Illerokoa. Euskeraz. Zuzenbidea: "9, rue des Prebendes. Bayonne".

* * *

ALDERDI. - Baionan. Euskeraz eta erderaz. Illerokoa.

* * *

TIERRA VASCA.-Erderaz eta euskeraz. Buenos Aires'en argitaratzen dute aldizkari au. Zuzenbidea: "Florida 461. T. E. 31-7035. Buenos Aires (Rep. Argentina). Nik ikusi detan zenbakia: "Año 1. Buenos Aires, 15 de Marzo de 1957. N.º 9".

* * *

ANAITASUNA.-Arratira'ko. Mimeografoz ematen dute aldizkari-orri au.

* * *

ZEUTZAT. - Mimeografoz ematen dute aldizkari au, Murelagan.

* * *

IGANDETAKO BESPERAK / ["Orixe"-k egiña. Lazkaoko Beneditarren Komentuan, mimeografoz. 1957].

[15]orrialde.-0'14 x 0'21.
Musika barik.

BERTSO ZARRAK ETA BERRIAK. Orri batean eman ditu Aita Onaindia karmeldarrak: *Ezkongayetan zerbaît banintzan; Euskera maitagarria; Arduaren lau indarrak* (A. Marzel, C. P.); *Pobriak eta aberatsak; Euskaldun fededun; Ama euskereari azken agurrak* (Arrese-Beitia).

* * *

Bertso Berriak / JUAN BASURKO'K // IBILKARI / BIKAIN BAT / dan / Sebe Peña Albisu'ri / jarriak [1957. Editorial Itxaropena. Zarautz.]

5 orrialde.-0'212 x 0'142.
45 zortziko, zenbatuak. Arpegialdeko azalean, Sebero Peña' ren irudiya. Azkenaldeko azalean, Euskalerriko mapa: Peña jaunak egin zuen ibillaldiaren ezaupidea ematen du. Bealdean: "EDITORIAL ICHAROPENA. - ZARAUZ".

* * *

Selección / de / Cánticos Religiosos / y / Oraciones /—/ Colegio San Marcial / -Irún- / [Gráficas San Marcial. Irún. 1956.]

55 orrialde.-0'165 x 0'12.
Elizako kantak: latiñez, erderaz eta euskeraz.

* * *

PERNANDO / PLAENTXIATARRA / (Plaentxia-Eibarretan bilduťako / ipui sorta) / Biltzalle: San Martin'dar Yon / Tajutzalle: Etxaide'tar Yon / Dibujugille: Larrañaga'tar Paulino / [vign.] / 1957.

116 orrialde.-0'19 x 0'122.
4]'gn. orr.: "Itxaropena argitaldaria" irar-lantegitan argitara emana / F. Unzurruntzaga.-Zarautz.
"Salneurria: 20. pta."

* * *

FELIPE ARRESE TA BEITIA /—/ OLERKIAK /=/ EUSKAL IDAZLEAK / EUSKALTZAINDIA'REN ARDURAPEAN / BILBAO [1957.]

688 orrialde.-0'19 x 0'12.
4]'gn. orrialdean: "GRAFICAS BILBAO" Irarkolan. - Gordóniz, 28.-Bilbao.
Orri apartekoan, Otxandiyoko olerkari onen irudia, eta bealdean "Felipe Arrese ta Beitia" ber-berak eskuz egindakoaren fakzimila.
5] - 14'gn. orrialdetan: Aita Onaindia, K. O.-ren "ATARIA" (Eibar'en, 1956-XII-25'an.)
Azken azalean, kanpoaldetik: Euskaltzaindiaren arma - arria, eta salneurria: "Arpidedunentzat 50 pta. Bat bakarra 55 pta."
306 olerki: I, Kantu errikoiak. II, Lirika kantuak. III, Gora kantak. IV, Amalaukoak. V, Eliz kantak. VI, Alegiak. VII, Ipuinak. VIII, Irakurgaiak. IX, Erderatik euskeratuak.
"LEN ETA ORAIN", 1'gn. zenbakia.

* * *

FRANZISKO IGNAZIO DE LARDIZABAL // TESTAMENTU BERRIKO / KONDAIRA EDO HISTORIA // EUSKAL IDAZ-LANAK / EUSKALTZAINDIAREN ARDURAPEAN / BILBAO-1957.

254 orrialde.-0,192 x 0,112.
"LEN ETA ORAIN", 2'gn. zenbakia.
6]'gn. orr.: TOLOSA-N 1885-GARREN URTEAN EGIN / ZAN LEENBIZIKO ARGITARAZIÑOTIK // Bear diran baimenakin /-/ GRAFICAS ELLACURIA.-Buenos Aires, número 13.-BILBAO.
7]-10'gn. orrialdetan: A[lfonso]. IRIGOYEN'ek "Itzaurrea".
247]-254'gn. orrialdetan: "LIBURU ONETAN IPIÑI DIRAN / BERRIEN ARKI-BIDEA".
Azkenaldeko azalaren kanpoaldetik: Euskaltzaindiaren armaarria.

* * *

J[OSE]. L[UIS]. ALVAREZ ENPARANTZA (Txillardegi) // LETURIA-REN / EGUNKARI EZKUTUA // EUSKAL IDAZLANAK / EUSKALTZAINDIAREN ARDURAPEAN / BILBAO 1957.

146 orrialde + ½[1] aurkibidea. 0,192 x 0,112.
"LEN ETA ORAIN", 3'gn. zenbakia.
4]'gn. orr.: "EUSKALTZALE GUZIAI ERAGIN NAIEAN. / BIOTZEZ, / EGILLEAK // IRUDIAK: / J. M. ALVAREZ EMPARANZA/-/GRAFICAS ELLACURIA. - BUENOS AIRES, NUMERO 13.-BILBAO".
5]-17'gn. orrialdetan: L[UIS]. MITXELENA Euskaltzaindikoak: "SARRERA-ITZ BATZU".
Azkenaldeko azalaren kanpoaldetik: Euskaltzaindiaren armaarria.

* * *

[LUIS LUZIANO PONAPARTE'REN IRUDIA] / N[IKOLAS]. A[LZOLA]. G[EREDIAGA]./-/

BONAPARTE'REN EUN-URTE--MUGA DALA-TA (1857-1957) // IRUN'GO "EL BIDASOA" ASTEKARITIK / ARTUA: 1957' GKO. UZTAILLA-AGORRILLA--IRAILLA-URRILLA. 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 632, 633, 634 ZENBAKIETAN. / [vign.] / Irun'go R[ogelio]. Fernández Atienza'ren irar-lantegian. / Juan Arana karrikan, 27 zn. / 1957.

10 orri. - 0'337 x 0'243. - 16 ale bakarrik atera dira, eskuz zenbatuak.

* * *

N[IKOLAS]. ALZOLA // Amazazpigarren Gizaldian, / Izurtzako Etxaburutar / Bat Frantziskotar // EUZKO-GOGOA / (1956 gko. UZTAILA-DAGUENILA'tik artua / (Imprimé en Avril 1957).

8 orrialde (aldizkariaren 20-27' garrenak). - Amar ale bakarrik atera ziran.

* * *

1955'GARREN URTEAN EUSKERAZ ARGITARATU / DIRAN LIBURU TA ALDIZKARI BATZUEN BERRI // N[IKOLAS]. ALZOLA // SEPARATA DE EUSKERA 1956 / BILBAO.

12 orrialde (aldizkariaren 305-316'garrenak).
25 ale atera ziran.

VOCABULARIO / VASCO-CASTELLANO / Y / CASTELLANO-VASCO / POR EL PRESBITERO / DON PABLO DE ZAMARRIPA Y URAGA // SUPLEMENTO A SU "GRAMATICA VASCA" /-/ CUARTA EDICION /-/ VERDES / TALLERES GRAFICOS / Correo, 7.- BILBAO / 1957.

164 orrialde.-0'20 x 0,128.
Baimenak: Nota del Censor: / NIHIL OBSTAT. / Dr. Ignatius Zamalloa /-/ Imprimatur. / Vitariae, 4 decembris 1946 / Vicarius Generalis / DR. EUGENIUS BEITIA.

* * *

BIOTZ-BEGIETAN / Olerkiak / (Poesías vascas, con traducción castellana)/Lizarditar X[abier] fakmizila / Aurre-itza: "Orixe"k / Apaingarriak: AYALDE'renak /[SAN SEBASTIAN] INDUSTRIA GRAFICA VALVERDE, S. A. / 1956.

XXV + 145 orrialde + [1] "Bilabidea".-0'187 x 0'125.
"KULISKA-SORTA", 11-12'gn. Zenbakia.
VII-VIII orr.: ANTONIO M[ARIA]. LABAYEN'ek: "BIGARREN EDIZIOA'ri BURUZ".
IX-XXV orri.: ORIXE'ren "ITZAURREA".
Bilabidea: *Oia; Mendi-gaña; Zeru-azpia; Xabiertxo'ren erio'tza; Neskatx urdin-yantzia; Bultzi-Leiotik; Paris'ko txolarrea; Otartxo utsa; Agur!; Biotzean min dut; Zuaitz etzana; Urte--giroak ene begian: I Bizia lo (Negu), II Sagar-lore (Udaberri), III Baso itzal (Uda), IV Ondar--gorri (Udazken); Euzko-bidaztiarena; Asaba zarren baratza; Etxeko kêa; Arrats gorri.*
Tildedun *r*, jartzen du. Guk emen, tildezko *r*: *rr*.

KULISKA SORTA [17-18'gn. zenbakia] / Publicaciones de la Academia de la Lengua Vasca / EUSKALERRIKO IPUIÑAK /—/ CUENTOS POPULARES VASCOS / con su versión castellana / Seleccionados, revisados y anotados por / A[INGERU]. IRIGARAY / de la Academia de la Lengua Vasca / [vign.] / Itxaropena Argitaldaria / ZARAUTZ'EN / 1957.

225 orrialde + 1[4] Arkibideak. 0'185 x 0'12.

4]'gn. orr.: "Itxaropena Argitaldaria" irar-lantegitan argitara emana / F. Unzurruntzaga.-Zarautz.

5]-7'gn. orr.: A[ingeru]. Irigaray Euskaltzaindiakoak: "Aintzin-solasa".

IREA AL DEK DIRU ORI? /2/ P[ropaganda]. P[opular]. C[atólica]. [Vallehermoso, 38, Madrid] [Irudi bat: diru-zorrukin gizon lodi bat].

15 orrialde + 1[1].-0'167 x 0'12. "BEAR DAN BAIMENAKIN /-/ "Itxaropena argitaldaria" irar-lantegitan argitara emana / F[ranzisko] Unzurruntzaga [tildedun *r* jartzen du]-Zarautz". "Precio / 1'50 pts."

P. P. C.-k erderaz argitaratzen dituen liburutxoetatik bigarren zenbakia ("¿Es tuyo tu dinero?") euskerara itzulia.

N. ALZOLA

Irun, Uranzu'n 1957 - XII.

BERRIAK ETA GAI LABURRAK

GURE ILLAK

Jules Moulier "Oxobi"

Oxobi izenarekin ezagutua den Euskaltzain jauna il zaigu. Oso izen aundikoa dugu apez au bere bertso, izkribu eta itzaldiakatik. Goian bego Euskaltzain jakintsua izan dena.

EUSKALTZAINDIAK IPINTEN DUEN URTEROKO NOVELA TA TEATRO-SARIA

Domingo Agirre Novela-Saria

a) Edozein euskalkitan idatzi ditezke lanak.

b) Gaia idazleak berak aukeratu dezake, eta lanak nor berak egiña izan bear du eta ez beste izkuntza batetik itzulia.

d) Sari bakar bat baizik ezta izango, amar milla pesetakoa eta zatitu eziña.

e) Lanak Euskaltzaindira bialdu bear dira (Ribera, 6. BILBAO) lema batekin firmatuta, eta lemaren giltza sobre itxi batean bialdu bear da abenduko leenbiziko eguna baiño leen.

f) Saria, gabe gelditu diteke egoki iruditzen bazaie batzarrekoeri.

g) Batzarrea Euskaltzaindiak izendatuko du lanak bialtzeko epea bukatu ondoan.

h) Izkribuak makiñaz idatzita bialdu bear dira, alde bakar batetik eta lerro-une bat utzirik, folio tamañuzko orrian (31,50 x 22 gutxi gora beera) gutxienez 150 folio dituala.

i) Novela saritua Euskaltzaindi onen ardurapean agertzen den "Len eta Orain" liburu-sortan argitaratuko da.

Euskaltzaindiaren gogoa da sari bitara deitzea: novelazko Domingo Agirre sarira ta teatrozko Toribio Alzaga sarira. Ala ta guzi ere aurten novelazkora baizik ezta deitzen, eta datorren urtean teatrozkora. Onek

gutxienez ekitaldi bi izan bearko ditu eta obra saritua Bilbo-n agertzeko aalegiñak egingo dira, urtero Euskaltzaindiak iri onetan gertatzen duen artezko ta kulturazko ekitaldian, Euskalerriko arte ta kulturari izkuntzaren bidez eragiteko asmotan.

1958-III-27.

MIEMBROS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Académicos de número

Presidente: Ignacio María de Echaide.—Paseo del Maestro Arbós, 14. SAN SEBASTIAN.
Secretario: Nazario Oleaga.—Jardines, 10, 1.° BILBAO.
Severo de Altube.—GUERNICA (Vizcaya).
Antonio Arrue.—Garibay, 13, 3.° SAN SEBASTIAN.
Mr. Louis Dassance.—Ingénieur agronome.—USTARITZ (B. P.) (France).
Mr. l'Abbé Jean Elissalde.—Curé de GRECIETTE, par MENDIONDE (B. P.) (France).
Juan Gorostiaga.—Trinidad, 5. ALGORTA (Vizcaya).
R. P. Dámaso Inza.—Calle de la Catedral, 2345. SANTIAGO DE CHILE.
Angel Irigaray.—Esnaola, 11. SAN SEBASTIAN.
Federico Krutwig.—Am Weizenacker, 6. KÖLN-POLL (Alemania).
Nicolás Ormaechea.—OREJA (Guipúzcoa).
Mr. l'Abbé Pierre Lafitte.—Petit Séminair, USTARITZ (B. P.) (France).
Mr. René Lafon.—Villa Mariana, 55-bis, Avenue Gambetta, ARCACHON (France).
Manuel Lecuona.—Colegio Berrospe, ANDOAIN (Guipúzcoa).
José María Lojendio.—Guetaria, 2, pral. SAN SEBASTIAN.
Luis Michelena.—Goiko kalea, 6, RENTERIA (Guipúzcoa).
Juan Miguel Seminario Rojas.—Elcano, 20, BILBAO.
R. P. Luis Villasante.—Santuario de Aránzazu, OÑATE (Guipúzcoa).
Chanoine Guillaume Eppherre.—Aumônier, Collège St. Bernard, BAYONNE (France).

Académicos de honor

Mr. Henri Gavel.—Place Lamothe, ANGLET (B. P.) (France).
Isaac López Mendizábal.—Av. Belgrano, 1141, BUENOS AIRES (Argentina).

Académicos correspondientes

José Aguerre.—Olite, 5, 1.° PAMPLONA.
María Dolores Aguirre.—Urbieta, 5, 2.° SAN SEBASTIAN.

R. P. Eugenio Aguirreche.—Padres Franciscanos, ZARAUZ (Guipúzcoa).
José Luis Alvarez Emparanza.—Av. Zumalacarregui, 5, 1.º SAN SEBASTIAN.
Vicente Amézaga.—Ed. "Jonio" P. 8. Apto. 807. Casanova esp. Chacaito, CARACAS (Venezuela).
Jesús María Arenaza.—Alameda San Mamés, 14, BILBAO.
Gabriel Aresti.—Barroeta Aldámar, 2, 6.º BILBAO.
Chanoine Sauveur Arotçarena.—Archiviste, Evêché, BAYONNE (France).
Miguel Arruza.—Licenciado Poza, 4, 5.º dcha. BILBAO.
Miguel Angel Astiz.—Correo, 14, 3.º dcha. BILBAO.
José de Azcárate.—ANIZ (Navarra).
José Miguel de Barandiarán.—"Sara", ATAUN (Guipúzcoa).
Alessandro Baussani.—Universitate, ROMA (Italia).
Hno. Valentín Berriochoa (N. Alzola).—Colegio San Marcial, IRUN (Guip.)
Antonio Berrueta.—Pintorería, 54, 1.º VITORIA.
Karl Bouda.—Jaminstr, 17, ERLANGEN (Alemania).
Américo Castro.
María Paz Ciganda.—Navas de Tolosa, 23, 2.º PAMPLONA.
José de Cincunegui.—ZARAUZ (Guipúzcoa).
Mr. Jean Chabagno.—Missions Etrangères, Rue du Bac, PARIS (France).
Mr. l'Abbé Pierre Charriton.—Aumônier de la Jeunesse Basque, 9, rue des Prebendes, BAYONNE (France).
Sr. D. Pedro Díez de Ulzurrun.—Presbítero.—Parroquia del Salvador, PAMPLONA.
Sr. Pedro Díez de Ulzurrun.—Médico.—San Antón, 43, PAMPLONA.
Mr. Jean Diharce.—Benedictin.—N. P. de Belloc, URT (B. P.) (France).
Jon Echaide.—Paseo de Colón, 33, 4.º izda. SAN SEBASTIAN.
Nemesio Echániz.—Víctor Pradera, 79, 2.º izqda. SAN SEBASTIAN.
R. P. Aurelio de Echarri Aranaz.—Padres Capuchinos, PAMPLONA.
R. P. Francisco Echeverría.—Colegio Padres Jesuítas de Indauchu, BILBAO
Eusebio Erquiaga.—García Rivero, 4, 3.º dcha. BILBAO.
Eladio Esparza.—LESACA (Navarra).
Mr. l'Abbé Pierre Eyheramendy.—JURANÇON (B. P.) (France).
Blas de Fagoaga.—Seminario de PAMPLONA.
Bernardo María Garro.—Iturribide, 40, 4.º izqda. BILBAO.
Mr. l'abbé Pierre Guilsou.—48, Bd. Serurier, PARIS, XIX.
Mr. l'abbé Jean Hiriart-Urruty.—Vicaire à la Cathédrale, BAYONNE (Fr.).
Nils M. Holmer.—P. O. Box, 40, LUND (Suecia).
Juan Cruz Ibarguchi.—Pbro.—Dr. Landa, 2, 1.º BASAURI (Vizcaya).
R. P. Policarpo de Iraizoz (Capuchino).—ROMA.
José María Iribarren.—Sarasate, 13, PAMPLONA.
Alfonso Irigoyen.—Barrio Santiago, 21, BILBAO.
Mr. Jean Ithurriague.—Directeur du Musée Basque. BAYONNE (France).
Antonio María Labayen.—San Francisco, 35, pral. TOLOSA (Guipúzcoa).

Ignacio Larramendi.—VERA DE BIDASOA (Navarra).
R. P. Ignacio Larrañaga.—Obispo de Pingliang. Padres Capuchinos, FUENTERRABIA (Guipúzcoa).
Mr. l'abbé Pierre Larzabal.—Curé de Socoa, CIBOURE (B. P.) (France).
Mr. l'Abbé Léon Léon.—Curé-doyen d'USTARITZ (B. P.) (France).
José Antonio Loidi.—Farmacia. Paseo de Colón, 93. IRUN (Guipúzcoa).
Gregorio Maidagan.—Carnicería Vieja, 1, 5.º izqda. BILBAO.
R. P. Ignacio Mancisidor.—Santuario de LOYOLA (Guipúzcoa).
Gabriel Manterola (Pbro.).—CEANURI (Vizcaya).
Ramón Menéndez Pidal.—Zarzal, 23, Chamartín. MADRID.
R. P. Salvador Michelena.
Jon Mirande.—106, Boulevard Davout, PARIS XX.
R. P. Justo María Mocoroa.—RR. PP. Escolapios. Al. Recalde, 19, BILBAO
R. P. Plácido Múgica.—PP. Jesuítas. Nuestra Señora de Veruela, BORJA (Zaragoza).
Chanoine Pierre Narvaitz.—Vicaire Général, Evêché. BAYONNE (Fr.).
R. P. Ignacio Omaechevarría.—PP. Franciscanos. Paseo de Atocha, SAN SEBASTIAN.
R. P. Santiago Onaindía.—PP. Carmelitas. LARREA-AMOREBIETA (Vizcaya).
Martín Oyarzábal.—HERNANI (Guipúzcoa).
Vicente Saralegui.—Arquitecto.—SANTESTEBAN (Navarra).
Juan San Martín.—Jardines, 10. EIBAR (Guipúzcoa).
José María Satrústegui (Pbro.).—VALCARLOS (Navarra).
Manuel de la Sota.—Etchepherdia.—Au Phàre, BIARRITZ (B. P.) (France).
Chanoine Dominique Soubelet.—HASPARREN (B. P.) (France).
Juan Talamas Labandíbar.—Aldama, 26, 3.º SAN SEBASTIAN.
Norbert Tauer.—Stalinova, 126, PRAGUE XII (Tchecoslovaquie).
Antonio Tovar.—Facultad de Filosofía y Letras. TUCUMAN (Argentina).
Ignacio Urquijo.—Conde de Ospín de Urquijo.—Gran Vía, 58, BILBAO.
José Vallejo.—Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Central, MADRID. Domicilio: Isaac Peral, 1.
Pedro Yrízar.—Lagasca, 54. MADRID.
Joaquín Zaitegui.—MONDRAGON (Guipúzcoa).
Aniceto Zugasti.—Colegio Lasalle. Barrio de Loyola, SAN SEBASTIAN.
Odón Apraiz.—VITORIA.
José María Aspiroz.—Párroco de VALCARLOS (Navarra).
Julio Caro Baroja.—Carambuco Bajo. CHURRIANA (Málaga).
Mr. Marcelin Heguiaphal.—Pastoralier.—Cheraute, par MAULEON (B. P.)
Mr. l'abbé Etienne Salaberry.—Petit Séminaire. USTARITZ (B. P.) (Fr.).
Mr. André Tournier.—4, Allées Boufflers.—BAYONNE (B. P.) (France). (France).
Mlle. Madeleine de Yaureguiberry.—"Sibasia".—Sibas, par TARDETS (B. P.) (France).

JOAN BAXURKO ETA ANSOLA OLERKARIA

Irun-Urantzu'ngo urian il da euskal-olerkari au, igaro dan Abendua'n (1957-XII-25). Ondarrabiarra sortzez (Jaizkibel mendiko "Purgatoriyo" bordan jaio: 1890-V-29). Irun-Urantzu'n bizi izan da urte askotan. Urruñe'ko "Auskinenborda"-n, gerra denboran. Arotz-lanean irabazi du eguneroko ogia. Gizon ona eta apala, langillea, kristau zintzoa, euskaldun jatorra; ikasi aundikoa izan ezarren jakinzalea bai, adimen argikoa oso, asko irakurria, euskeraz batez ere; benetan maite izan du euskera. Amazortzi urte inguru zituala Pello Mari Otaño'ren olerkiak irakurri zituan, eta bertsuak egiteko zaletasuna sortu.

Gerra aurretik Irun-go "El Bidasoa" astekarian eman zituan olerki ugari. Urruñe'n egindakoak biozketa aundikoak dira; argitara eman gabe daude oraindikan. Olerki asko egin eta argitara eman ditu euskal-aldizkarietan. Poema luze batzuk ere bai: JESUS (Jesukristo'ren Bizitza, Arantzazu'n, 1954), IÑAZIO DEUNA (Aita San Iñazio'ren Bizitza, Valverde'ren Irarkola'n, 1955), SEBE PEÑA IBILKARIA'RI (Itxaropena, 1957), ARANTZAZU'KO AMA BIRJIÑA'REN POEMA LABURRA (Arantzazu'n argitaratzen orain). Sariak ere irabaziak ditu: Bayona'n, Miarritze'n, Sara'n, Buenos Aires'en (Regino Galdos saria) etab.

Irun-Urantzu'n beste entierru baten ikusi ez dan beste jende joan zan Baxurkorenera. Euskaltzaindia'ren izenean Aita Larrañaga Apezpikua, Aita Manuel Lekuona, Anai Berriotxoa eta José Andoni Loidi. G. B. euskera oso maite izan duen Bidasoar au.

N. A. G.

EUSKALTZAINDIAK ILBELTZEKO 12-AN BILBO-N ANTOLATU ZUEN JAIALDIA

Igaz Azkue-ren gorazarrean bezala, Euskaltzaindiak aurtengo ilbeltzeko 12-an jaialdi aundi bat antolatu du Bilbo-n. Erregenetan egiteko asmoa zegoan, egun orretan oitura artzeko, baiña arrazoi batzukatik atzeratu egin zen. "Gabonetako agerkizuna" izenarekin D. Jesús González apez jaunak Testamentu zaarreko ta Berriko zenbait agerkizun aurkeztu zituen.

EUSKERAZKO DOTRIÑA BERRIA BIZKAIAN

Euskaltzaindiak igaz, ikastaroa asterako, Bilbo-ko apezpikuaren eskabidez Espaiñia guztirako egindako dotriña berria itzuli zuen Bizkaiko euskerara.

EUSKERA ELEIZETAN

Bilbo-n igazko abenduan irurren bat egon zen Jesuiten Kolegio-ko eleizan.

Aurten euskerazko misiñoak izan dira San Juan-go eleizan igaz bezala; gaiñera neskameentzat ere bai Jesuiten Jesusen Biotz Sakratuaren eleizan. Eskolapioetan leenbiziko ostiraletan arratsaldean meza bat egoten da. Frantzizkotarrak ere egin dituzte bederatziurren bi batera.

Astrabuduan Ostiral Santuz Kurutze bide bizi bat egin zen, euskaldunentzat euskerazko itzak izan zirelarik. Gatika-n "Pasionea" eman zen erramu igandez.

BIZKAIKO BERTSOLARIEN LENENGO SARIKETEA

Aurten Bilbo-n Euskaltzaindiak antolatuta, Bilbo-ko jaien barruan, Bizkaiko bertsolarien lenengo sariketea egin da. Ama Virgiñaren egunean, agustuko amabostean egitekoa zan, baiña euriagatik atzeratu egin bear izan zen eta agustuko 24-an egin zen Arenala puntatik puntara beterik zegoala. Bizkaiko txapeldun Valentin Embeita jauna gelditu zen eta Bizkaiko Diputaziñoaren kopa eta iru milla peseta eman zitzaizkan; bigarren, Juan Ormaetxe jauna eta Bizkaiko Ahorro-kaxaren kopa eta bi milla peseta; irugarren, Jose Alberdi jauna eta Bilbo-ko Ahorro-kaxaren kopa eta zazpireun eta berrogeta amar peseta; laugarren, Asensio Bidaurrazaga jauna, bosteun peseta; bosgarren, Eusebio Zubiaga jauna, bosteun peseta; eta azkenez Pedro Kastrejana eta Florenzio Zarraga, bosteun peseta bakoitzari. Bizkaiko errietatik gente asko eta asko etorri zen eta datorren urterako beste bertsolari asko prest daude su ta ke ekiteko, leenbizi errietan, ia nor gelditu ko Bilbo-ko finalerako.